

Kommunen in Ungarn schuldenfrei

Förderung der kleinen und mittelständischen Unternehmen erwartet **2**

Noch mehr Kameras in Siófok

Zahl der Hauseinbrüche und Taschendiebstähle stark gestiegen **4**

Segelcenter im Werfthafen

Zahl der Stellplätze für Segelboote in Füred soll sich verdreifachen **8**

Ungarische Verordnung verletzt EU-Normen

Geldbuße wegen des Fahrens mit ausländischem Kennzeichen **20**

KURZ INFORMIERT

Weinkeller in Vonyarcvashegy wieder eröffnet

Nach umfassenden Renovierungsarbeiten wurde der 200 Jahre alte Keller der Festetics Helikon Taverna in Vonyarcvashegy feierlich wiedereröffnet. Der Keller ist gut sortiert mit Weinen aus allen Teilen Ungarns und erwartet seine Gäste zu professionellen Weinverkostungen. Eine Ausstellung zur Entwicklung der Weinkultur mit 3D-Fotos und Filmen gibt einen Überblick über die lange Weinkultur in dieser Region. Die Betreiber der Taverna und die Stiftung Balatoner Weinkultur haben damit eine neue touristische Attraktion in einem der schönsten Weinkeller der Region geschaffen.

Ungarische Spezialitäten
sind unsere Leidenschaft...

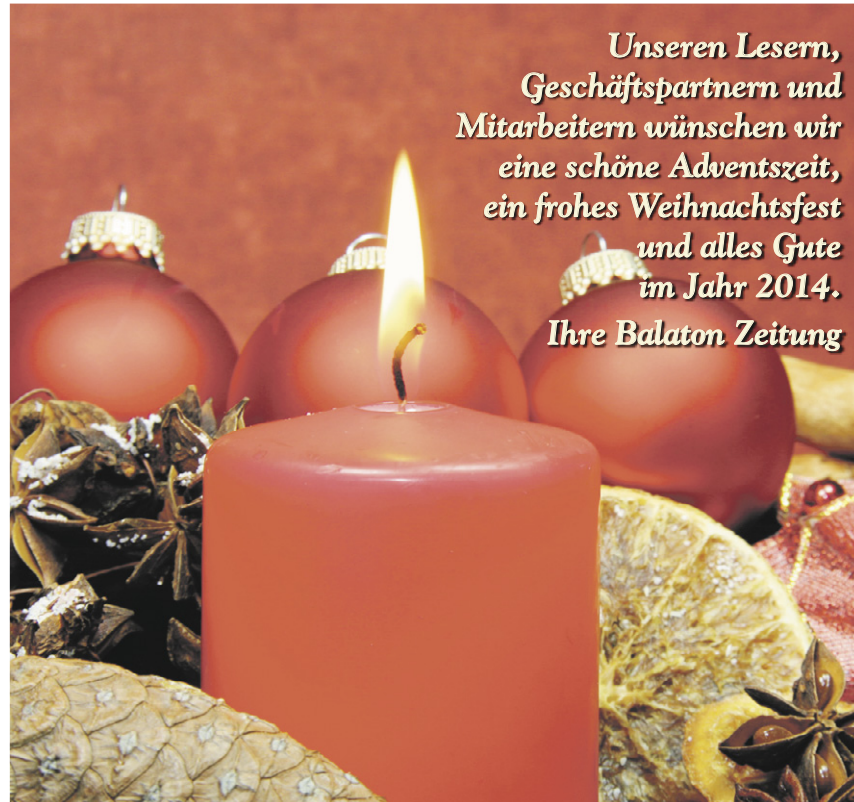
Ungarische-Produkte-Online.de | Nikolaik-Mack-Prüger
Tulpenweg 6 | 79183 Waldkirch
Tel. 07 681 4927666 | Fax: 07 681 4927667
www.original-ungarisch.com

Zimek
Feine Edelbrände vom Balaton



Wir laden Sie zu unseren professionellen **Pálinkaverkostungen** mit vielen Infos zur Herstellung dieses Edelbrandes ein.
Nach Anmeldung können Sie **6 Edelbrände (1 Stunde, 2500 Ft/Prs.)** oder **12 Edelbrände (5 Stunden, gemischte Platte, 5500 Ft/Prs.)** direkt in der Brennerei verkosten.
Besuch der Brennerei täglich ab 10 Uhr möglich.

Schaubrennerei Zimek
8621 Zamárdi, Endrédi u. Hrsz: 061 / 24
Tel.: +36 84 545-034, Mobil: +36 30 822-3717
www.zimekpalinka.com
Die Schaubrennerei finden Sie in Zamárdi, Endrédi u. (an der MOL-Tankstelle Richtung Balatonendred abbiegen und nach ca. 1 km auf der rechten Seite - ist ausgeschildert)



Unseren Lesern,
Geschäftspartnern und
Mitarbeitern wünschen wir
eine schöne Adventszeit,
ein frohes Weihnachtsfest
und alles Gute
im Jahr 2014.
Ihre Balaton Zeitung

Fördervertrag modifiziert

Bau der City von Fonyód geht weiter

Mit der Modifizierung des Fördervertrages erhielt Fonyód die Möglichkeit, die groß angelegten Bauarbeiten im Zentrum der Stadt doch noch zu einem würdigen Abschluss zu bringen. Das neue Kulturhaus wird bis zum Jahresende, der Umbau des Balaton Warenhauses bis Ende April 2014 fertig gestellt, teilte Bürgermeister, József Hidvégi, der Nachrichtenagentur MTI mit.

Termin für Fertigstellung war 2010

Die Arbeiten mit einem Investvolumen von 560 Millionen Forint - im Jahre 2008 zugesagte 381 Millionen Forint EU-Fördermittel, 117 Millionen Eigenanteil von Seiten der Stadt und 60 Millionen Forint aus privater Hand - wurden bereits vor fünf Jahren begonnen.

Wegen verspäteter Unterzeichnung des Fördervertrages, verspäteter Auszahlung der fälligen Fördermittel durch die Nationale Entwicklungsgesellschaft und einer auf Anweisung im Nachhinein durchgeführten Baumodifizierung, sowie wegen eines aufgrund eines Anwaltsfehlers gegen die Ausführungsfirma im Jahre 2011 eingeleiteten Liquidationsverfahrens

verschob sich der Abschluss des City-Projektes mehrfach. Ursprünglicher Termin für die Fertigstellung war das Jahr 2010.

Einzelne Elemente des Projektes, wie Straßen und Plätze, Parkplätze und Spielplätze, sowie das Freilichttheater im Hafen konnten zwar fertiggestellt werden, der Bau der beiden großen Gebäude aber kam immer wieder ins Stocken.

Im Laufe der Jahre sind letztendlich auch die Kosten für das Gesamtprojekt um rund 15 Prozent gestiegen und müssen nun gemeinsam von der Stadt und den privaten Investoren getragen werden.

Dennoch erwarten die Einwohner mit Spannung die Eröffnung des Kulturhauses, denn seit mehr als dreißig Jahren gibt es für das kulturelle Leben in Fonyód keine wirklich schönen Räumlichkeiten.

Das fünfzigjährige Warenhaus mitten in der Stadt soll zu einem auch architektonisch anziehenden Einkaufszentrum umgebaut werden und die Einwohner der gesamten Region mit schönen Geschäften zum Shoppen anlocken.

T.T.

KURZ INFORMIERT

Gas und Strom werden billiger

Auf der Grundlage eines Parlamentsbeschlusses wurden am 1. November die kommunalen Preise von Gas und Strom, sowie Fernwärme um 11,1 Prozent gesenkt. Auf Empfehlung des Verbraucherschutzes haben in Zukunft die Dienstleister auch die Kosten für die technischen Sicherheitskontrollen der Anschlussleitungen und Einrichtungen auf Verbraucherseite zu bezahlen. Damit will die Regierung ihrem Versprechen nachkommen, die Wohnkosten der Bevölkerung weiter zu senken.

Sommerzeit brachte gute Einsparungen

Nach Umstellung der Uhr am 27. Oktober auf Normalzeit sind die Elektrowerke von Budapest auch in diesem Jahr mit den durch die Sommerzeit erzielten Energieeinsparungen zufrieden. Aus den seit Jahrzehnten gesammelten Daten der Mavir geht hervor, dass mit dem Umstellen der Uhr auf Sommerzeit rund 120 Gigawatt Energie gespart werden. Das entspricht in etwa dem jährlichen Energieverbrauch einer Stadt mit 30 Tausend Einwohnern. Neben positiven Effekten haben Passagiere mit der Bahn oder mit dem Bus am Tage der Umstellungen mit einigen Unannehmlichkeiten zu rechnen.

Zander-Rekordfang

Kein Anglerlatein: einem Angler ging am 29. Oktober bei Balatonmárfürdő ein ganz besonders großer Zander - Fogasch - an den Haken. Ersten Meldungen zufolge soll der Hechtbarsch 17 Kilogramm, späteren Mitteilungen zufolge 15 Kilogramm gewogen haben. So oder so wäre dieser Fang auf jeden Fall Balatoner, vielleicht sogar ungarischer Rekord und könnte auch europaweit einen der vorderen Plätze einnehmen. Der Zander ist ein wichtiger Raubfisch und kommt sowohl in Seen als auch in Flüssen vor. Er gilt als scheuer und vorsichtiger Fisch und ist deshalb schwer zu angeln.



Ein Stück **Ungarn** auch in Deutschland genießen! → www.HUNGARO.de



KURZ INFORMIERT**Neue Tarife für Kfz-Haftpflichtversicherungen**

Anfang November begann der Kampf um die Gunst der Kraftfahrzeughalter, denn ab 1. Januar gelten neue Tarife für die vom Gesetzgeber vorgeschriebenen Kfz-Haftpflichtversicherungen. Das Versicherungsinternetportal biztositas.hu gab bekannt, dass neun von zehn Versicherungen die Tarife für die Kfz-Haftpflichtversicherung um einige Prozent erhöhen wollen. Die neuen Tarife können unter anderem auf der Homepage des Verbandes der Ungarischen Versicherungen MABISZ (www.mabisz.hu) oder bei dem eigenen Versicherungsvertreter eingesehen werden.

Polizei ergriff Bande

Die Polizei von Keszthely leitete eine Untersuchung gegen zwei minderjährige junge Männer und eine 20-jährige Frau ein. Sie hatten versucht, am 3.11. in Keszthely zwei Frauen zu berauben. Zuerst sprachen sie in der Fußgängerzone eine Frau an und forderten Geld von ihr. Da sie nichts bei sich hatte, ließen sie sie gehen. Ein paar Minuten später bedrohten sie auf dem Hauptplatz eine 24-jährige Frau und forderten auch von ihr Geld. Als die junge Frau sich weigerte, versuchten sie, ihr die Tasche zu entwenden. Passanten kamen ihr zu Hilfe und informierten die Polizei.

IMPRESSUM**Herausgeber:**

BALATON ZEITUNG Kft.
Anschrift: Pf. 209, H-8601 Siófok

Redaktion, Anzeigenannahme und deutschsprachiger Leserservice:

Balaton Zeitung Servicebüro
Anschrift: Pf. 209, H-8601 Siófok
Telefon: 0036 (84) 506-716
Fax: 0036 (84) 506-717
Mobil: 0036 (20) 9835-703
Telefon in D: 0355 / 526 400 03
E-Mail: info@balaton-zeitung.info
Internet: www.balaton-zeitung.info

Abobetreuung:

Hungaropress Kft., 1097 Budapest, Táblás u. 39,
Info-Tel. 06 (1) 348-4052 (Mo.-Do. 10-15 Uhr)
E-Mail: balatonzeitung@hungaropress.hu

Druck: Lausitzer Rundschau Druckerei GmbH,
Straße der Jugend 54, D-03050 Cottbus

Vertrieb:

Die Zeitung ist in Ungarn landesweit an den Verkaufsstellen von Hungaropress und Lapker sowie am Balaton in ausgewählten Reisebüros, Hotels und im Einzelhandel erhältlich.

Vervielfältigung, Speicherung und Nachdruck nur mit vorheriger Genehmigung. Für Anzeigenveröffentlichungen gelten unsere allgemeinen Geschäftsbedingungen und die derzeit gültige Anzeigenpreisliste. ISSN 1418-883X

Bildquelle: Foto Seite 1: © Micha - Fotolia.com

Kommunen schuldenfrei

Förderung der kleinen und mittelständischen Unternehmen erwartet

Anfang November verkündigte der leitende Staatssekretär des Ministerpräsidenten, János Lázár, dass die Regierung bis 28. Februar des nächsten Jahres sämtliche noch bestehenden Schulden aller Gemeinden des Landes übernehmen wird, so dass alle ungarischen Selbstverwaltungen das neue Haushaltsjahr schuldenfrei beginnen werden. Es handele sich dabei um eine Größenordnung von 420 Milliarden Forint.

Die Regierung hatte zuerst im Januar 2012 von den Bezirksstädten, dann von den Gemeinden mit einer Einwohnerzahl unter 5000 die Schulden übernommen und in diesem Jahr von den Gemeinden mit einer Einwohnerzahl über 5000 jeweils 40-70% der Schulden übernommen. Auf Initiative des Ministerpräsidenten fand am 19. November in Kaposvár eine Konsultation mit den betroffenen Gemeinden statt. Dabei wurde die Er-

wartung formuliert, dass die Kommunen als Gegenleistung für die Übernahme der Schulden alle erdenklichen Maßnahmen zur Belebung der Wirtschaft in den Gemeinden einleiten. Sie haben einen Wirtschaftsentwicklungs- und Wirtschaftswachstumsplan anzufertigen, der die organisatorische und unterstützende Rolle der Selbstverwaltung zur Förderung der kleinen und mittelständischen Unternehmen enthält.

János Lázár führte weiter aus, dass bis zum 15. Januar die Regierung auch Kontakt mit den Selbstverwaltungen von großen Städten, sowie mit den zuständigen Agrar-, Industrie- und Handelskammern aufnimmt. Von den im Förderzyklus 2014 - 2020 zur Verfügung stehenden EU-Fördermitteln in Höhe von 7000 Milliarden Forint sollen 60% für den Sektor der kleinen und mittelständischen Unternehmen eingesetzt werden.

Abwanderung hält an

Junge Leute lernen und arbeiten verstärkt im Ausland

Einer repräsentativen Umfrage des Internetportals Jobline.hu zufolge rechnen mehr als die Hälfte der ungarischen Haushalte damit, dass sich ihre Kinder wegen Mangels an passenden Jobangeboten nach Abschluss ihrer Ausbildung im Ausland, vor allem in Ländern der EU nach Arbeit umsehen und mindestens 1-2 Jahre dort arbeiten. Ein Sechstel der Befragten rechnet sogar damit, dass ihre Kinder für immer ins Ausland gehen könnten.

Ein Drittel der Familien gehen des Weiteren davon aus, dass ihre Kinder während der Ausbildung mit Hilfe von Stipendien und nach Abschluss einer Grundausbildung zur Weiterbildung ins Ausland gehen. Die Familien nehmen in der Hoffnung auf bessere Chancen für ihre Kinder auch die oftmals damit einhergehenden höheren Kosten in Kauf.

Der Umfrage zufolge sind die Hauptmotivationen der jungen Menschen ansprechende Arbeitsplätze und eine

bessere, leistungsorientierte Bezahlung. Eine wichtige Rolle spielt des Weiteren die Möglichkeit, Sprachen zu lernen. Außerdem erhöhen sich die Karrierechancen nach einem Auslandsaufenthalt.

Der Direktor von Jobline.hu, Gábor Toldi, betont, dass oft nicht der Mangel an guten Jobs der Grund für den Weg ins Ausland sei, sondern die Tatsache, dass die Angebote die Interessenten nicht erreichen. Hier gäbe es demzufolge auch für seine Firma einiges zu tun.

Als Ziel zum Weiterlernen wählen 39% der Befragten Großbritannien, je 28% Deutschland und Österreich. Neun Prozent der Befragten gehen zum Studium in die USA.

69% der jungen Leute finden die Angebote zum Lernen und Studieren im Ausland in erster Linie im Internet, 36% nutzen Erfahrungen von Bekannten, 32% halten sich an die Empfehlungen ihrer Lehrer.

Erste Auswertung der Saison in Siófok

In Siófok liegen die Tourismuszahlen für die ersten acht Monate des Jahres vor, sagte die Pressesprecherin der Stadt, Tünde Kolombán, der Nachrichtenagentur MTI. Demzufolge wurden in der Stadt bis Ende August 780.000 Gästeübernachtungen in Hotels und anderen Unterkünften registriert. Das ist eine Zunahme im Vergleich zum Vorjahr von 0,5 Prozent. In den vier Monaten zwischen Mai und August wurden mehr Gäste registriert als im Vorjahr in den acht Monaten zwischen Januar und August. Dank des anhaltend guten Wetters zählten auch die Strandbäder und das Erlebnisbad Galerius um 10 Prozent mehr Gäste als im Vorjahr. In Zusammenarbeit mit der Finanzbehörde wurden in diesem Sommer in Siófok noch strengere Kontrollen insbesondere in Bezug auf die Kurtaxe und auf Schwarzvermietung durchgeführt, so dass nicht nur die Stadt mehr Einnahmen generierte, sondern auch das Finanzamt zusätzliche Einnahmen von insgesamt 2,5 Millionen Forint allein aus Bußgeldern eintrieb.

KURZ INFORMIERT**Kind eingesperrt**

Ein 30-jähriger Mann aus Zalakomár hat sich wegen Körperverletzung zum Schaden eines fünfjährigen Kindes vor Gericht zu verantworten. Ihm wird vorgeworfen, am 1. Mai der kleinen Tochter seiner Lebensgefährtin den Mund und Hals mit einem Pullover so fest verbunden zu haben, dass sie dabei verletzt wurde. Im Verlaufe der polizeilichen Untersuchungen kam ans Licht, dass der Mann das Kind bereits vorher häufig misshandelt und sogar auf dem Dachboden eingesperrt hatte. Das Mädchen hatte das ihrer Mutter erzählt, diese erstattete aber aus Angst vor dem Mann keine Anzeige.

Einbrecher vor Gericht

Der 38-jährige Attila Sz. aus Csabrendek hat sich nach Abschluss der polizeilichen Untersuchungen vor dem Kreisgericht Tapolca wegen Diebstahls zu verantworten. Dem Mann wird vorgeworfen, im Dezember letzten Jahres in ein unter Denkmalschutz stehendes Gebäude in seinem Heimatort eingedrungen zu sein und dort fünf wertvolle Öfen aus dem 19. Jahrhundert in ihre Einzelteile zerlegt und zum Abtransport bereitgestellt zu haben. Die einzelnen Kacheln wollte er mit einem Handwagen fuhr für fuhr zu seinem Haus bringen und anschließend verkaufen. Aufmerksame Bürger gaben der Polizei einen Tipp, so dass der Mann auf frischer Tat ertappt wurde.

JETZT NEU IM ANGEBOT:**Kemmer-Therm-Marmor Energie-Spar-Heizung**

Infrarot-Heiz-Elemente mit Platinentechnik gegenüber Frästechnik 25% weniger Nennleistung bei gleicher Wärmeabgabe

Infrarot Heizelemente Die Heizung der Zukunft

- > Energiesparend
- > Umwelfreundlich
- > Kein Kaminkehrer
- > Keine Wartung
- > Keine Bauarbeiten
- > NUR eine Steckdose

Als Bild an der Wand, oder (neutral) an der Decke, sowie als Spiegel im Bad. Für Ein- und Mehrfamilien-, sowie Ferienhäuser, Büros, Läden etc. geeignet.

Fußbodenheizung zum selbst verlegen unter Laminat oder unter Fliesen in Mörtel. Fußbodenheizung ist auch frei verlegbar unter Teppiche und Läufer.

Sun Power Infra – schnelles u. effektives

Aufheizen für die Industrie, Werkshallen, Kirchen, Turnhallen und Außenbereiche

Mobil: 0049 171 830 96 55 (deutschspr.)

Tel.: 0036 30 481 28 74 (deutschspr.)

Tel.: 0036 30 481 63 48 (ungarisch)

Besichtigung nach telefonischer Absprache.

www.infrahungaria.eu

SIGNAL BIZTOSÍTÓ 

Versicherungen

www.signal.hu

deutschsprachiger Vertrieb

- Das traditionsreiche deutsche Versicherungshaus auch in Ungarn
- Sach-, Unfall- und Lebensversicherungen, KFZ-versicherungen
- Kompetente Beratung durch unsere deutschsprachigen Mitarbeiter

**Informationen für Balaton und Westungarn:**

Andreas Tislér
Tel: +36 88 454 167, Mobil: +36 30 378 0579
E-mail: antipi@invitel.hu

Informationen für Budapest und Umgebung:

Janine Odzuck: +36 30 475 5377
E-mail: odzuck.janine@partner.signal.hu
Gabi Wesche: +36 30 912 0193
E-mail: wesche.gabriele@partner.signal.hu

Seit Jahrhunderten sind Deutsche ein wichtiger Bestandteil der ungarischen Gesellschaft: schon der erste König des Landes nahm eine Prinzessin aus Bayern zur Frau, die zahlreiche Deutsche an den Hof holte. Später hatten Hunderttausende Siedler aus Deutschland – heute als Ungarndeutsche bekannt – einen großen Anteil am Wiederaufbau des Landes nach der Türkenbesetzung. Ungarndeutsche waren stets in der ersten Reihe, wenn es um die Modernisierung des Landes in der Wirtschaft, Landwirtschaft und in der Gesellschaft ging. Bei der Volkszählung im Jahre 2011 bezeichneten sich 1,2% der Bevölkerung als Deutsche. Seit der Öffnung des Eisernen Vorhangs ist wiederum eine große Anzahl Deutscher in dieses schöne Land gezogen.

Die Balaton Zeitung fragte die Pressereferentin der Deutschen Botschaft in Budapest, Frau Claudia Walpuski, nach der Situation der Deutschen in Ungarn.

Liebe Frau Walpuski, wie viele Deutsche wählten seit 1989 Ungarn als neuen Wohnsitz?

2012 waren 20.974 Deutsche bei den ungarischen Behörden mit einem Wohnsitz in Ungarn registriert. Wir können aber davon ausgehen, dass sich eine größere Zahl von Deutschen hier mit einem Zweitwohnsitz ohne Wohnsitzanmeldung aufhält. Diese Zahl kann nur geschätzt werden, vermutlich liegt sie bei 10.000. Über den Zuzug als solchen haben wir zwar keine Informationen, aber die Zahl der hier registrierten Deutschen ist in den letzten Jahren jeweils um gut Tausend pro Jahr angestiegen.

Pflegt die Botschaft regelmäßigen Kontakt mit diesen deutschen Staatsbürgern?

Die Botschaft ist für die konsularischen Anliegen der hier lebenden Deutschen zuständig. Das kann z.B.

Deutsche in Ungarn

Einblicke in die Arbeit der Deutschen Botschaft in Budapest

die Ausstellung eines neuen Reisepasses oder - seit Januar 2013 erstmals im Ausland möglich - auch eines neuen Personalausweises sein.

Außerdem informieren wir über unsere Homepage über aktuelle deutschlandbezogene Themen, wie etwa die Bundestagswahl und das Wahlrecht für Auslandsdeutsche oder Rechtsänderungen.

So gab es in diesem Jahr eine Veränderung beim sogenannten Scheidungsstatut, die einige Deutsche betreffen könnte: Wenn zwei Deutsche, die im Ausland leben, sich scheiden lassen, wurde bisher das deutsche Scheidungsrecht angewandt. Nach einer Gesetzesänderung im internationalen Privatrecht gilt nun auch für diese Ehen das Scheidungsrecht des Aufenthaltsortes, also hier vor Ort das ungarische Recht.

Alle Deutschen, die - auch nur vorübergehend - im Amtsbezirk der Botschaft Budapest leben, können sich in eine elektronische Krisenvorsorgeliste aufnehmen lassen. Dieses elektronische System ermöglicht es, dass die Botschaft in Krisen- und sonstigen Ausnahmesituationen mit den im Land lebenden Deutschen schnell Verbindung aufnehmen kann. Die hierfür erforderliche - passwortgeschützte - Online-Registrierung kann man schnell und unkompliziert durchführen.

Auch aktuelle Informationen über Ungarn, Veranstaltungshinweise und Informationen aus Wirtschaft, Kultur und Politik sind auf der Homepage zu finden. Den Newsletter der Botschaft kann übrigens jeder, der ihn lesen möchte, abonnieren.

Die Botschaft arbeitet aktiv mit den Verbänden der Ungarndeutschen zusammen, was heißt das konkret?

Die Botschaft arbeitet in vielen Bereichen mit der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen (LDU) zusammen, begleitet und unterstützt Kulturprojekte der deutschen Minderheit, wie etwa das Ungarndeutsche Jugendfilmfestival. Außerdem koordinieren wir die von der Bundesrepublik Deutschland geförderten und finanzierten Projekte, die von der deutschen Minderheit, dem Institut für Auslandsbeziehungen (IFA) oder dem Goethe-Institut umgesetzt werden. Alle zwei Jahre wird in einer so genannten Unterkommisionssitzung der finanzielle Rahmen für die Förderung der deutschen Minderheit in Ungarn festgelegt. Auch auf der politischen Ebene ist die Botschaft im engen Kontakt mit den Ungarndeutschen. Die im Frühjahr 2013 veröffentlichten Ergebnisse der Volkszählung 2011 haben wir natürlich mit großem Interesse verfolgt.

Werden die „neuen“ deutschen Einwohner, die anders als die Ungarndeutschen meist keine ungarischen Staatsbürger sind, sondern mit Aufenthaltsgenehmigung hier leben, mit einbezogen?

Da in der EU Freizügigkeit herrscht, brauchen Deutsche keine Aufenthaltsgenehmigung zur Niederlassung in Ungarn. Das gilt umgekehrt natürlich genauso für Ungarn in Deutschland oder anderen EU-Ländern.

Was aber die Kontakte zwischen „neuen“ deutschen Einwohnern und Ungarndeutschen betrifft, so hat die LDU ein vielfältiges Veranstaltungsprogramm, das allen offen steht. Wir weisen darauf auch auf unserer Homepage hin. So können sich auch Deutsche, die nicht der Minderheit angehören, über das Kulturprogramm informieren und mit der Minderheit Kontakt aufnehmen. Der

schon zitierte Botschaftsnewsletter gibt zahlreiche Veranstaltungstipps, die für beide Gruppen interessant sein können. Das kürzlich erschienene zweibändige Buch von Professor Seewann über die Geschichte der Ungarndeutschen hat die Botschaft übrigens zahlreichen öffentlichen oder Universitätsbibliotheken zur Verfügung gestellt.

Wie würdigt die Botschaft die Verdienste der Ungarndeutschen im Laufe der Jahrhunderte?

Der Botschafter oder Vertreter der Botschaft sind regelmäßig bei Veranstaltungen der Ungarndeutschen anwesend und weisen bei all diesen Gelegenheiten in Reden und Grußworten auch darauf hin, was Ungarndeutsche in Deutschland und Ungarn geleistet haben: Oft haben sie Brücken gebaut und waren bzw. sind durch ihre persönlichen Beziehungen eine wichtige Säule im Verhältnis zwischen Deutschland und Ungarn. Auch die gerade genannte materielle und immaterielle Unterstützung der Minderheit ist eine Würdigung früherer und aktueller Verdienste.

Die ungarische Regierung beschloss einen Gedenktag an die Vertreibung der Ungarndeutschen nach dem II. Weltkrieg aus Ungarn. Plant die Botschaft eine Feier an diesem Tag?

Der 19. Januar als Gedenktag an die Vertreibung der Ungarndeutschen nach dem zweiten Weltkrieg ist ein Gedenktag, der Ende 2012 vom ungarischen Parlament beschlossen wurde. Es ist also ein ungarischer Gedenktag, somit ist es nicht an uns, eine Feier zu planen. Aber natürlich nehmen wir gerne teil. An der ersten Gedenkfeier an einem 19. Januar, die in diesem Jahr in Solymár stattfand, hat Botschafter Dr. Hoffmann teilgenommen. An der offiziellen Gedenkfeier im ungarischen Parlament im März nahmen – auf Einladung des ungarischen Parlaments – auch Bundestagspräsident Dr. Norbert Lammert und weitere hochrangige deutsche Vertreter teil.

Trafiken in Ungarn weiter unter Beschuss

Die Angelegenheit Trafiken - oder wie sie offiziell heißen: Nationale Tabakläden - ist noch lange nicht vom Tisch. Nachdem es Monate lange Diskussionen wegen der Vergabe der Konzessionen gegeben hat, bei denen der Regierung vorgeworfen wurde, parteitreue Antragsteller bevorzugt zu haben, gibt es nun Ärger mit den neuen Betreibern.

Bei Kontrollen unter dem Gesichtspunkt des Jugendschutzes wurde der Betrieb von 143 Nationalen Tabakgeschäften vorläufig ausgesetzt. Die Aktiengesellschaft Nationale TabakhandelsNonprofit gAG (NDN) beantragte die Einziehung der Konzessionen von 124 Geschäften. Das teilte die NDN der Nachrichtenagentur MTI am 7. November mit.

Der zuständigen Behörde zufolge sei das wichtigste Ziel der neuen Form des Tabakwarenhandels - die Senkung des Verkaufs von Zigaretten an Minderjährige - erreicht worden. Während im vergangenen Jahr noch 58% der Händler Zigaretten an Minderjährige verkauften, stellt die derzeitige Zahl von 12% eine bedeutende Verbesserung dar. Derzeit können Tabakwaren streng kontrolliert landesweit in 5800 Nationalen Tabakläden, sowie 543 weiteren Geschäften mit Sondergenehmigung gekauft werden. Zusätzlich hat sich allerdings ein enormer Schwarzmarkt entwickelt, der schwer überschaubar und dem kaum beizukommen ist.

FINEST HUNGARIAN QUALITY
Destillerie Schmitz
C S E R S Z E G T O M A J



Pálinka • Edelbrände • Brandy
Besichtigung • Verkostung
Lohnbrennen

Verkauf an Gewerbe und Privat

Montag - Freitag: 09.00 - 16.00 Uhr oder einfach anrufen!
8372 Cserszegtomaj • Dombhát 2/B • ☎ (+36) 06/83/89 80 25

Wir suchen Mitarbeiter im Bereich:

Pflege Haushalt / 24h Betreuung bei Schweizer Senioren

Wir bieten:

- Einen unbefristeten Arbeitsvertrag
- Geregelte Freizeit während des Arbeitseinsatzes
- Arbeitseinsatz: 29 Tage / Frei: 29 Tage
- Sehr gute Bezahlung
- Angenehmes Arbeitsklima



Voraussetzungen:

- Gute Deutschkenntnisse
- Führerschein Klasse B von Vorteil, nicht zwingend erforderlich

Bewerben Sie sich unverbindlich bei:

oder direkt auf unserer Homepage:

www.sebt.ch

Wir freuen uns Sie in unserem Team zu begrüßen.

SEBT

Seniorenbetreuung
Luchswiesenstrasse 190
CH-8051 Zürich

Tel.: 0041 43 534 41 17
E-Mail: info@sebt.ch

Gaskonferenz in Siófok

Slowakisch-ungarische Gasleitung im Bau

Siófok war vom 17.-18. Oktober Gastgeber der 45. Internationalen Gaskonferenz und Ausstellung. Im Hotel Azúr trafen sich Vertreter wichtiger Gasfirmen vor allem aus der mittelosteuropäischen Region und berieten wichtige Fragen der Energieversorgung.

Der Staatssekretär für Energieangelegenheiten im Ministerium für Nationale Entwicklung, Pál Kovács, stellte den Bau der slowakisch-ungarischen Gasleitung vor und betonte die Wichtigkeit der Pipeline für die Sicherheit der Energieversorgung in Ungarn. Die Gasleitung wird mit Hilfe von EU-Fördermitteln verwirklicht und ist bereits im Bau. Der Probebetrieb wird im Jahre 2014 aufgenommen. Die komplette Inbetriebnahme geschieht planmäßig im Jahr 2015. Der Staatssekretär betonte, dass Ungarn angesichts

kaum vorhandener eigener, traditioneller Energiequellen in der Energieversorgung sehr verletzlich ist und im starken Maße von Nachbarländern abhängt. So werden 80 Prozent der heimischen Erdgasversorgung aus dem Import vom europäischen Netz abgesichert.

Die slowakisch-ungarische Gasleitung ist Teil des Nord-Süd-Energiekorridors der EU und dient dazu, die historische Abhängigkeit der mittelosteuropäischen Region vom Import aus dem Osten zu senken und so eine bessere Position bei der Preisbildung zu schaffen. Nach Fertigstellung der Pipeline fließt in diese Region Gas sowohl von der Ostsee, als auch von der Adria. Die Kapazität der slowakisch-ungarischen Gasleitung soll rund 5 Milliarden Kubikmeter pro Jahr betragen. T.T.

Patientenfreundliches Krankenhaus

Neue Führungsriege in Siófok

In einem Interview mit dem regionalen Radiosender Part FM sprach der Direktor des Krankenhauses Siófok, Dr. István Inczeffy, über die Strategie und ehrgeizigen Pläne des Kreiskrankenhauses.

Im Zuge des grundsätzlichen Wandels in der medizinischen Versorgung in Ungarn - unter anderem wurden die meisten großen Krankenhäuser wieder verstaatlicht - und nach dem Tode des langjährigen Direktors übernahm im August in Siófok eine neue Führungsriege die Leitung des Krankenhauses. Neben Dr. Inczeffy und Wirtschaftsdirektorin Mária Horváth berief die zuständige Behörde den bisherigen Anästhesiologen des Krankenhauses, Dr. Gábor Nagy, zum ärztlichen Direktor und Dr. Ákos Nagy zum Leiter der Chirurgischen Abteilung.

Dr. Inczeffy betonte, dass er bestrebt ist, ein auf stabilem wirtschaftlichem Fundament ruhendes, patientenfreundliches Krankenhaus aufzubauen, wo eine

optimale Versorgung für alle gleichermaßen gesichert ist. Konkret bedeutet das: die Operationsmöglichkeiten und diagnostischen Verfahren sollen erweitert werden, damit die Patienten zur Diagnose und Therapie bestimmter Krankheiten nicht an andere Krankenhäuser verwiesen werden müssen. Notwendige Ausstattungen sollen über Ausschreibungen mit Hilfe von EU-Fördermitteln finanziert werden.

Über die neu erstellte Homepage soll das Anmelde- und Informationssystem für Patienten verbessert werden. Siófok hat keine Wartezeiten auf Krankenhausbetten, bei ambulanten Behandlungen haben die Patienten allerdings häufig lange auf einen Termin zu warten. Das will die neue Führungsspitze vor allem in der Rheumatologie und Orthopädie verbessern. Kapazitäten und Räumlichkeiten stehen im Krankenhaus zur Verfügung, auf einigen Gebieten mangelt es jedoch an den entsprechenden Fachärzten. T.T.

Einfamilienhaus stand in Flammen

Personen wurden nicht verletzt

In der Máté utca von Siófok brach Anfang Oktober in einem Einfamilienhaus ein Feuer aus, das auf den Dachstuhl übergriff und das 80 Quadratmeter große Gebäude unbewohnbar machte.

Die Feuerwehr der Stadt rückte mit drei Löschzügen aus und war innerhalb kürzester Zeit vor Ort, so dass ein Übergreifen des Feuers auf benachbarte Grundstücke verhindert werden konnte. Personen vor Ort

konnten bereits vorher eine PB-Gasflasche aus dem Gebäude retten und eine Explosion verhindern. Eine weitere Gasflasche wurde während der Löscharbeiten sicher gestellt.

Vom Brand waren ein Zimmer, die Küche und der Dachstuhl betroffen. Die Löscharbeiten dauerten fast zwei Stunden. Personen wurden nicht verletzt. Die Brandursache wird noch untersucht.

Noch mehr Kameras in Siófok

Zahl der Hauseinbrüche und Taschendiebstähle stark gestiegen

Die Stadt Siófok wickelt im Sommer mit ihren rund 25.000 Einwohnern Jahr für Jahr einen bedeutenden Tourismus ab. Siófok wirbt mit seinen Strandbädern auf 15 Kilometer Länge und zahlreichen Clubs und Diskotheken neben Familien- und Wellness-tourismus auch für den Jugendtourismus.

Die Besucherzahlen erreichen in der Hochsaison an einem Tag oft das Zehnfache bis Zwanzigfache der Einwohnerzahl. Das erfordert eine gezielte Vorbereitung der Polizei und Ordnungskräfte, weil mit dem Tourismus in der Regel auch eine gesteigerte Kriminalitätsrate einhergeht.

Die Stadtverordneten entschieden nach der Auswertung der Saison, dass weitere Kameras auf öffentlichen Flächen die Bemühungen um die Sicherheit der Einwoh-

ner und Gäste unterstützen sollen. Damit wird die Zahl der auf öffentliche Plätze gerichteten Kameras in der Stadt auf 85 erhöht. Die Einwohner der Stadt sehen darin keine Einschränkung ihrer persönlichen Freiheit, sondern erhoffen sich bessere Ergebnisse in der Kriminalprävention: in den letzten Jahren ist die Zahl der Hauseinbrüche und Taschendiebstähle in Ungarn und speziell in der Tourismusregion Balaton stark gestiegen.

Die gut sichtbaren Kameras dienen außerdem der Beobachtung des Straßenverkehrs und sollen einen Beitrag zur Verkehrssicherheit leisten. Das Kamernetz soll Anfang Januar 2014 komplett ausgebaut sein. Die Position der Kameras kann auf der Homepage der Stadt in Erfahrung gebracht werden. T.T.

Neues Bürohaus für Bahart

Modernisierung aller Hafenanlagen geplant

Die Balatoner Schifffahrtsgesellschaft ist eine geschlossene Aktiengesellschaft, deren Anteile von den Selbstverwaltungen der 22 Seegemeinden mit Hafen gehalten werden. Auf der Generalversammlung im Oktober beschlossen die Aktionäre die mittelfristige Strategie der Gesellschaft und bestätigten den Erwerb eines neuen Betriebsgeländes, teilte der Generaldirektor, Gábor Halmos, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber mit.

Die strategischen Schwerpunkte der nächsten Jahre bilden der Ankauf weiterer Schiffe, die schrittweise Modernisierung aller Hafenanlagen und die Umsiedlung der zentralen Niederlassung in Siófok auf das kürzlich durch Ratenzahlung von der Stadt erworbene 1,16 Hektar große Nachbargrundstück. Der Firmensitz von Bahart befindet sich

zurzeit auf einer kleinen künstlichen Insel mitten im Hafen von Siófok. Diese Insel zählt dank ihrer Lage zu den wertvollsten Grundstücken im Feriengürtel der Stadt und soll wieder touristischen Zwecken zugeführt werden, denn das Gelände ist gemäß Flächennutzungsplan nicht als Gewerbegebiet ausgewiesen. Die Schifffahrtsgesellschaft will mit der Stadt Siófok zusammen hier die Marina unter anderem mit dem Bau neuer Standplätze für Segelboote und neuen Gebäuden erweitern.

In der neuen Niederlassung werden größere Büroräume geschaffen und deren Ausstattung den Standards des 21. Jahrhunderts angepasst. Außerdem wird die Werft umgebaut, die Werkhallen werden versetzt und mit neuen Werkstätten ausgestattet. Die Arbeiten werden über mehrere Jahre andauern. T.T.



MÖBEL CSUTAK BÚTOR

Wir erwarten unsere geschätzten Kunden im Möbelhaus Csutak in Balatonföldvár!

Auf einer Fläche von 1000 m²

bieten wir die beste Auswahl an Möbeln

am gesamten Balaton-Südufer:

Deutschsprachige
Beratung!



- Wohnzimmermöbel
- Sitzgarnituren
- Schlafzimmermöbel
- Matratzen
- Küchenmöbel
- Esszimmer
- Wohnraumtextilien
- Lampen
- Haushaltsgeräte

und alles was Sie sonst noch brauchen für Ihre Wohnung.

Kostenloser Liefer- und Montageservice!

8623 Balatonföldvár, Budapesti út 1.

Telefon: 06 (84) 341-863 oder 06 (84) 340-891, Tel./Fax: 06 (84) 340-725

www.csutakbutor.hu – E-Mail: csutakbutor@csutakbutor.hu

Frohe Weihnachten und ein erfolgreiches neues Jahr wünschen allen Geschäftspartnern, Freunden und Ungarnliebhabern im Namen der Firma SER CO21

István Szalai, Geschäftsführer
György Erdélyi, Techn. Direktor

SER CO21 GmbH

8600 Siófok

Koch R. út 25/A

www.serco21.hu

SER CO21
Trading and Corrosion Protection Ltd.



Kanalbau am Südbalaton

Bauarbeiten sollen bis Mitte 2015 abgeschlossen werden

In Kürze wird die öffentliche Ausschreibung für die Ausführung des Kanalbau-Projektes am Südbalaton veröffentlicht. Die seit 2005 angestrebte Investition beläuft sich auf 18 Milliarden Forint – etwa 61 Millionen Euro – und wird zu 85% mit EU-Mitteln gefördert.

Darüber informierte am 12. Oktober der Vorsitzende des Verbandes von 18 Selbstverwaltungen der Region und Bürgermeister von Fonyód, József Hidvégi, die Nachrichtenagentur MTI. Die Bauarbeiten in fünf Agglomerationen sollen bis Mitte 2015 abgeschlossen

werden. Das Projekt umfasst den Ausbau des Kanalleitungssystems, sowie den Bau bzw. die Kapazitätserweiterung von Abwasserreinigungsanlagen.

Damit kommt die Region den Auflagen sowohl der EU als auch der ungarischen Regierung zur vollständigen Kanalisierung im Einzugsgebiet des Balaton nach. Nach Anschluss an das fertiggestellte Kanalsystem dürfen in den betroffenen Gemeinden im Hinterland der Urlaubsregion dann wieder Baugenehmigungen vergeben werden, was im Moment auf der Grundlage eines Verbots im Balaton Gesetz nicht möglich ist. T.T.

Diebe klauten Dach

Baumaterial liegt ganz weit vorn auf der Diebstahlsliste

In der Komitatsstadt Kaposvár wurden am 6. Oktober von der zuständigen Bezirkspolizei vier Männer auf einem Grundstück in der Stadt festgenommen und anschließend verhört.

Sie wurden beschuldigt, das Dach eines längere Zeit nicht genutzten Wohnhauses abgerissen und das Material gestohlen zu haben. Die Männer im Alter von 25, 26, 45 und 46 Jahren

wurden von der Polizei auf frischer Tat erappt, als sie das letzte Abrissmaterial abtransportieren wollten. Benachbarte Einwohner kommentierten das Geschehen damit, dass mit der steigenden Armut mittlerweile alles gestohlen wird, was in irgendeiner Weise verwertbar ist. Baumaterial liegt Aussagen der Polizei zufolge ganz weit vorn auf der Diebstahlsliste.

Rekultivierung von Mülldeponien

Modernes System der Müllentsorgung in Somogy

Bis Ende Oktober wurden 28 geschlossene Mülldeponien innerhalb des Rekultivierungsprojektes des Verbandes der Selbstverwaltungen entlang des Flusses Kapos wieder der allgemeinen Nutzung zugeführt. Das teilte der Vorsitzende des Verbandes auf einer Pressekonferenz in Kaposvár mit.

Das Projekt mit einem Investvolumen von 2,1 Milliarden Forint wurde in voller Höhe mit EU-Mitteln und mit Unterstützung des Staates verwirklicht. Die 5 regionalen und 23 kleinen Deponien wurden seit mehr als 50 Jahren für die kommunale Müllentsorgung der Region genutzt und nun durch ein modernes System der Müll-

entsorgung ersetzt. Im Zuge der Rekultivierung wurden die Deponien bearbeitet, mit einer Schutzschicht abgedeckt, auf die eine Humusschicht und Rasen aufgetragen wurden. Dafür wurden 60 Tausend Kubikmeter Müll bewegt. Insgesamt erhielt die Natur 4100 Quadratmeter rekultivierter Landschaft zurück.

Die Arbeiten wurden im Mai 2012 in der Straße Nádasdi utca in Kaposvár begonnen. Zwei der hier noch zu findenden Deponien sollen bis 2015 weiter betrieben werden. Bis dahin will der Verband der Selbstverwaltungen sein zweites großes Projekt zur Umstellung der Müllentsorgung abgeschlossen haben.

Hochschulbildung in Siófok

Abstimmungsgespräche mit der Universität Kaposvár beendet

Die Selbstverwaltung der Stadt Siófok schloss die Abstimmungsgespräche mit der Universität Kaposvár (KE) ab und gab bekannt, dass in Kürze in der Kleinstadt am Balaton wieder Hochschulausbildung stattfinden wird. Die KE will die bereits früher von der Hochschule „Kodolányi János“ aus Székesfehérvár genutzte Infrastruktur wiederbeleben und ihre Fakultäten Waldwirtschaft, Wirtschaft und Pädagogik nach Siófok auslagern. Die Stadt verfüge über hervorragende Bedingungen für die Hochschulbildung und über eine außerordentlich gute Anbindung, betonten die Verantwortlichen der Universität.

Die Entscheidung für das neue Hochschulzentrum war von Seiten der Stadt bereits im vergangenen Jahr gefallen. Die Universität musste die neue Ausbildungsbasis jedoch noch akkreditieren lassen. Das Hochschulzentrum beginnt seine Arbeit voraussichtlich zum zweiten Semester dieses Studienjahres. Der Bürgermeister der Stadt, Árpád Balázs, gab Details der Vereinbarung bekannt.

Demzufolge zahle die Universität keine Pacht und Miete für den Gebäudekomplex, sondern übernahm die Verpflichtung, die Gebäude instandzuhalten. Das sei für beide Seiten von Vorteil, denn nach dem Auszug der Hochschule für Tourismus stehen die Lehrgebäude und das Studentenwohnheim leer.

Siófok hatte sich bereits im Jahre 1998 entschieden, Hochschulbildung an den Süd-Balaton zu holen und die Stadt auch im Winter mit einigen Tausend Studenten zu beleben. Man rechnete mit einem wohltuenden Einfluss auf Wirtschaft und Kultur. Mit den beiden ältesten, in hervorragender Lage sowohl nahe zur City als auch direkt am See gelegenen Hotels der Stadt, die nach ihrer Zeit als Ferienheime in den neunziger Jahren leer standen und nur auf Renovierung warteten, war die Infrastruktur für den Campus bereits gegeben. Darüberhinaus hat die Stadt mit zahlreichen eigenen Immobilien die Möglichkeit, die jetzt neu gestartete Hochschulbildung in den folgenden Jahren noch weiter auszubauen. T.T.

Winterzeit - Problemzeit

Informationen zum optimalen Versicherungsschutz

In der kalten Jahreszeit ist bei Häusern, die vorübergehend nicht bewohnt sind, besondere Sorgfalt erforderlich. Dabei ist es unerheblich ob man nur in Urlaub fährt oder ob das Haus als Ferienimmobilie in dieser Zeit grundsätzlich länger nicht genutzt wird.

Das Wasser ist ab 72 Stunden Abwesenheit immer am Haupthahn abzustellen, egal ob Sommer oder Winter! Für einen Bekannten oder Nachbarn, der Blumen oder Tiere versorgt das Wasser anzulassen kann sehr teuer werden. Versicherungen zahlen Schäden nicht, wenn im Falle eines Wasserschadens längere Zeit Wasser in das Haus gelaufen ist, und damit die Obliegenheitsverletzung – Abstellen des Wassers ab 72 Stunden Abwesenheit – offensichtlich wird. Gekauftes Wasser in Flaschen für Blumen oder Tiere ist sicher billiger als ein Wasserschaden, bei dem die Versicherung die Leistung verweigert!

In der kalten Jahreszeit reicht das Abstellen des Wassers alleine nicht aus. Nach den Versicherungsbedingungen muß jede wasserführende Leitung (Wasser, Abwasser und Heizung) entleert sein, um Frostschäden vorzubeugen. Im Falle von Wasser und Abwasser ist das relativ einfach. Die Wasserleitungen lässt man leerlaufen und bei Abwasserleitungen schützt man Syphons und das Toilettenknie durch Frostschutz oder Salz.

Schwieriger wird es bei der Heizung. Der Aufwand des Entleerens und Befüllens ist sehr groß. Außerdem lassen viele Hausbesitzer die Heizung in der kalten Jahreszeit auf niedrigem Niveau laufen, was das Entleeren natürlich unmöglich macht. Wer sich mit laufender Heizung sicher fühlt, und glaubt damit frostsicher zu sein, geht ein hohes Risiko ein. Ob Probleme an der Heizung selbst, der Stromversorgung oder der Gaszufuhr, es gibt viele Fälle, die zum dauerhaften Ausfall der Heizung führen können. Kommt es als Folge eines Ausfalles der Heizung zu Frostschäden, verweigert der Versicherer die Leistung, da die Ob-

liegenheit „Frostversicherung“ (entleeren) nicht erfüllt wurde. Wirklich sicher ist nur wer Wasserleitungen entleert hat und die Heizung entleert oder vom Fachmann mit Frostschutz befüllen lässt.

Beim Frostschutz ist besondere Vorsicht geboten, da nicht jede Heizung jedes Frostschutzmittel verträgt. Falsche Mittel können Dichtungen oder Metalle angreifen und Schäden verursachen. Es ist zu empfehlen sich hier einen echten Fachmann zu holen, der Gewährleistung auf seine Arbeit anbietet.

Neben den Frostproblemen ist bei der Verwendung von Holz-, Kohleöfen oder Gasheizungen besonderes Augenmerk auf die regelmäßige Wartung und Reinigung durch den Schornsteinfeger zu legen.

Nicht richtig getrocknetes Holz führt schnell zur Versottung von Schornsteinen und in der Folge zu Kaminbränden. Kommt es in diesem Bereich oder an der Heizung zu Bränden fragen Feuerwehr und Versicherer als erstes nach dem letzten Besuch des Schornsteinfegers. Wurden vorgeschriebene Wartungs- und Reinigungsintervalle nicht eingehalten liegt auch hier eine Obliegenheitsverletzung vor, die den Versicherer von der Leistung befreit.

Kommt der Schornsteinfeger nicht von selbst, entbindet das den Kunden nicht von der Pflicht Reinigung und Wartung vom Schornsteinfeger durchführen zu lassen. In diesem Fall muß man selbst aktiv werden und dafür sorgen, daß erforderliche Arbeiten von autorisierten Personen regelmäßig durchgeführt werden!

INFORMATIONEN

Signal Versicherung Ungarn für Budapest und Umgebung:

Janine Odzuck
Telefon: 06 (1) 458-4105
E-Mail: janine.odzuck@signal.hu

für den Balaton & Westungarn:

Andreas Tislér, Tel./Fax: 06 (88) 454-167, Mobil: 06 (30) 3780-579
E-Mail: antipi@invitel.hu
www.versicherung-in-ungarn.com



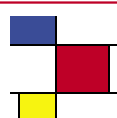
Holovits Reifenservice

8623 Balatonföldvár, Budapesti út 42
Tel. 06 (84) 540-045, Mobil: (30) 277-3619

E-Mail: points@holovits-gumi.hu - www.holovits-gumi.hu
Öffnungszeiten: Mo. - Fr. 7.30 - 17.00 Uhr, Sa. 7.30 - 12.00 Uhr

Dienstleistungen:

- Autoreifen & Fahrradreifen
- Spureinstellung
- Klimaservice (Reparatur und Reinigung)
- Autoreparatur – freie Werkstatt
- Ölwechsel, Batterien



WWW.KLAASASKIA.EU

Besuchen Sie uns in Pécs!

Käseladen am Pécs Wochenmarkt (gegenüber dem Árkád)

Öffnungszeiten in Pécs: Di. - Fr. 6 - 15 Uhr, Sa. 6 - 12 Uhr

Achtung: Winterpause in Fonyód vom 1. Januar - 1. April 2014!

Markt Kaposvár und Pécs nur bei gutem Wetter:

FR. & SA.: 7.00-12.00 **MARKT KAPOSVÁR**

SONNTAG: 7.00-13.00 **MARKT PÉCS**

TEL. 06 (20) 594-6401 - E-Mail: klaasajt@gmail.com



Sturmwarnung eingestellt

Wasserpolizei am Balaton musste 217 Menschen aus Seenot retten

Am 31. Oktober wurde die diesjährige Unwetterwarnung – Sturmwarnung – am Balaton, am Theiss-See, am Velencei See und am Neusiedlersee eingestellt. Das teilte der meteorologische Dienst der Nachrichtenagentur MTI gegenüber mit.

Die Sturmwarnung ist Jahr für Jahr eine wichtige Dienstleistung an den Seen und dient der Sicherheit von Schiffen, Wassersportlern und Badenden. Der Dienst ist jeweils vom 1. April bis 31. Oktober in Betrieb. Die Sturmwarnung geschieht mit zahlreichen weithin sichtbaren Rundumleuchten auf hohen Gebäuden, die zentral gesteuert werden. Informationen zu Stürmen und Gewittern sind immer auch via Internet erreichbar.

In diesem Jahr wurden am Balaton 31 Sturmwarnungsstationen und 15 mobile Leuchteinrichtungen betrieben. Am Velencei-See waren es 3, am Theiss-See 5 und auf dem ungarischen Gebiet des Neusiedlersees 1 Sturmwarnungsstation.

Wie die Wasserpolizei am Balaton bekannt gab, mussten ihre Boote in 98 Fällen ausrücken und insgesamt 217 Menschen aus Seenot retten. Insgesamt ertranken noch gegen Ende der diesjährigen Saison sechs Menschen im Balaton, für sie kam trotz schnellen Einsatzes jede Hilfe zu spät. Bei keinem der 98 Unfälle war eine falsche oder zu spät ausgegebene Sturmwarnung die Ursache.

Im Jahr 2013 gab es am Balaton an sieben Tagen starke Stürme mit Spitzengeschwindigkeiten von mehr als 90

km/h. Diese Zahl entspricht dem langjährigen Durchschnitt, ist aber die Hälfte der im letzten Jahr registrierten Zahl an Stürmen. Am 17. September wurde bei Balatonöszöd mit einer Spitzengeschwindigkeit von 106,9 km/h der bisher stärkste Sturm des Jahres registriert.

Der meteorologische Dienst informierte des Weiteren, dass in diesem Jahr die Strandsaison später begann als normalerweise. Der Mai war kühler und feuchter, der Juni wechselhafter als sonst. Insgesamt überstiegen die Durchschnittstemperaturen in der Sommersaison den langjährigen Durchschnitt aber um 0,5-1,5 Grad. Die heißesten Tage mit Temperaturen zwischen 35 und 40 Grad Celsius lagen zwischen dem 18. Juli und 19. August, der heißeste Tag des Jahres war der 8. August.

Im Mai und September fielen in der Region Balaton um 10-30 Prozent mehr Niederschläge als im Durchschnitt. In den anderen Monaten wurden nur 60-80 Prozent der durchschnittlichen langjährigen Niederschlagsmengen erreicht, im Juni sogar nur 17-32 Prozent.

Der Wasserstand im Balaton betrug am 1. April 99 Zentimeter - als Normalpegel gelten 100-105 Zentimeter. Im Mai stieg der Pegel auf 125 Zentimeter, so dass über die Schleusen am Sió-Kanal Wasser abgelassen werden musste. Im Juni sank der Pegel auf 117 Zentimeter, bis Ende September durch Verdunstung auf den Normalpegel von 100 Zentimetern. T.T.

Notarin von Zamárdi bedroht

Balaton Sound Festival scheidet die Geister

Die Kleinstadt Zamárdi am Südufer des Balaton ist seit Sommer 2007 Austragungsort für das Balaton Sound Festival. Das Festival gewann beim europäischen Wettbewerb Anfang 2013 den European Festival Award in der Kategorie Best Medium-Sized European Festival.

Als eines der größten Open-Air Musikfestivals elektronischer Musik Europas bringt das Festival mit seinen rund 100.000 Besuchern in vier Tagen nicht nur dem Veranstalter gute Einnahmen, sondern spült auch der Kommune unmittelbar (50-60 Millionen Forint) und mittelbar wichtige Summen in die Kasse, womit Jahr für Jahr die Infrastruktur der

Stadt verbessert wird, sowie der Eigenanteil für die Teilnahme an Ausschreibungen aufgebracht werden kann. Dennoch scheint das nicht allen recht zu sein: vor fünf Jahren wurde der Bürgermeister der Stadt und im Herbst der Notar der Gemeinde unter Androhung von folgenreichen Konsequenzen bedroht, falls erneut ein Vertrag mit der Firma Sziget zur Durchführung des Festivals im nächsten Jahr abgeschlossen wird.

Notarin Anita Dudás sagte der Nachrichtenagentur MTI gegenüber, dass man ihr einen mit ausgeschnittenen Buchstaben verfassten anonymen Drohbrief zugespielt hat. Die Notarin erstattete Anzeige gegen Unbekannt und betonte, dass sie ihre Arbeit auch in dieser Angelegenheit auf der Grundlage gesetzlicher Vorschriften und anhand von Beschlüssen der Stadtverordnetenversammlung durchführt.

Beschwerden könnten jederzeit unter Angabe des Namens offiziell im Amt eingereicht werden, anonyme Drohbriefe gehören in einem Rechtsstaat nicht zu den üblichen Mitteln, sagte auch der Bürgermeister, Gyula Csákovics.

Die 2700 Einwohner der Kleinstadt sind sicherlich jedes Jahr im Juli für einige Tage einer enormen Lärmbelastung und für etwa zwei Wochen zahlreichen Einschränkungen ausgesetzt, die meisten von ihnen haben sich jedoch angesichts der positiven Seiten mit dem Festival arrangiert und sind kompromissbereit. Deshalb kommen die meisten berechtigten und oftmals unberechtigten Beschwerden von Besitzern der Ferienhäuser. T.T.

Freizeitpark in Balatonboglár

Offizielle Übergabe des mit EU-Mitteln geförderten Projektes

Seit Juni wird der neue Abenteuer- und Freizeitpark Várdomb auf dem Burgberg von Balatonboglár bereits von den Besuchern genutzt, seine offizielle Übergabe aber fand erst im Herbst im Rahmen der Abschlussveranstaltung des mit EU-Mitteln geförderten Projektes statt.

Der Park wurde mit einem Investitionsvolumen von 281 Millionen Forint verwirklicht, 140 Millionen Forint kamen aus EU-Töpfen. Ziel des 2010 gestarteten Projektes war die neue Nutzung des Geländes rund um den seit Jahren wegen Bauauffälligkeit geschlossenen, architektonisch impo-

santen Aussichtspunkt mitten in der Stadt. Die einzigartige Lage und die gute Anbindung des Areals sind ideal für die touristische Nutzung.

Nach einigen Anlaufschwierigkeiten wurden ein Abenteuerpark u.a. mit Kletterwand, Bobbahn, Spielplätzen und Bogenschießanlage, sowie ein überdachtes Theater, Wege mit Rastplätzen und gepflasterte Parkplätze geschaffen. Der Aussichtsturm in Form einer Pustelblume wurde komplett renoviert und ist heute wieder ein würdiges Wahrzeichen der kleinen Stadt am Südufer des Balaton.

Neues Strandbad für Balatonöszöd

Staat gab der Gemeinde unentgeltlich ein Grundstück zurück

Der Staat gab der Gemeinde Balatonöszöd vom Gelände des ehemaligen Regierungsferienheims unentgeltlich eine Fläche von knapp anderthalb Hektar zurück, womit die Gemeinde nun einen weiteren 200 Meter langen Strandabschnitt am See besitzt. Das teilte der stellvertretende Vorsitzende der Abgeordnetenversammlung im Komitat Somogy, Mihály Witzmann, auf einer Pressekonferenz anlässlich der Besitzübergabe mit. Seinen Aussagen zufolge hat das übertragene Grundstück einen Wert von 330 Millionen Forint.

Die Gemeindevertreter von Balatonöszöd hatten bereits bei mehreren Regierungen den Antrag um Rückführung von einst verstaatlichten Flächen gestellt, um den Anforderungen des Balaton Gesetzes gerecht werden zu können. Das Gesetz schreibt vor, dass in den Gemeinden auf mindestens 30 Prozent der dortigen Uferlinie ein mindestens fünf Meter

breiter Streifen als öffentlich zugängliche Fläche, bzw. Uferpromenade angelegt werden muss. Dem konnte die Gemeinde Balatonöszöd aus Mangel an eigenen Flächen bisher nicht nachkommen, betonte Bürgermeister János Antal.

In den fünfziger Jahren wurden in Balatonöszöd Privatgrundstücke und Flächen der Kirche, sowie der Gemeinde verstaatlicht, in den achtziger eingezäunt und zunächst als Gewerkschaftsheim, später als Ferienhaus der Regierung genutzt. Einwohnern und Feriengästen war damit hier der Zugang zum See versperrt, es blieb ihnen nur ein kleiner, etwa 200 Meter langer Abschnitt als öffentliches Strandbad.

Damit die neu gewonnene Fläche in der nächsten Saison bereits als öffentliches Strandbad genutzt werden kann, muss die Gemeinde eine neue Straße bauen. Deshalb bemüht sich die Selbstverwaltung jetzt um EU-Fördermittel. T.T.

Kulinarische Erlebnisse in Kaposvár

Kochen mit guten Zutaten und viel Liebe zum Detail

Der Bárány Fogadó in Kaposvár überzeugt vor allem durch eine sehr gute Küche zu moderaten Preisen. Das erst im Jahr 2012 wieder eröffnete Restaurant liegt im Herzen von Kaposvár und ist - im Besitz der Familie Pap - seit Jahren ein erfolgreicher Familienbetrieb.



Der Bárány Fogadó erwartet seine Gäste zu Silvester mit einem Drei-Gänge-Menü. Foto: Peter Wolf

Küchenchef ist der Sohn der Familie, Zoltán Pap, Junioren-Weltmeister der Köche. Er arbeitete in den besten Restaurants von Ungarn und im Ausland. Dabei schaute er Spitzenköchen über die Schulter und hat sich so manches angeeignet, das er jetzt in seinem Restaurant umsetzt. Die Küche ist so vielseitig wie das Team von Köchen - egal, ob im täglichen Menü-Essen oder im À la carte Geschäft. Der Küchenchef und sein Team sind bemüht, den Gästen ein kulinarisches Erlebnis zu bieten.

Der Gasthof verfügt auch über sieben Fremdenzimmer, mit je einem Platz für das Auto in der Tiefgarage. Bárány Fogadó ist die ideale Location für kleine Familienfeiern. Über Weihnachten hat das Restaurant geschlossen, zu Silvester erwartet die Gäste ein Drei-Gänge-Menü und um Mitternacht ein Büfett. Tischreservierungen werden bereits entgegengenommen. Peter Wolf

INFORMATIONEN

Bárány Fogadó
7400 Kaposvár, Városház utca 4
Telefon: 06 (82) 527-603
E-Mail: baranyfogado@gmail.com
www.baranyfogado.eu

Öffnungszeiten:
Mo. - Sa. von 11.00 - 22.00 Uhr, So. Ruhetag

REINIGUNG
in 8600 Siófok,
Gewerbegebiet, Marosi u. 1
(gegenüber Interfruct, ehem. DIEGO, im Hinterhof)
Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 8-18, Sa. 9-12 Uhr

Dienstleistungen:

- Oberbekleidung, Wolldecken, Kissen
- Federbetten, Kissen
- Lederbekleidung (auch Färben)
- Teppiche, Gardinen

Fachgerechte Reinigung in kürzester Zeit!

Haus- und Lieferservice!
Info-Telefon: 06 84 312-390 oder
06 30 549 6520 bzw. 06 30 510 7767

Seit nunmehr 8 Jahren ist ein Deutscher, mit festem 1. Wohnsitz in Ungarn – mit notariellem Vertrag - im Grundbuch eingetragener Nießbraucher bis zum Tode für eine Immobilie. Der Eigentümer - auch Deutscher, Wohnsitz Deutschland – weigert sich bis heute, irgendwelche Kosten für Instandhaltung usw. zu zahlen. In den 8 Jahren sind zwischenzeitlich ca. 7. Mill. Forint für Instandsetzung und erforderliche bauliche Arbeiten aufgelaufen, ohne dass der deutsche Eigner bereit wäre, etwas zu zahlen. Bitte informieren Sie mich, was die einschlägigen Gesetze sind und welche Rechte und Pflichten Eigentümer, sowie Nießbraucher haben.

Nach § 157 des Bürgerlichen Gesetzbuches (PT) gilt: Auf der Grundlage des Nießbrauchrechtes kann die dazu berechtigte Person eine sich im Eigentum einer anderen Person befindliche Sache in Besitz haben, nutzen und den Nutzen daraus ziehen.

Das bedeutet, dass jener, der das Nießbrauchrecht besitzt, die Immobilie so nutzen kann, als wäre sie seine eigene, obwohl er nicht der Eigentümer ist. Das Ziehen der Nutzungen bedeutet, dass der Nießbraucher die Immobilie zum Beispiel vermieten kann und die daraus stammenden Einnahmen (Nutznieß) ausgeben (verbrauchen) kann. Wenn in diesem Zusammenhang der Eigentümer anzeigt, dass er die Immobilie mieten möchte, ist der Nießbraucher verpflichtet, die Immobilie dem Eigentümer zu vermieten. Der Eigentümer hat in diesem Falle „Vormietrecht“.

Vom Gesichtspunkt der Nutzung ist das Nießbrauchrecht stärker als das Eigentumsrecht. Ein Nießbrauchrecht besteht auf bestimmte Zeit, höchstens bis zum Ableben der berechtigten Person. Der Nießbrauch ist ein Recht mit Vermögenswert. Der „Wert“ eines bis zum Tode reichenden Nießbrauches wird zum Beispiel folgendermaßen bestimmt: ist der Nießbraucher zwischen 51-65 Jahren alt, beträgt der Wert den 6/20-ten Teil des Marktwertes der Immobilie.

Das Nießbrauchrecht kann sich sowohl auf die gesamte Sache oder als auch auf einen Teil (ideeller Anteil) beziehen. Nach seiner Errichtung kann es nur im Falle der Zustimmung des Nießbrauchers aufgehoben werden, für seinen Verzicht kann der Berechtigte auch einen Gegenwert fordern. Das Nießbrauchrecht ist kein handelsfähiges Recht, deshalb kann es nicht verkauft, verschenkt werden und man kann darüber nicht letztwillig verfügen. Das Nießbrauchrecht hört spätestens mit dem Tod des Berechtigten auf. In diesem Falle geschieht die Löschung vom Grundbuchblatt beim zuständigen Grundbuchamt (Gebühren: 6600 Ft) mit der Vorlage der Sterbeurkunde.

Auf der Grundlage des Nießbrauchrechtes kann der Nießbraucher die Immobilie in Besitz haben, nutzen und

Leser fragen – Experten antworten

Informationen von Rechtsanwalt Dr. Szász

den Nutzen daraus ziehen. Während des Bestehens des Nießbrauches kann der Eigentümer das Recht des Besitzes, der Nutzung und der Ziehung der Nutzungen nur insoweit ausüben, wenn der Nießbraucher diese Rechte nicht in Anspruch nimmt. Bei der Ausübung seines Rechtes hat der Nießbraucher nach den Vorschriften der gewöhnlichen Wirtschaftsführung zu verfahren. Er trägt die Kosten, Lasten für die Erhaltung der Immobilie mit Ausnahme für die außerordentlichen Reparaturen und Instandsetzungen. Er hat jene Verpflichtungen zu tragen, die im Zusammenhang mit der Nutzung der Immobilie stehen und er trägt die öffentlichen Lasten der Immobilie.

Der Nießbraucher ist verpflichtet, den Eigentümer über drohende Gefahren und entstandene Schäden an der Immobilie zu informieren. Der Nießbraucher ist verpflichtet zu dulden, dass der Eigentümer die notwendigen Maßnahmen zum Abwehren der Gefahr, bzw. zur Beseitigung der Schäden einleitet.

Der Eigentümer ist berechtigt, die Ausübung des Nießbrauches zu kontrollieren. Wenn der Nießbraucher die Immobilie nicht in einer deren Bestimmung entsprechenden Weise nutzt, diese beschädigt oder die Rückgabe bei Aufhören des Nießbrauches in anderer Weise gefährdet und der Protest des Eigentümers zu keinem Ergebnis geführt hat, kann der Eigentümer Sicherheiten fordern. Wenn der Nießbraucher keine Sicherheiten gibt, kann das Gericht auf Antrag des Eigentümers die Ausübung des Nießbrauchrechtes bis zur Stellung von Sicherheiten aussetzen.

Der Nießbraucher kann außerordentliche Reparaturen und Instandsetzungsarbeiten durchführen lassen, wenn der Eigentümer nach Aufforderung diese nicht ausführt. Die Erstattung dieser Kosten kann er vom Eigentümer fordern.

Muss das Nießbrauchrecht auf ein Grundstück zu Lebzeiten in das Grundbuch eingetragen werden?

Die Errichtung eines Nießbrauchrechtes ist mit der Gegenzeichnung durch einen Rechtsanwalt gültig. Der Rechtsanwalt ist anschließend verpflichtet, die Urkunde innerhalb von 30 Tagen beim Grundbuchamt einzureichen. Wenn Privatpersonen untereinander eine diesbezügliche Urkunde errichtet haben, müssen sie diese vor einem Anwalt wiederholen, damit das Nießbrauchrecht ins Grundbuch eingetragen werden kann.

In diesem Zusammenhang ist es wichtig zu wissen, dass Nießbrauchrecht nur auf Immobilien im Innenbereich errichtet werden kann. Außerdem ist die Errichtung eines Nießbrauchrechtes zwischen Verwandten gerader Linie gebührenfrei, zwischen Verwandten nicht gerader Linie werden Gebühren in Höhe von 4% fällig. Die Gebühregrundlage bildet in diesem Fall nicht der Gesamtwert der Immobilie, sondern der unter Beachtung des Lebensalters des Nießbrauchers berechnete Nießbrauchwert.



Wir haben in Ungarn schon seit ca. 16 Jahren ein Haus. Wir besitzen auch die unbegrenzte Aufenthaltsgenehmigung.

Wir bewirtschaften ein benachbartes Grundstück, welches direkt an unseres anschließt (Außenbereich) schon seit mehreren Jahren! Wir würden es gerne kaufen! Ab wann können wir dieses erwerben?

Das neue Bodengesetz gestattet EU-Bürgern ab 1.5.2014 Agrarflächen in einer Größe von weniger als 1 Hektar ohne Genehmigung zu kaufen. Diese Einschränkung ist pro Person zu verstehen. Allerdings ist die Verordnung zur Ausführung des Gesetzes noch nicht veröffentlicht worden, so dass der Inhalt dieser Verordnung die Bedingungen für den Erwerb noch beeinflussen können.

Ich habe meinem Kind als Geschenk vor einem Monat von meinem ungarischen Konto auf dessen ebenfalls ungarisches Konto 1.500.000 Ft überwiesen. Muss diese Schenkung dem Finanzamt gemeldet werden, damit keine Gebühren zu zahlen sind?

Das Gebührengesetz aus dem Jahre 1991 betrachtet bis zum Ende des vergangenen Jahres die Schenkung einer Spareinlage – inklusive das Geld von einem Konto – als gebührenfreie Angelegenheit. Das bedeutete praktisch, dass Geldgeschenke zwischen Privatpersonen über das Bankkonto vollkommen steuer- und gebührenfrei waren. (Es bestand lediglich eine Anmeldepflicht!) Diese Vorschrift wurde am 1. Januar 2013 außer Kraft gesetzt, deshalb sind auf Geldgeschenke von einem Konto auf das andere für Summen über 150.000 Ft 18% Gebühren zu zahlen, sofern die Überweisung nicht zwischen Verwandten gerader Linie geschieht. Da das Kind ein Verwandter direkter Linie ist, haben Sie weder eine Anmeldepflicht, noch die Pflicht zur Zahlung von Gebühren.

Die Selbstverwaltung meiner Gemeinde hat rückwirkend für vier Jahre Kommunalsteuern für 38 m² der Wohnung erhoben und beruft sich darauf, dass die Immobilie bis 2009 mit 60 m², ab 2009 mit 98 m² angemeldet war. Was kann ich dagegen tun? Ist diese Maßnahme berechtigt und warum wird nicht jeweils die aktuelle Gebäudesteuer erhoben?

Die Verjährungsfrist zur Festlegung von Steuern und für das Recht zum Eintreiben beträgt fünf Jahre: sie beginnt am letzten Tag des betreffenden Steuerjahres.

Vor 2009 bildeten 60 m² die Steuergrundlage für die Steuererklärung. Ab dem Jahr 2009 hat sich die Grundlage auf 98 m² erhöht (so steht es in der Steuererklärung und kann auch mit Bauzeichnungen belegt werden).

Die Berechnung für die Verjährungsfrist zur Eintreibung der Steuern des Jahres 2009 und der folgenden Jahre beginnt am 31. Dezember 2009 und endet nach fünf Jahren am 31. Dezember 2014.

Demzufolge hat die Selbstverwaltung innerhalb der Verjährungsfrist vollkommen berechtigt rückwirkend auf die Differenz die Steuern und in Bezug auf die folgende Zeit eine höhere Summe an Steuern erhoben. Sie sollten das einfach akzeptieren.

Ich möchte folgendes fragen: wenn mein ehemaliger Lebensgefährte, der Vater meines Kindes, unser Kind in seinem Testament nicht bedacht hat, kann es dann das Testament zum Zwecke des rechtmäßigen Erbes angreifen? Welche Möglichkeiten hat es, wenn er auch in der neuen Beziehung mehrere Kinder hat?

Wenn Ihr ehemaliger Lebenspartner als Vater Ihres Kindes im Testament das Kind nicht erwähnt, ist das Kind berechtigt auf den Pflichtteil – der die Hälfte des gesetzlichen Erbteiles beträgt. Dieses rechtmäßige Erbe muss im Nachlassverfahren beim zuständigen Notar nach dem Tode des Vaters gültig gemacht werden.

INFORMATIONEN

Das **Anwaltsbüro Dr. Szász** beantwortet gern Ihre Fragen in rechtlichen Angelegenheiten. Die Beantwortung der Fragen von allgemeinem Interesse finden Sie hier auf der Rechtsseite der Balaton Zeitung. Die Beantwortung dieser Fragen ist kostenlos.

Für die Beantwortung Ihrer speziellen oder nicht für andere Ohren bestimmten Fragen vereinbaren Sie bitte einen Termin im Büro oder wenden Sie sich schriftlich an uns. (Beratungshonorar: 65,- EUR)

Dr. István Szász, Rechtsanwalt
Postadresse: 8600 Siófok, Fő tér 5 / Erdg. 6,
(im Zentrum, 50 m von der Kirche)
eMail: info@drszasz.hu - Web: www.drszasz.hu
Sekretariat (wir sprechen Deutsch): Info-Tel.:
0036 (84) 314-640 oder Fax: 0036 (84) 506-509

Das Maklerbüro Balaton Régió Ingatlaniroda (Dr. Szász István) sucht zum Verkauf stehende Immobilien!

Wenn Sie Ihr Wohnhaus oder Wochenendhaus verkaufen wollen, nehmen Sie Kontakt mit uns auf: **Telefon 0036 (30) 641-3502** oder per E-Mail: info@balatonregio.hu

WIR BIETEN: kostenlose Aufnahme Ihrer Immobilie aus dem Raum Balaton Südufer und Umgebung. Wir haben die niedrigste Vermittlungsgebühr von 2,9% + MwSt.

Ausführliche Infos in unserem Büro in **Siófok**, Fő tér 5 (Erdgeschoss 6)



In Újireg, Nähe Thermalbäder Tamási u. Dombóvár, Wohnhaus (80 m²), 4 Zi., guter Zust., Gas-ZH, Grund 892 m² zu verk., Preis..... **58.000,- EUR** Code: 945

Nähere Infos unter der Adresse:



BALATON RÉGIÓ KFT.
SZÁSZ ÜGYVÉDI IRODA
8600 Siófok
Fő tér 5 fsz. 6
(gegenüber dem Wasserturm)

Dr. Szászné Frankó Gabriella
Volkswirt-Immobilienmaklerin

Tel./Fax: 0036 (84) 314-640

www.balatonregio.hu

E-Mail: info@balatonregio.hu

Weihnachtskonzert in Veszprém

Hungarian Rock mit Edda Müvek in der Veszprém Aréna

Die Rockband Edda Müvek – Edda Werke - ist eine Legende: 1974 in der Industriestadt Miskolc gegründet, rockt sie bis heute die Bühne und erfreut alle Generationen mit ihrem typischen, harten Rock-Stil und ihren großen Rock-Balladen. Fast von Anfang an dabei ist Attila Pataky, der mit seinem Gesang die Band stark geprägt hat. Der Stil der Band ist bis heute trotz manch neuen Gesichts in der Band unverkennbar und wird von den Fans geliebt.

Edda ist immer wieder auf Tour, nimmt an Festivals teil und vertritt Ungarn auch international mit Bravour. Die Band hat seit ihrem Bestehen rund 6 Millionen Tonträger verkauft. Am 19. Dezember um 19 Uhr gibt Edda ein

Weihnachtskonzert in der Veszprém Aréna. Das Besondere an diesem Konzert: mit Edda zusammen treten das Pop Duo Geschwister Vastag und ein Chor mit mehr als hundert Sängern aus dem gesamten Komitat auf.

Gastgeber ist die Bezirkszeitung „Napló“, die für die Stadt Veszprém Jahr für Jahr ein Weihnachtskonzert organisiert, so Bürgermeister, Gyula Porga.

Der Ticketverkauf in den Kundenbüros von „Napló“, in Veszprém, Tapolca, Ajka und Pápa hat bereits begonnen, im Internet gibt es die Tickets unter www.gagprodukcio.hu. Die Preise liegen zwischen 2390 Ft und 10.000 Ft. Mit der Megyekártya gibt der Veranstalter Rabatt auf den Eintritt.

Fußballnachwuchs in Arács

Neues Trainingszentrum mit zwei Plätzen in Balatonfüred

Im Stadtteil Arács in Balatonfüred will die Stadtführung mit Hilfe von EU-Fördermitteln ein Fußball-Trainingszentrum mit zwei Plätzen schaffen. Damit liegt die Stadt auf der Linie des Ungarischen Fußballverbandes MLSZ, der sich im Rahmen eines landesweiten Programmes verstärkt um den Nachwuchs kümmern will. Seit Jahren spielt der ungarische Fußball auf dem internationalen Terrain keine bedeutende Rolle mehr. Das soll sich mit dem Aufbau eines starken Nachwuchses und der Förderung des Massensports wieder ändern. Balatonfüred will die beiden Fußballplätze

– ein Platz mit Kunstrasen – nach ihrer Fertigstellung dem Nachwuchs-Fußballclub Balatonfüredi Kölyök in Pacht geben. Die Investitionskosten für das Fußballprojekt im Tal der Koloska belaufen sich auf 158 Millionen Forint. Sie sollen zum größten Teil mit Fördermitteln aus dem Programm des MLSZ abgedeckt werden. Der Eigenanteil von 30% - etwa 40 Millionen Forint – würde von der Selbstverwaltung zu Lasten des Budgets von 2014 aufgebracht werden, entschied die Abgeordnetenversammlung der Stadt und stimmte der Teilnahme an der Ausschreibung zu.

Verzögerungen bei den Bauarbeiten

Straße nach Arács erst im Frühjahr fertig

Der Abschluss der Sanierungsarbeiten an der Arácsi út in Balatonfüred verschiebt sich um mehrere Monate und ist erst im Frühjahr zu erwarten. Das teilten die Verantwortlichen der Presse gegenüber mit.

Das Projekt stellt mit einem Volumen von rund einer halben Milliarde Forint eine der größten Investitionen der Stadt dar und ist schon seit Monaten im Gange. Im Zuge der Arbeiten werden die bisherigen Luftleitungen in die Erde verlegt. Verzögerungen in den Bauarbeiten traten auf, weil die Spurlinien der Rohrleitungen geändert werden mussten. Außerdem werden die alten

Kommunalwerke ersetzt, so dass jeder einzelne Verbraucher neu angeschlossen werden muss. Der Straßenabschnitt zwischen der Lóczy Lajos utca und der Kurie Gombás wird voraussichtlich bis 15. Dezember fertig gestellt, der andere Abschnitt bis zur Tamási Áron utca erst im April. Straße und Fußweg trennt dann ein Grünstreifen.

„Mit dem Bauausführer wurden bereits Abstimmungsgespräche zur Verschiebung des Termins geführt und eine Einigung getroffen“, so Bürgermeister István Bóka. Für das Straßensanierungsprojekt erwarb die Stadt EU-Fördermittel in Höhe von 250 Millionen Forint.

Besucherzentrum im Bau

Multifunktionscenter soll zur nächsten Saison eröffnet werden

In Balatonfüred wurde an der Tagore-Promenade der Bau des ökotouristischen Besucherzentrums in Angriff genommen. Das Multifunktionscenter soll bereits zur nächsten Saison eröffnet werden.

Das terrassenförmig angelegte und der Natur angepasste Gebäude bietet nach seiner Fertigstellung mehreren Aquarien Platz und verfügt über Räume für Beschäftigungen, Vorträge und Ausstellungen. Mit diesem Profil wird das Besucherzentrum ganzjährig genutzt werden

können und soll mit schönen Programmen einen Beitrag zur Verlängerung der Saison am Balaton leisten. Die Baufirma ist die sich im Eigentum der Selbstverwaltung befindliche Gótika GmbH. Das Projekt wird mit einem Volumen von 250 Millionen Forint verwirklicht, 85% davon sind EU-Fördermittel. In seiner Architektur greift das Gebäude für Balatonfüred typische Elemente auf und wird mit seinen Türmchen einen schönen Blickfang am Ende der Promenade bilden.

Segelcenter im Werfthafen

Zahl der Stellplätze für Segelboote in Balatonfüred soll sich verdreifachen

Der große Hafen in der ehemaligen Werft von Balatonfüred wird weiter für den Tourismus ausgebaut. Mit einem Investvolumen von 840 Millionen Forint entsteht hier ein Segelcenter mit großer Kapazität, so dass sich die Zahl der Stellplätze für Segelboote in Balatonfüred verdreifachen wird.

Im Segelcenter soll außerdem ein Werftmuseum eingerichtet werden. Es erinnert mit Modellen, Bildern, alten Dokumenten daran, dass bis ins zwanzigste Jahrhundert hinein in Balatonfüred die Schiffe für den Balaton gebaut wurden. Zu den weiteren Dienstleistungen gehö-

ren eine Segelschule, ein Geschäft für Segelzubehör und ein Konferenzraum. Die Hafenanlage erhält neue Wellenbrecher, Stein- und Schwimmmolen.

In der ehemaligen Werft wird seit 1996 von der Sennebogen Maschinenfabrik GmbH ein Produktions- und Logistikzentrum betrieben. Für den sich daneben befindlichen Segelhafen erwarb die Firma für das Projekt nun EU-Mittel in Höhe von 336 Millionen Forint. Das Projekt Segelcenter soll bis 2015 fertig gestellt werden und wird dann eine weitere wichtige Attraktion in der Kur- und Weinstadt.

„Tag der Gesundheit“ in Veszprém

Spenden für die onkologische Abteilung

Insgesamt vierhundert Organisationen, Betriebe und Privatpersonen waren der Einladung der Stiftung Onko-Technika und der Selbstverwaltung von Veszprém zum „Tag der Gesundheit“ mit abschließender Wohltätigkeitsgala im Petöfi Theater gefolgt und spendeten großzügig für die onkologische Abteilung im Bezirkskrankenhaus „Csolnoky Ferenc“ in der Komitatsstadt. Mit den mehr als 3,6 Millionen Forint wurden für das Krankenhaus dreißig moderne Bettenausstattungen, technische Einrichtungen und Kühlgeräte für Medikamente angeschafft und im feierlichen Rahmen im Beisein des stellvertretenden Ministerpräsidenten und Schirmherrn des Gesundheitstages, Tibor Navracics, auf der Station dem leitenden Arzt, Dr. Lajos Hornyák, übergeben.

Zu diesem Anlass berichtete der Direktor des Bezirkskrankenhauses, Dr. Jenő Rácz, dass der Bau des onkologischen Zentrums planmäßig vorangeht. In Veszprém entsteht mit einem Investvolumen von 3,6 Milliarden Forint und mit Hilfe von EU-Fördermitteln in Höhe von 2,3 Milliarden Forint ein hochmodernes regionales Onkologisches Zentrum für Diagnose und Therapie. Mit dem neuen Zentrum auf 4000 Quadratmeter Fläche wird die Bettenzahl der onkologischen Station von 30 auf 62 erhöht. Die Einrichtung steht nach ihrer Fertigstellung für die Versorgung der gesamten Region Mittel-Transdanubien zur Verfügung. Das Dach des Gebäudes wird als neuer Helikopterlandeplatz dienen.

EU-Gelder für Várpalota

In der Stadt Várpalota wurden im Stadtteil Tésidomb mit einem Investvolumen von 606 Millionen Forint neun Häuser einer Wohnanlage renoviert. Zur Verbesserung der Energieeffizienz erhielten die Wohnhäuser zusätzliche Wärmedämmung und ihre Dächer wurden energiesparend erneuert. Außerdem wurden die öffentlichen Grünflächen, sowie Parkplätze im Stadtteil neu gestaltet, Straßen und Fußwege erhielten neue Beläge. Es entstand ein Spielplatz für die Kinder. Die Stadtführung ließ des Weiteren zur Sicherheit der hier lebenden Einwohner ein Kamerasystem mit Dispatcherzentrale ausbauen. Das Projekt wurde mit EU-Geldern in Höhe von 478 Millionen Forint gefördert.

Private Krankenversicherung!

für ständig in Ungarn lebende Ausländer

Vollversicherung oder **nur für das Krankenhaus**

(gültig auch in Österreich oder Deutschland)

Eintrittsalter bis 99 Jahre möglich

at & t Bt. – Vermittlung von Krankenversicherungen

Ösi u. 19, 8181 Berhida, Tel./Fax: 06 (88) 454-167 oder

Mobil: 06 (30) 378-0579, E-Mail: antipi@enternet.hu

www.versicherung-in-ungarn.com

Immobilien - Service Betreuung Reinigung
Dienstleistungsgesellschaft GmbH

Ihr Haus, Wohnung und Garten
in guten Händen!

Schweizer Hausmeister-Service

Alle Infos unter

www.ungarn-deutschsprachige-e-shops.com

Tel. Infos Deutsch: 0036 (70) 415-1462

E-Mail: info@ungarn-deutschsprachige-e-shops.com

Geldstrafe für Bürgermeister

Beschimpfungen und Schmutzkampagnen in Ajka

Der ehemalige Bürgermeister von Ajka, Béla Schwartz, wurde wegen nachgewiesener übler Nachrede und öffentlicher Diffamierung in drei Fällen vom Gericht zu einer Geldstrafe von 120.000 Forint verurteilt.

Damit reiht sich der Kommunalpolitiker in den unrühmlichen Kreis ungarischer Politiker ein, die ihre politischen Gegner auf jeder Ebene der Politik nicht mit sachlichen Argumentationen und eigenen besseren Zielen zu schlagen versuchen, sondern mit Angriffen auf die Person, mit Beschimpfungen und vollkommen unnützen Schmutzkampagnen.

Schwartz wurde von der Staatsanwaltschaft vorgeworfen, einen Parlamentsabgeordneten und zwei Stadtverordnete in seiner Festansprache am 1. Mai in übelster Weise diffamiert und öffentlich Behauptungen über sie aufgestellt zu haben, die nachweislich nicht der Wahrheit entsprechen. Als Bürgermeister forderte er seine Zuhörerschaft sogar auf, solchen Menschen aus dem Weg zu gehen, weil sie nur Schaden anrichteten.

Die Betroffenen erstatteten daraufhin Anzeige gegen den Kommunalpolitiker. Nach Abschluss der polizeilichen Untersuchungen erhob die Staatsanwaltschaft Anklage gegen Schwartz.

Vorsicht vor Betrügern

Rettungsdienst warnt die Einwohnerschaft

In der Vorweihnachtszeit sind die Menschen meist großzügiger als sonst. Das machen sich Betrüger zunutze, die mit der Büchse in der Hand in Fußgängerzonen oder auf Dörfern im Namen größerer Organisationen Spenden sammeln.

Im Komitat Veszprém traten Betrüger auf, die vorgaben, für den Rettungsdienst zu sammeln. Sie akzeptierten nur Bargeld.

Der Rettungsdienst meldete sich über die Medien zu Wort und warnte vor den Betrügern: der Rettungsdienstverband sammelt Spenden ausschließ-

lich in klar nachvollziehbarer Weise über das Internet, mit Anschreiben per Post und nur über Zahlschein oder Überweisung, niemals Bargeld. Der Rettungsdienst forderte die Einwohnerschaft auf, die Polizei zu informieren, falls ihnen solche Betrüger begegnen.

Wer dem Rettungsdienst helfen möchte, findet in allen Komitaten Stiftungen, die gern Spenden entgegennehmen. Im Komitat Veszprém ist es die Stiftung „Veszprém Megyei Mentőszervezet 04 Alapítvány“ (<http://www.04alapitvany.hu>).

MAL Zrt. im Liquidationsverfahren

Schadenersatz für Familie in Kolontár

Die für die Rotschlammkatastrophe im Oktober 2010 verantwortlich zu machende Aktiengesellschaft MAL gAG hat auf der Grundlage eines kürzlich gefällten Gerichtsurteils 32 Millionen Forint Schadenersatz an eine fünfköpfige Familie aus Kolontár für einen nicht materiellen Schaden zu zahlen. Außerdem wurden MAL die Prozesskosten in Höhe von mehr als einer Million Forint auferlegt.

In erster Instanz sah es das Budapest Gerichthof unter dem Vorsitz von Richterin Judit Piltz Salamonné als erwiesen an, dass die Aktiengesellschaft im Zusammenhang mit dem Dammbau auf ihrem Betriebsgelände am 4. Oktober 2010 unter anderem das Recht der fünfköpfigen Familie auf körperliche Unversehrtheit und auf Gesundheit, sowie das Recht auf Menschenwürde und auf eine gesunde Umwelt verletzt habe. Es verurteilte die Aktiengesellschaft deshalb zur Zahlung von 21 Millionen Forint Schadenersatz an die Eltern, 5 Millionen Forint Schadenersatz an das bei dem Unfall verletzte Kind und je 3 Millionen Forint Schadenersatz an die anderen zwei Kinder und folgte damit in etwa den Forderungen des Klägers. In der Urteilsbegründung heißt es, dass die Forderung nach einem immateriellen Schadenersatz begründet sei, weil die Ursache für die Rotschlammkatastrophe im Kreis der gefährlichen Tätigkeiten auf dem Betriebsgelände der Aktiengesellschaft zu suchen ist.

Der Anwalt der Familie, György Magyar, bezeichnete die erste Urteilsfällung für eine Schadenersatzleistung im Zusammenhang mit der Rotschlammkatastrophe als eine heroische Leistung des Gerichts, dem die Bestimmung des Wertes des immateriellen Schadens nicht leicht gefallen ist.

Die Familie aus Kolontár hat nicht nur ihr Zuhause verloren, sondern leidet auch unter bleibenden körperlichen und psychischen Schäden. Das Gericht bewertete mit besonderem Gewicht die Schäden, die den minderjährigen Personen zugefügt wurden und deren gesamtes weiteres Leben beeinflussen werden. Besonders schwerwiegend ist auch die Tatsache, dass das 14monatige Kind der Familie vor den Augen der Geschwister und Eltern sein Leben in der Schlammlawine verlor.

Der Rechtsvertreter der Aktiengesellschaft MAL gAG ist gegen das Urteil in Berufung gegangen.

Der Anwalt der Anklage beantragte, dass der Staat anstelle der Aktiengesellschaft vorläufig die Auszahlung des Schadenersatzes an die Familie übernehmen möge, weil sich die MAL gAG inzwischen in einem Liquidationsverfahren befindet und ein rechtskräftiges Urteil zeitlich nicht absehbar sei.

Der Anwalt verwies darauf, dass mehr als zwanzig weitere Prozesse zur Gültigmachung von Schadenersatzansprüchen in Höhe von mehr als 100 Millionen Forint der MAL gAG gegenüber im Gange sind.

Täter gefasst

Anschlag auf die Kossuth-Quelle in Balatonsfüred

In Balatonsfüred nahm die Polizei einen 32-jährigen Mann aus Budapest fest, der einen Anschlag auf die Kossuth-Quelle am Platz der Genesung oberhalb des Kurparks plante.

Seit langem schon suchte die Polizei nach einem Täter, der seit August in insgesamt acht Fällen die unter Denkmalschutz stehende Quelle mutwillig beschädigte. Dabei wurden von ihm unter anderem mehrfach die Zu- und Abflüsse der Quelle verstopft, so dass die Wasserpumpen kaputtgingen. Der entstandene Schaden ist bedeutend. Der verhaftete Mann wurde als Ver-

dächtiger verhört und legte ein umfassendes Geständnis zu allen Taten ab, gab aber keine Gründe dafür an, warum er diese Taten begangen hat. Gegen den Mann läuft nun ein Verfahren wegen Rowdytums.

Aufgrund einer Personenbeschreibung hatte ihn die Polizei vor einem Supermarkt gestellt. Bei der Durchsuchung seiner Kleidung fanden die Beamten Nylontüten, Rohrverschlüsse, Stopfen, Schraubenzieher, Kleber, Verpackungsmaterial und eine Schere, wofür es keine andere Erklärung gab, als geplante Manipulationen am Brunnen.

Fischbesatz im Herbst

Fischereigesellschaft hat 300 Tonnen Karpfen in den Balaton zu setzen

Das ungewöhnlich warme Wetter im Herbst hat die Planung der Fischereigesellschaft gehörig durcheinander gebracht. Bei kühlen Temperaturen beginnt in der Regel Mitte Oktober der Besatz des Balaton mit Jungfischen.

In diesem Jahr musste sowohl das Abfischen der Fischteiche als auch der anschließende Fischbesatz zeitlich verschoben werden, weil sich die Fische im milden Wasser anders bewegen als in kaltem Wasser. Der Gehalt an gelöstem Sauerstoff ist in mildem Wasser niedriger als in kaltem, so dass in den Tanks bedeutend weniger Fische hatten transportiert werden können. Der Fischbesatz im Oktober fiel deshalb geringer aus als geplant und musste auf später verschoben werden. Die Fischereigesellschaft Balatoni Halgazdálkodási

Nonprofit Zrt. (BHNp Zrt.) hat in diesem Jahr unter anderen 300 Tonnen zwei- und dreijährige Karpfen in den Balaton zu setzen, wovon 15 Tonnen bereits im Frühjahr erfüllt wurden. Der Rest muss im Herbst eingesetzt werden. Darüberhinaus verpflichtete sich die Gesellschaft als Ersatz des mancherorts aufgetretenen Karpfensterbens und des Verlustes an Karpfen in den Aalfallen an den Schleusen von Siófok zusätzliche 30 Tonnen Karpfen einzusetzen.

Bis zum Jahresende kommen auch Satzander und ein-, sowie zweijährige Satzhechte, sowie zweijährige Satzweise in den Balaton. Der Fischbesatz geschieht von großen Schiffen oder vom Ufer aus. Dieser ist öffentlich und wird von Anglern und anderen Interessenten gern beobachtet. T.T.



*Frohe Weihnachten und alles Gute für das neue Jahr
wünscht Ihnen Andreas Tisler
Deutschsprachiger Vertrieb der Signal Biztosító Zrt.*

Windkraft & Sonnenenergie in Ungarn

Krisch Energatechnika KER. Kft.



Werner Mayr, Kinizsi u. 4, 8291 Nagyvaszony

Telefon: 0036 (30) 685-3200

Fax: 0036 (88) 264-727

E-Mail: krischenergatechnika@gmail.com

Sonntag

1. DEZEMBER

AUSSTELLUNGEN

Székesfehérvár – Archäologische Ausstellung im Museum „König Heiliger Stephan“, Fő utca 6, tägl. außer montags

Hévíz – ständige Ausstellungen in der Musealen Sammlung (8380 Hévíz, Rákóczi u. 9), Infos unter Telefon 0036 (83) 341-545 oder auf www.hevizgaleria.hu

Pécs – ständige Zsolnay Keramik Ausstellung im Zsolnay Kulturviertel (7626 Pécs, Major utca 21), Tel. 0036 (72) 500-300 oder auf www.zsn.hu

Keszthely – ständige Ausstellung zur Lebensweise im XVIII-XIX. Jahrhundert mit historischen Waffen im Helikon Schlossmuseum, täglich außer montags

MUSIK

Budapest – Pianokonzert mit Filippo Gamba, Musik von Schubert, Beethoven, Chopin und Brahms in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 11.00 Uhr, Infos unter www.lisztakademia.hu

Budapest – Kálmán: Die Csárdásfürstin, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 15.00 und 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Győr – Szulák Andrea (Gesang) und das Győrer philharmonische Orchester geben Schlager und Weihnachtslieder im Richter Saal (9021 Győr, Aradi vértanúk utca 16), 19.00 Uhr

Budapest – Pianoabend mit Várjon Dénes, Musik von Beethoven, Schumann und Liszt in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.30 Uhr, Infos unter www.lisztakademia.hu

Budapest – das Szabad Hangok Gesangsensemble gibt Ligeti und Tornyai im FUGA (1052 Budapest), 18 Uhr, Infos unter www.fuga.org.hu

VERANSTALTUNGEN

Balatonfüred – Füreder Advent bis 22. Dezember, Weihnachtsmarkt mit Konzerten und Kinderprogramm auf dem Gyógy tér, nähere Infos unter Telefon 0036 (87) 580-480 oder auf www.furedkult.hu

Zalakaros – Weihnachtsmarkt in Zalakaros, buntes Adventsprogramm in der Termál utca bis 8. Dezember, nähere Infos unter Tel. 0036 (93) 340-421 oder auf www.zalakaros.hu

Hévíz – Weihnachtsmarkt auf dem Festetics tér bis 22. Dezember mit einem bunten Adventsprogramm, Backstube und Wohltätigkeitsbasar, nähere Infos unter Tel. 0036 (83) 341-545 oder auf www.hevizgaleria.hu



Gottesdienst
in deutscher Sprache

Gyogy, am 8.12. um 10.00 Uhr, am 25.12. (1. Christtag) um 10.00 Uhr mit Abendmahl und am 12.01.2014 um 10.00 Uhr im Schloss Gyogy

Balatonboglár, am 24.12. (Heilig Abend), 16.30 Uhr Weihnachtsgottesdienst in der neuen Evangelischen Kirche, Hétház u. 17. (unterhalb der Aussichtskugel), Ansprechpartner: Pfn. Karin Weisswange, Tel. 06 (20) 824-7804 oder (85) 70 70 93, E-Mail: karin.weisswange@lutheran.hu
Wir wünschen Ihnen allen ein frohes Weihnachtsfest und ein gesegnetes neues Jahr.

VERANSTALTUNGSKALENDER

vom 01.12.2013 - 04.01.2014 für die Balaton-Region, Budapest & Umgebung

Montag

2. DEZEMBER

AUSSTELLUNGEN

Kaposvár – Ausstellung der Kunstmalerin Hidas Ágnes in der Kormányhivatal Galerie (Kaposvár, Csokonai u. 3) bis 31. Dezember

MUSIK

Budapest – Hsin-Ni Liu (Piano) gibt Bach, Chopin und Beethoven im Gesellschaftskreis Óbuda, (III., Kiskorona u. 7), 19.00 Uhr

Budapest – das Liszt Ferenc Kammerorchester und Alessandro Giangrande (Kontratenor) geben Monteverdi, Vivaldi und Boccherini, Italienisches Kulturzentrum (VIII. Bródy u. 8), 19.00 Uhr

Szombathely – Barockabend mit Kővári Péter (Orgel) und Romy Balázs (Klarinette) im Bartók Saal, 19.30 Uhr

Dienstag

3. DEZEMBER

MUSIK

Budapest – Szarka: Toldi, Aufführung im RaM Colosseum, 1133 Budapest, Kárpát utca 23-25, Tel. 06 (1) 222-5254, www.ramcolosseum.hu - 15.00 und 19.00 Uhr

Szolnok – das Liszt Ferenc Kammerorchester gibt Boccherini und Schubert im Festsaal des Komitatshauses, 19.00 Uhr

Budapest – Argentinischer Liederabend mit dem Budapester Monteverdi Chor und José Cura (Gesang), Wohltätigkeitskonzert im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

Mittwoch

4. DEZEMBER

VERANSTALTUNGEN

Keszthely – Tschaikowsky: Der Nussknacker, Ballett-Aufführung mit dem Kiewer City Ballett im Balaton Theater, 19.00 Uhr

MUSIK

Budapest – Konzert von Gryllus Vilmos im Óbudaer Kulturzentrum (1032 Budapest, San Marco utca 81), 10.00 Uhr

Budapest – Orfeus und Euridike, Ballett-Aufführung im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.00 Uhr

Donnerstag

5. DEZEMBER

MUSIK

Budapest – Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 18.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Kaposvár – Tschaikowsky: Der Nussknacker, Ballett-Aufführung mit dem Kiewer City Ballett im Csiky Gergely Theater, 19.00 Uhr

Budapest – Monarchia, Volkstanztheater und Folkloreprogramm im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.00 Uhr

Freitag

6. DEZEMBER

MUSIK

Budapest – Musicalmärchen im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 15.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Mozart: Die Zauberflöte, Aufführung in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.00 Uhr, Infos unter www.lisztakademia.hu

Szombathely – Russischer Abend mit dem Savaria Sinfonieorchester, Musik von Tschaikowsky im Bartók Saal, 19.30 Uhr

Fehérvársurgó – Adventkonzert mit Jónás Krisztina und dem Savaria Barock Orchester im Károlyi Schloss, 20.00 Uhr

Szekszárd – Tschaikowsky: Der Nussknacker, Ballett-Aufführung mit dem Kiewer City Ballett im Babits Mihály Kulturhaus, 19.00 Uhr

Budapest – Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475

VERANSTALTUNGEN

Hévíz – Nikolausfeier in der städtischen Sporthalle ab 16.00 Uhr, Märchenstunde, Schlagermusik und Kindertheater, nähere Programminformationen unter Telefon 06 (83) 341-545 oder auf www.hevizgaleria.hu

Balatonyörök – VI. Balatonyöröker Weihnachtsmarkt im Hof des Jüngling Zoltán Gemeinschaftshauses, ungarische, deutsche und österreichische Spezialitäten, Adventsbasar und ein Kulturprogramm erwarten die Besucher bis 8.12.

SPORT

Veszprém – Handball Meisterschaftsspiel der Männer: MKB-MVM Veszprém – Orosházi KK, 18.00 Uhr in der Veszprém Arena, Külső-kádártai út, Tickets unter Tel. 06 (88) 688-504 oder www.veszpremarena.hu

Samstag

7. DEZEMBER

VERANSTALTUNGEN

Tihany – IV. Tihanyer Glühweinwettbewerb auf dem Akasztó Hügel ab 10.00 Uhr, nähere Infos unter Telefon 0036 (87) 538-022 oder auf www.tihany.hu

Tihany – Nikolausfeier und Kinderprogramm im Levendula Haus Besucherzentrum ab 10.00 Uhr, weitere Infos unter Tel. 0036 (87) 538-033 oder auf www.levendulahaz.eu

Badacsonyördemic – Glühweinwettbewerb im Hof des Dorfhauses mit Verkostung von regionalen Spezialitäten, Infos unter Telefon 0036 (87) 533-030 oder auf www.badacsonytordemic.hu

Balatonalmádi – Weihnachtsmarkt am Wochenende auf dem Színház tér bis 22. Dezember, nähere Infos unter Tel. 0036 (88) 594-080 oder auf www.balaton-almadi.hu

MUSIK

Hévíz – Liederabend mit Falusi Marian und Szabó Tamás in der städtischen Sporthalle, 20.00 Uhr, weitere Infos unter Telefon 0036 (83) 341-545 oder auf www.hevizgaleria.hu

Keszthely – das Savaria Sinfonieorchester gibt Verdi und Wagner im Keszthelyer Balaton Theater, 19.00 Uhr

Zalaegerszeg – Tschaikowsky: Der Nussknacker, Ballett-Aufführung mit dem Kiewer City Ballett im Hevesi Sándor Theater, 11.00 und 17.00 Uhr

Budapest – das MAV Sinfonieorchester und Hegedüs Endre (Piano) geben Brahms, Italienisches Kulturzentrum (VIII. Bródy u. 8), 11.00 Uhr

Budapest – die Zuglóer Philharmonie und Horváth István (Tenor) geben Debussy, Poulenc und Ramirez-Pacitti im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 18.00 Uhr

Budapest – Kálmán: Gräfin Marica, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Concerto Budapest mit Isabelle Faust (Violine), Musik von Beethoven und Schostakowitsch in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.30 Uhr, Infos unter www.lisztakademia.hu

Budapest – Konzert von Szenthelyi Miklós (Violine) in der Matthias Kirche im Burgviertel (1014 Budapest, Szentháromság tér 2), 20.00 Uhr

Sonntag

8. DEZEMBER

MUSIK

Budapest – Jazz-Märchenspiel mit Vörös Nikolett (Gesang) und Sárk Péter (Piano) im Budapest Jazz Club, 1088 Budapest, Múzeum utca 7, Tel. 06 (1) 267-2610, www.bj.hu - 11.00 Uhr

Székesfehérvár – Tschaikowsky: Der Nussknacker, Ballett-Aufführung mit dem Kiewer City Ballett im Vörösmarty Theater, 15.00 Uhr

Budapest – Kálmán: Gräfin Marica, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 15.00 und 19.00 Uhr, Ticket-Tel. (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Mozart: Die Zauberflöte, Aufführung in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 16.00 Uhr

Budapest – Concerto Budapest mit Isabelle Faust (Violine), Musik von Beethoven und Schostakowitsch in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.30 Uhr, Infos unter www.lisztakademia.hu

Budapest – das Budafoker Dohnányi Orchester und Fülei Balázs (Piano) geben Glass, Dubrovay und Berlioz im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

Montag

9. DEZEMBER

SPORT

Veszprém – Handball Meisterschaftsspiel der Männer: MKB-MVM Veszprém – Váci KSE, 18.00 Uhr in der Veszprém Arena, Külső-kádártai út, Tickets unter Tel. 06 (88) 688-504 oder www.veszpremarena.hu

MUSIK

Keszthely – Móka Miki und Freunde, Kinderprogramm im Balaton Theater, 14.00 Uhr

Győr – Pianoabend mit Bogányi Gergely, Musik von Scarlatti, Balakirev und Rahmanjinov im Richter Saal, 19.00 Uhr

Budapest – EDDA, Musical-Aufführung im RaM Colosseum, 1133 Budapest, Kárpát utca 23-25, Telefon 06 (1) 222-5254, 19.00 Uhr, www.ramcolosseum.hu

Budapest – das Óbudaer Danubia Orchester und der Kodály Chor Debrecen geben Beethoven in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.30 Uhr

Dienstag

10. DEZEMBER

MUSIK

Keszthely – Móka Miki und Freunde, Kinderprogramm im Balaton Theater, 10.00 Uhr

Budapest – Adventkonzert mit dem Neuen Liszt Ferenc Kammerchor, Musik von Pärt, Gabrieli und Britten in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.00 Uhr, Infos unter www.lisztakademia.hu

THEATER

Keszthely – Magyar Zombi, Theateraufführung des Komáromer Jókai Theaters im Balaton Theater, 19.00 Uhr

Mittwoch

11. DEZEMBER

MUSIK

Keszthely – Móka Miki und Freunde, Kinderprogramm im Balaton Theater, 10.00 Uhr

Budapest – Mozart: Die Zauberflöte, Aufführung in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.00 Uhr

Pápa – Tschaikowsky: Der Nussknacker, Ballett-Aufführung mit dem Kiewer City Ballett im Jókai Mór Kulturzentrum, 19.00 Uhr

Budapest – Moulin Rouge, Tanztheater im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19 Uhr

Budapest – die MR Sinfoniker und der MR Gesangskreis geben Debussy in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.30 Uhr, Infos unter www.lisztakademia.hu

THEATER

Keszthely – Magyar Zombi, Theateraufführung des Komáromer Jókai Theaters im Balaton Theater, 19.00 Uhr

Donnerstag

12. DEZEMBER

MUSIK

Veszprém – Konzert mit dem Harcsa Veronika-Gyémánt Bálint Duo in der Hangvilla (8200 Veszprém, Brusnyai utca 2), 19.00 Uhr

Budapest – Konzert von Jose Carreras in der Syma Veranstaltungshalle (1148 Budapest, Ifjúaság utca 2), 19.00 Uhr

Freitag

13. DEZEMBER**MUSIK**

Nagykanizsa – Tschaiowsky: Der Nussknacker, Ballett-Aufführung mit dem Kiever City Ballett im Hevesi Sándor Kulturzentrum, 19.00 Uhr

Budapest – Disney On Ice, Showprogramm in der Papp László Budapest Sportaréna (1143 Budapest, Stefánia út 2), 19.00 Uhr, nähere Infos unter budapestarena.hu

Budapest – Operettenaufführung im Budapest Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475

Budapest – Bogányi Gergely (Piano) gibt Scarlatti, Stravinsky und Rahmanyinow in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.30 Uhr, Infos unter www.lisztakademia.hu

Samstag

14. DEZEMBER**MUSIK**

Hévíz – Volkstanz- und Folkloregala mit Rost Andrea und dem Staatlichen Roma Hungaricum Volkskunstensemble in der städtischen Sporthalle, 20.00 Uhr, Eintritt: 3.000 Ft, Infos unter Tel. 0036 (83) 341-545 oder auf www.hevizgaleria.hu

Budapest – Disney On Ice, Showprogramm in der Papp László Budapest Sportaréna (1143 Budapest, Stefánia út 2), 11.00 Uhr, nähere Infos unter budapestarena.hu

Budapest – Operettenaufführung im Budapest Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 15.00 und 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Mozart: Die Zauberflöte, Aufführung in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 16.00 Uhr

Budapest – Adventkonzert mit dem Budafoker Dohnányi Orchester im Klauzál Gábor Kulturzentrum, 1222 Budapest, Nagytétényi út 31-33, 11.00 Uhr, Tel. 06 (1) 226-0559 - www.klauzalhaz.hu

Veszprém – die Königin, der Graf und das Zigeunermädchen, Tanztheater der ExperiDance Production mit Solisten des 100 Musiker Zigeunerorchesters, 19.00 Uhr in der Veszprém Arena, Külső-kádártai út, Tickets unter Tel. 06 (88) 688-504 oder auf www.veszpremarena.hu

Budapest – Wagner-Lieder - interpretiert von Wiedemann Bernadett in der Ungarischen Staatsoper, 16.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. 06 (1) 353-0170 - www.opera.hu

Budapest – Konzert von Szenthelyi Miklós (Violine) in der Matthias Kirche im Burgviertel (1014 Budapest, Szentháromság tér 2), 20.00 Uhr

Budapest – Verdi: Falstaff, Aufführung der Metropolitan Oper im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 18.55 Uhr

Balatonzárszó – Weihnachtskonzert der Musikschule im Kulturhaus, 10.00 Uhr, weitere Programinfos unter Tel. 0036 (84) 362-894

VERANSTALTUNGEN

Alsóörs – Advent in Alsóörs, Weihnachtsmarkt mit Backwettbewerb und Kulturprogramm in der Endródi Sándor utca ab 14.00 Uhr, nähere Infos unter Telefon 0036 (70) 374-0453

GOTTESDIENST in deutscher Sprache in Hévíz

Die **Neuapostolische Kirche** lädt jeden 2. und 4. Sonntag um 15.00 Uhr zum Gottesdienst in deutscher Sprache in die Illyés Gyula Schule, Kossuth L. utca 2 (gegenüber dem Rathaus) in 8380 Hévíz ein.

Infos in deutscher Sprache:

Thomas Steffens, Tel. +36-30-925 7220
Werner Olbert, Tel. +36-30-509 3221

Neuapostolische Kirche Ungarn
1196 Budapest, Nádasdy utca 89.

Telefon: +36-1-282 9701
eMail: ruma@nak-bp.hu

VERANSTALTUNGSKALENDER

vom 01.12.2013 - 04.01.2014 für die Balaton-Region, Budapest & Umgebung

Gyenesdiás – traditioneller Weihnachtsmarkt auf dem Platz vor dem Gemeinschaftshaus bis 15. Dezember, nähere Infos im örtl. Tourinform-Büro unter Tel. 0036 (83) 511-790 oder auf www.gyenesdias.info.hu

Sonntag

15. DEZEMBER**MUSIK**

Balatonfüred – Chorkonzert mit Weihnachtsliedern in der reformierten Kirche, nähere Infos unter Telefon 0036 (87) 580-480 oder auf www.balatonfured.info.hu

Alsóörs – Adventskonzert für Groß und Klein ab 17.00 Uhr, weitere Infos unter Tel. 0036 (70) 374-0453 oder auf www.alsoors.hu

Budapest – Disney On Ice, Showprogramm in der Papp László Budapest Sportaréna (1143 Budapest, Stefánia út 2), 11.00 Uhr, nähere Infos unter budapestarena.hu

Budapest – Operettenaufführung im Budapest Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 15.00 und 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Verdi: Falstaff, Aufführung der Metropolitan Oper im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 18.00 Uhr

Budapest – Kodály-Abend in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 18.00 Uhr, Infos unter www.lisztakademia.hu

Montag

16. DEZEMBER**MUSIK**

Vác – Tschaiowsky: Der Nussknacker, Ballett-Aufführung mit dem Kiever City Ballett im Madách Imre Kulturzentrum, 19.00 Uhr

Budapest – Operettenaufführung im Budapest Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Weihnachtskonzert der Budapest Philharmonie, Musik von Rodrigo und Falla in der Ungarischen Staatsoper, 19.30 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. 06 (1) 353-0170 - www.opera.hu

Budapest – das Budapest Festivalorchester und Leonidas Kavakos (Violine) geben Mozart, Haydn und Ravel im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.45 Uhr

Dienstag

17. DEZEMBER**MUSIK**

Budapest – Mozart: Die Zauberflöte, Aufführung in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.00 Uhr, Infos unter www.lisztakademia.hu

Győr – Tschaiowsky: Schwanensee, Ballett-Aufführung mit dem Kiever City Ballett im Győrer National Theater, 19.00 Uhr

Budapest – das Budapest Festivalorchester und Leonidas Kavakos (Violine) geben Mozart, Haydn und Ravel im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.45 Uhr

Budapest – Kammermusikabend mit Meskó Ilona und Horváth Márton Levente auf dem A38 Schiff (1113 Budapest, Petöfi Brücke), Tel. 0036 (1) 464-3940, 20.00 Uhr

Mittwoch

18. DEZEMBER**MUSIK**

Balatonfüred – traditionelles Weihnachtskonzert mit dem städtischen Kinderchor in der katholischen Kirche, nähere Informationen unter Telefon 0036 (87) 580-480 oder auf www.balatonfured.info.hu

Budapest – Operettenaufführung im Budapest Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Pécs – das Budapest Festivalorchester und Leonidas Kavakos (Violine) geben Mozart, Haydn und Ravel im Kodály Konzertzentrum, 19.00 Uhr

Budapest – Németh Judit (Mezzosopran) und Simon Izabella (Piano) geben Schumann, Mendelssohn und Mahler in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.00 Uhr, Infos unter www.lisztakademia.hu

Budapest – vier Opernfilme werden im Italienischen Kulturzentrum (VIII. Bródy u. 8) gezeigt, 19.00 Uhr

Donnerstag

19. DEZEMBER**MUSIK**

Kecskemét – Tschaiowsky: Der Nussknacker, Ballett-Aufführung mit dem Kiever City Ballett im Katona József Theater, 19.00 Uhr

Budapest – Elisabeth, Operettenaufführung im Budapest Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Tango no Tango, Tanztheater im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.00 Uhr

Budapest – Pianoabend mit Szokolay Balázs, Musik von Schumann und Liszt in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.30 Uhr, Infos unter www.lisztakademia.hu

Freitag

20. DEZEMBER**MUSIK**

Budapest – Elisabeth, Operettenaufführung im Budapest Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 15.00 und 19.00 Uhr, Tickets unter Telefon 06 (23) 500-475 oder im Internet auf www.operett.hu

Budapest – das MAV Sinfonieorchester gibt Haydn, Mozart und Debussy im Festetics Palast (1088 Budapest, Pollack Mihály tér 3), 18 Uhr

Budapest – Mozart: Die Zauberflöte, Aufführung in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.00 Uhr, Infos unter www.lisztakademia.hu

Kaposvár – die Pannon Philharmoniker und der Kaposvárer Vikár Béla Gesangskreis geben Bach im Szivárvány Kulturpalast, 19.00 Uhr

Budapest – der Purcell Chor gibt Telemann und Bach im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

Samstag

21. DEZEMBER**VERANSTALTUNGEN**

Balatonkenese – Weihnachtsmarkt auf dem Béri Balogh Ádám tér mit Krippenspiel, Glühwein und Kulturprogramm ab 16.00 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (88) 594-645

MUSIK

Salgótarján – Tschaiowsky: Der Nussknacker, Ballett-Aufführung mit dem Kiever City Ballett im József Attila Kulturzentrum, 15.00 Uhr

Budapest – der Kinderchor des Ungarischen Rundfunks und Arany Zsuzsanna (Piano) geben ein Weihnachtskonzert in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 16.00 Uhr, Infos unter www.lisztakademia.hu

Budapest – Konzert der Jazz Tanz Big Band in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.00 Uhr, weitere Infos unter www.lisztakademia.hu

Budapest – Elisabeth, Operettenaufführung im Budapest Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Konzert von Szenthelyi Miklós (Violine) in der Matthias Kirche im Burgviertel (1014 Budapest, Szentháromság tér 2), 20.00 Uhr

Budapest – Weihnachtskonzert mit Szabó Balázs (Orgel), Musik von Bach und Reger im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

Debrecen – Weihnachtskonzert der Kodály Philharmoniker mit dem Kodály Chor Debrecen, Musik von Corelli, Buxtehude und Bach im Bartók Saal, 19.30 Uhr

KURZ INFORMIERT**Deutschsprachige Stammtische am Balaton & Umgebung**

Geselliges Stammtisch-Treffen in Füred
Restaurant Vig Molnar, Csopak, Kökorsó u. 1, an jedem 3. Freitag im Monat, 18 Uhr, im Dez. am 20.12. (Weihnachtsfeier) und im Jan. am 17.1., Infos unter Tel. 06 (88) 266-388

Stammtisch in Zalaszentgrot
Jeden 1. Mittwoch im Monat ab 17.00 Uhr im „Fiacker“

Stammtisch in Galambok-Zalakaros
Jeden Mi., 18.00 Uhr, Rosza Restaurant, Rosza u. 3 in Galambok

Stammtisch in Siófok
Jeden 1. Do. im Monat, Aranyszarvas Restaurant, Wesselényi u. 22, 18.00 Uhr

Kaffeepausch in Gyugy
Am 15.12. und 19.1. jeweils ab 15.00 Uhr im Schloss Gyugy gemütlicher Plausch bei Kaffee & Kuchen, Infos unter Telefon: 06 (20) 824-7804 oder 06 (85) 70 70 93

Stammtisch in Gyenesdiás
jeden 2. + 4. Mittw. im Monat, 17 Uhr im Jó Barát, Keszthely, Tapolcai utca

Stammtisch in Harkány
im Hotel Baranya, Bajcsy Zsilinszky u. 5-7, jeden Monat am 2. Sonntag, zurzeit keine Treffen wegen Todesfall

Pécs „Stammtisch 2002“
Jeden 3. Donnerstag im Monat, 16.00 Uhr, Vadásztanya Vendéglő, 7635 Pécs, Jakabhegyi út 77

Stammtisch in Babócsa
Jeden 1. Mittwoch im Monat ab 15.00 Uhr im Légrádi Vendéglő, Infos unter Telefon: 06 (82) 491-787

Stammtisch in Zalasabzar
Europäer treffen sich jeden Donnerstag ab 18.00 Uhr im Kis-Balaton-Restaurant, Telefon: 06 (30) 496 2296

Stammtisch in Sárvár
Geselliger deutschsprachiger Stammtisch, jeden 1. Freitag und „neu“ jeden 3. Freitag im Monat, im Gasthaus Tinodi, Hunyadi ut. 11, ab 14.00 Uhr, nette Leute kennen lernen, Erfahrungen austauschen, Tel. 06 (30) 579-0433, E-Mail: august630@t-online.de

Schweizer Treff
jeden 2. Dienstag im Monat, nächster Treff: 10.12. und 14.1., 13.00 Uhr in der Vadaskert Csárda (Hauptstraße Keszthely-Hévíz), Telefon: 06 (83) 344-380

Szigligeter Stammtisch
für Szigligeter und alle Interessierten jeden 1. Mittwoch im Monat ab 18.00 Uhr im Aranypatko Vendéglő, Kossuth u. 17, Telefon 0036 (30) 607-7344 (H-D. Werner)

Stammtisch für Hobbygärtner in Kehida
Der Stammtisch im Restaurant Mediterrán Ételbar findet vom 15. Dezember 2013 bis 28. Februar 2014 wegen Winterschlaf nicht statt. Info-Tel. 06 (30) 914-2456

Vörser Treffpunkt für Kinder
Malen, Basteln und Spielen bei Kristina, jeden Samstag 14 - 17 Uhr, Ady Endre u. 6, Tel. 06 (85) 377-025

Tolnaer Deutsch-Stamm
jeden 1. und 3. Mittwoch im Monat ab 18.00 Uhr im Szász Söröző Étterem, Szekszárd, Garay tér 18, Infos unter Telefon: 0036 (30) 822 97 59

Stammtisch in Szigetvár
jeden Freitag ab 18.00 Uhr mit bayr. Brotzeit, frischem Leberkäse u.v.m. in Lenzl's Pension, 7900 Szigetvár, Jozsef Attila utca 63, Tel. 06 (73) 413-045, E-Mail: lenzls@t-online.hu

Sonntag **22. DEZEMBER****MUSIK**

Héviz – Adventkonzert von Edina Mókus im Festsaal des Rathauses, 19.00 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (83) 341-545 oder auf www.hevizgaleria.hu

Eger – Tschaikowsky: Der Nussknacker, Ballett-Aufführung mit dem Kiewer City Ballett im Gárdonyi Géza Theater, 11.00 Uhr

Budapest – Elisabeth, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 15.00 Uhr, Tickets unter Telefon 06 (23) 500-475 oder im Internet auf www.operett.hu

Budapest – der Purcell Chor und das Orfeo Orchester geben einen Bachabend in der Musik-akademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.30 Uhr, nähere Informationen unter www.lisztakademia.hu

Keszthely – Weihnachtskonzert im Balaton Theater, nähere Infos im örtl. Tourinform-Büro

Balatszárszó – Weihnachtskonzert mit dem Soi Deo Gloria Chor in der katholischen Kirche, 18.00 Uhr, Infos unter Tel. 0036 (84) 362-501

Montag **23. DEZEMBER****MUSIK**

Budapest – Tschaikowsky: Der Nussknacker, Ballett-Aufführung mit dem Kiewer City Ballett im MOM Kulturzentrum (1123 Budapest, Csörsz utca 18), 17.00 Uhr

Budapest – die MR Sinfoniker und der MR Gesangskreis geben Gárdonyi in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.00 Uhr, Infos unter www.lisztakademia.hu

Dienstag **24. DEZEMBER****MUSIK**

Budapest – musikalisches Krippenspiel im Center Theater (1152 Budapest, Szentmihályi út 167-169), 11.00 Uhr, nähere Infos unter www.centerszinhaz.hu

Mittwoch **25. DEZEMBER****MUSIK**

Budapest – Weihnachtskonzert mit dem kirchlichen Gesang- und Musikkreis, Musik von Pfeiffer in der Zisterzienser Szent Imre Kirche (1114 Budapest, Villányi út 25), 11.00 Uhr

Budapest – Tschaikowsky: Der Nussknacker, Ballett-Aufführung mit dem Kiewer City Ballett im MOM Kulturzentrum (1123 Budapest, Csörsz utca 18), 11.00 und 17.00 Uhr

Budapest – Shakespeare: Romeo und Julia, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező utca 17, um 15.00 Uhr und um 19.00 Uhr, Tickets unter Telefon 06 (23) 500-475 oder im Internet auf www.operett.hu

VERANSTALTUNGSKALENDER

vom 01.12.2013 - 04.01.2014 für die Balaton-Region, Budapest & Umgebung

Donnerstag **26. DEZEMBER****MUSIK**

Miskolc – Tschaikowsky: Der Nussknacker, Ballett-Aufführung mit dem Kiewer City Ballett im Miskolczer National Theater, 13.30 Uhr

Budapest – Shakespeare: Romeo und Julia, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező utca 17, um 15.00 Uhr und um 19.00 Uhr, Tickets unter Telefon 06 (23) 500-475 oder im Internet auf www.operett.hu

Budapest – Weihnachtskonzert mit dem Budapester Festivalorchester im Budapest Kongresszentrum (1123 Budapest, Jagelló utca 1-3), 19.45 Uhr

Freitag **27. DEZEMBER****VERANSTALTUNGEN**

Lovas – offene Weinkeller in Lovas, vier Lovaser Weinkeller gestalten vom 27. - 30. Dezember ein buntes kulinarisches Programm zum Jahresende mit Wein- und Palinkaverkostung, weitere Infos unter Tel. 0036 (87) 575-083 (Szendy Péter) oder auf www.lovas.hu

MUSIK

Százhalombatta – Tschaikowsky: Schwanensee, Ballett-Aufführung mit dem Kiewer City Ballett im Barátság Kulturzentrum, 15.00 und 19.00 Uhr

Budapest – Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Samstag **28. DEZEMBER****MUSIK**

Héviz – Latin-Abend mit dem Mendelssohn Kammermusik-Ensemble in der städtischen Sporthalle, 20.00 Uhr, Eintritt: 3.000 Ft, nähere Programminfos unter Tel. 0036 (83) 341-545 oder auf www.hevizgaleria.hu

Veszprém – Tschaikowsky: Der Nussknacker, Ballett-Aufführung mit dem Kiewer City Ballett, 11.00 Uhr in der Veszprém Arena, Külső-kádártai út, Tickets unter Tel. 06 (88) 688-504 oder auf www.veszpremarena.hu

Pécs – Liederabend mit dem Gesangskreis des Kodály Zoltán Gymnasiums und Szamosi Szabolcs (Orgel) in der Pécs Basilika, 19.30 Uhr

Budapest – Starparade der Volksmusik in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.30 Uhr, nähere Infos unter www.lisztakademia.hu

Pécs – Jubiläumskonzert in der Pécs Universität (7624 Pécs, Szigeti út 12), 19.00 Uhr

Budapest – Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 15.00 und 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Veszprém – Tschaikowsky: Schwanensee, Ballett-Aufführung mit dem Kiewer City Ballett, 19.00 Uhr in der Veszprém Arena, Külső-kádártai út, Tickets unter Tel. 06 (88) 688-504 oder auf www.veszpremarena.hu

Budapest – Konzert von Szenthelyi Miklós (Violine) in der Matthias Kirche im Burgviertel (1014 Budapest, Szentháromság tér 2), 20.00 Uhr

VERANSTALTUNGEN

Balatonföldvár – Familienfest auf dem Parkplatz im Stadtzentrum mit Konzerten, Comedy, Schlachtfest und Kinderprogramm ab 10.00 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (84) 540-111

Sonntag **29. DEZEMBER****MUSIK**

Budapest – Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 15.00 und 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Galaabend zum Jahreswechsel mit Szabó Ferenc János (Piano), Musik von Goldmark, Korngold und Debussy im FUGA (1052 Budapest), 18.00 Uhr, nähere Infos unter www.fuga.org.hu

Budapest – Orgelabend mit Wagner Szilárd in der evangelischen Kirche am Deák Platz (1052 Budapest, Deák Ferenc tér), 18.00 Uhr

Budapest – Concerto Armonico, Musik von Corelli, Vivaldi und Bach in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.00 Uhr, Infos unter www.lisztakademia.hu

Budapest – Galakonzert der Benkó Dixieland Band, Gäste: Micheller Myrtil und Berki Tamás in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.30 Uhr

Budapest – Konzert von Szenthelyi Miklós (Violine) in der Matthias Kirche im Burgviertel (1014 Budapest, Szentháromság tér 2), 20.00 Uhr

Montag **30. DEZEMBER****MUSIK**

Budapest – Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 15.00 und 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Galakonzert des 100 Musiker Zigeunerorchesters im Budapest Kongresszentrum (1123 Budapest, Jagelló utca 1-3), 18.00 Uhr

Budapest – Csik 25 - großes Jubiläumskonzert mit zahlreichen Gästen in der Syma Veranstaltungshalle (1148 Budapest, Ifjúság utca 2), 20.00 Uhr, nähere Infos unter www.syma.hu

Budapest – Konzert von Szenthelyi Miklós (Violine) in der Matthias Kirche im Burgviertel (1014 Budapest, Szentháromság tér 2), 20.00 Uhr

Dienstag **31. DEZEMBER****MUSIK**

Budapest – Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 15.00 und 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Silvesterkonzert mit dem Amadinda Ensemble und Presser Gábor, Stargast: Falusi Mariann im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 22.45 Uhr

VERANSTALTUNGEN

Alsóörs – traditioneller Silvesterball in der Endrödi Sándor utca, Eintritt: 1.300 Ft, nähere Infos unter Tel. 0036 (20) 662-4104 oder auf www.alsoors.hu

Zalakaros – große Silvesterparty im Thermalbad mit dem Stargast Pataky Attila und der Mura Band ab 20.00 Uhr, Eintritt: 16.900 Ft, Tickets und Infos unter Tel. 0036 (93) 340-420 oder per E-Mail: sales@granitzrt.hu

Héviz – Silvesterfeier der Stadt auf dem großen Parkplatz mit Kabarett, einem Konzert von Fenyő Miklós, Musik, Tanz, Varieté, Retro-Disco und Feuerwerk, weitere Infos unter Tel. 0036 (83) 341-545 oder auf www.hevizgaleria.hu

Mittwoch **1. JANUAR****MUSIK**

Keszthely – Neujahrskonzert im Balaton Theater, nähere Infos im örtl. Tourinform-Büro

Debrecen – Neujahrskonzert mit dem Kodály Chor in der reformierten Kirche, 16.00 Uhr

Budapest – der Gustav Mahler Chor Wien und das Orfeo Orchester geben Haydn im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.00 Uhr

Szombathely – Arienabend mit Andrea Rost im Bartók Saal, 19.00 Uhr

Budapest – Neujahrskonzert mit dem Budapester philharmonischen Orchester, Musik von Beethoven in der Ungarischen Staatsoper, 20.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. 06 (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Operettengala im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 20.30 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475

Donnerstag **2. JANUAR****MUSIK**

Budapest – Steinman: Ball der Vampire, Aufführung im Ungarischen Theater (1077 Budapest, Hevesi Sándor tér 4), 19.00 Uhr

Freitag **3. JANUAR****MUSIK**

Budapest – Neujahrskonzert mit dem Budafoker Dohnányi Orchester im Klauzál Gábor Budafok-Tétényi Kulturzentrum, 1222 Budapest, Nagytétényi út 31-33, Tel.: 06 (1) 226-0559, 19.00 Uhr

Budapest – „Ein schöner Sommertag“ Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Steinman: Ball der Vampire, Aufführung im Ungarischen Theater (1077 Budapest, Hevesi Sándor tér 4), 19.00 Uhr

Samstag **4. JANUAR****MUSIK**

Budapest – Steinman: Ball der Vampire, Aufführung im Ungarischen Theater (1077 Budapest, Hevesi Sándor tér 4), 15.00 und 19.30 Uhr

Budapest – „Ein schöner Sommertag“ Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Ghymes 30 - Neujahr-, Jubiläums- und Wohltätigkeitskonzert mit dem Ghymes Ensemble in der Papp László Budapest Sportaréna (1143 Budapest, Stefánia út 2), 19.00 Uhr, nähere Infos unter www.budapestarena.hu

(Änderungen der Programme vorbehalten! Sämtliche Angaben ohne Gewähr!)

 **Sprach HUN terricht**

**IN UNSERER BELIEBTESTEN SCHULE
KÖNNEN SIE IM GANZEN JAHR
SPIELERISCH, UNTERHALTSAM UND
SEHR EFFEKTIV UNGARISCH LERNEN!**

Jahresprogramm:

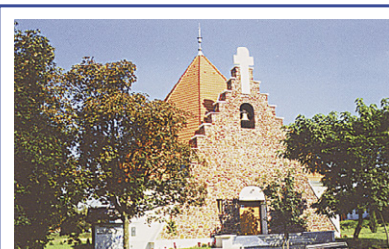
www.ungarischkurs-am-balaton.eu

Tel. 0036 (20) 9841-391

8640 Fonyód, Mandulás u. 3.

8372 Keszthely-Cserszegtomaj, Fenyő u. 12. - Reg.Numm.: 14-0100-04

Sprechstudio MOBILITAS

www.ungarischkurs-am-balaton.euinfo@ungarischkurs-am-balaton.eustudio.mobilitas@gmail.com**Ev. Gottesdienste
in deutscher Sprache**

jeden Sonntag 11.00 Uhr in der
ev.ref. Kirche Héviz, Helikon u. 3
(gegenüber dem Helios Hotel)

Infos: www.evkercheviz.eu

Telefon: 0036 (83) 352-286

bzw. 0049 (7432) 189 24 250

E-Mail: auskunft@evkercheviz.eu

KURZ INFORMIERT**Neuregelungen in Deutschland zum 1. November 2013**

Schlichtungsstelle für Fluggastrecht
Flug-Passagiere haben bei Streitfällen jetzt das Recht auf eine schnelle, kostenlose und effektive Schlichtung. Wenn Fluggesellschaften die Ansprüche ihrer Kunden bei Verspätung, Annullierung oder Überbuchung und bei Gepäckschäden nicht erfüllen, wird die Schlichtungsstelle sich schnell um eine einvernehmliche Streitbeilegung bemühen. Für den Fluggast ist das grundsätzlich kostenlos. Die Neuregelung soll gewährleisten, dass sich Zahlungsansprüche bis zu 5.000 Euro mithilfe der Schlichtungsstelle durchsetzen lassen. Das Gesetz zur Schlichtung im Luftverkehr tritt am 1. November 2013 in Kraft.

Schlichtungsstelle für Streitfälle im Fernbuslinienverkehr

Wenn Fernbusse ausfallen oder zu spät kommen, Gepäck verlorengeht oder beschädigt wird, können sich Verbraucher an die Schlichtungsstelle für den öffentlichen Personenverkehr e.V. wenden. Die Bundesregierung hat die Schlichtungsstelle für Streitfälle im Fernbuslinienverkehr jetzt anerkannt.

Richtlinie zur Patientenmobilität in Kraft

Unter www.eu-patienten.de sind ab sofort alle relevanten Informationen für Patienten, die sich im EU-Ausland behandeln lassen, zu finden. Die heimischen Krankenkassen übernehmen die Behandlungskosten bis zu der Höhe, die für die entsprechende Behandlung im Inland übernommen wird.

Gesetzliche Unfallversicherung

Die Unfallkasse des Bundes, die Eisenbahn-Unfallkasse sowie die Unfallkasse Post und Telekom werden durch Fusionen grundlegend neu organisiert. Nachdem das Bundeskabinett dazu einen entsprechenden Gesetzentwurf beschlossen hatte, stimmten auch Bundestag und Bundesrat zu. (Quelle: www.bundesregierung.de)

EU-Verordnung zum Erbrecht

Ab dem 17. August 2015 wird die Europäische Erbrechtsverordnung (Verordnung EU Nr. 650/2012, EU-ErbVO) gelten. Diese neue EU-Verordnung regelt, welches Erbrecht auf einen internationalen Erbfall anzuwenden ist. Gerichte und andere Organe der Rechtspflege in den Staaten der EU (außer im Vereinigten Königreich, Irland und Dänemark) – also auch in Deutschland und in Ungarn – werden dann nach der EU-Erbrechtsverordnung beurteilen, welches nationale Recht zur Anwendung kommt, wenn ein Erbfall einen Auslandsbezug hat.

Newsletter der Deutschen Botschaft Budapest

Nachrichten & Veranstaltungshinweise
Abonnieren Sie die elektronischen Newsletter der Deutschen Botschaft Budapest, die Sie über Ereignisse, an denen die Deutsche Botschaft beteiligt ist, und über aktuelle Nachrichten aus Deutschland informieren. Jetzt einfach online anmelden unter www.budapest.diplo.de/Vertretung/budapest/de/Newsletter.html

Jugend debattiert international

VII. Internationales Finale in Budapest

„Sollen sportliche Großveranstaltungen bei Menschenrechtsverletzungen im Veranstaltungsländ boykottiert werden?“ Zu dieser Frage lieferten sich am 18.10.2013 in Budapest die vier besten jungen Debattanten Mittel- und Osteuropas eine spannende Debatte.

„Jugend debattiert international“ heißt der deutschsprachige Schülerwettbewerb, in dessen Internationalen Finale vier Schüler mit einer Streitfrage innerhalb 24 Minuten um den ersten Platz kämpften: Den Sieg trug die 17-jährige Dominika Perlínová aus Tschechien davon.

Die Finaldebatte fand unter der Schirmherrschaft von Viktor Kassai, Welt-Fußballschiedsrichter 2011, und unter Teilnahme des Gesandten der Botschaft, Herrn Klaus Riedel, statt und

wurde von knapp 300 Zuhörern mitverfolgt. „Jugend debattiert international“ will Jugendliche dazu anregen, sich mit aktuellen gesellschaftspolitischen Themen kritisch auseinanderzusetzen. Beim Debattieren auf Deutsch können die Schüler ihre Fremdsprachkenntnisse zum Einsatz bringen und verbessern.

„Jugend debattiert international – Länderwettbewerb in Mittel- und Osteuropa“ ist ein Projekt des Goethe-Instituts, der Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“, der Gemeinnützigen Hertie-Stiftung und der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen. Das Projekt findet seit 2005 statt und insgesamt haben bereits mehr als 10.000 Schüler in 8 Ländern daran teilgenommen. Das nächste internationale Finale wird im Herbst 2014 in Warschau stattfinden.

Deutschlandbild in Ungarn

Landesweite Umfrage durchgeführt

Das Markt- und Meinungsforschungsinstitut Medián hat - im Auftrag der deutschen Botschaft Budapest - eine landesweite Umfrage zum Bild Deutschlands in Ungarn durchgeführt und diese Ergebnisse der deutschen Botschaft vorgestellt. Befragt wurden 1200 Personen zwischen dem 22. und 26. März 2013 zur Beurteilung Deutschlands hinsichtlich seiner internationalen politischen Rolle, der gesellschaftlichen Verhältnisse in Deutschland, zur Wirtschaft, Kultur, Wissenschaft und Bildung sowie zum Verhältnis Deutschlands zu Ungarn.

Die Umfrageergebnisse zeichnen ein sehr einheitlich positives Deutschland-Bild in der ungarischen Bevölkerung, so Endre Hann vom Meinungsforschungsinstitut Medián, der die Umfrage präsentierte: 42 Prozent der Befragten bezeichneten Deutschland als den wichtigsten Partner Ungarns, es folgten China mit

9, Österreich mit 8 und Russland mit 7 Prozent. 73 Prozent sahen in Deutschland einen „Motor der Entwicklung in der EU“ und 67 Prozent stimmten der Aussage zu, dass Deutschland die Menschenrechte respektiert.

Während die Umfrage insgesamt schon ein sehr positives Bild zeichnete, erhielt die Beurteilung der deutschen Wirtschaftsleistung die besten Werte: 79 Prozent stimmten zu, dass deutsche Produkte von sehr guter Qualität sind, 72 Prozent sahen Deutschland als bedeutende und innovative Wirtschaftsmacht.

„Die deutsch-ungarische Freundschaft ist ein wertvolles Gut, das in einer historischen Dimension über Generationen ererbt, erarbeitet und erworben worden ist. Wir sollten sie mit gebotener Demut und Achtsamkeit besitzen.“ so das Fazit von Botschafter Dr. Matei I. Hoffmann.

Wanderausstellung in Budapest

Ungarisch-deutsche militärgeschichtliche Ausstellung eröffnet

Am 10. Oktober eröffnete der ungarische Verteidigungsminister Csaba Hende gemeinsam mit Botschafter Dr. Matei I. Hoffmann eine militärgeschichtliche Wanderausstellung über die deutsche und ungarische Luftrüstung zwischen 1918 und 1945.

In seiner Eröffnungsrede verwies Verteidigungsminister Hende auf die beiden Seiten einer Medaille, die hinsichtlich des Fortschritts in der militärischen Luftfahrt und Rüstung in Ungarn und Deutschland im dargestellten Zeitraum zu betrachten seien.

Der Botschafter griff in seinem Grußwort diesen Gedanken auf und betonte, dass es gelungen sei, Licht und Schattenseiten dieser gemeinsamen Geschichte sichtbar zu machen. Die ungarischen und deutschen Historiker hätten nicht nur militärische oder technische Daten und Fakten der deutschen und ungarischen Luftrüstung in einfacher Weise aufgelistet und dargestellt. Ihnen sei es vielmehr gelungen, in der gebotenen Kürze die teilweise tragischen Hintergründe, politischen Motive und nicht zuletzt brutalen und Menschenleben

verachtenden Kampfmittel vor Augen zu führen, die mit den Entwicklungen und Einsätzen der Luftstreitkräfte der beiden Nationen einhergingen.

Die Ausstellung wurde gemeinsam vom ungarischen Militärgeschichtlichen Institut und Museum Budapest und dem deutschen Militärhistorischen Museum Flugplatz Berlin-Gatow erarbeitet. Dargestellt in Wort und Bild sowie mit zahlreichen Exponaten werden die Entwicklung der Luftrüstung im Ersten Weltkrieg, in der Zwischenkriegszeit, einschließlich der entgegen den Friedensverträgen von Versailles und Trianon bestehenden Restriktionen für beide Nationen, die Aufrüstung in der Vorkriegszeit zum Zweiten Weltkrieg und während des Krieges.

Die Ausstellung ist vom 11. Oktober 2013 bis 30. April 2014 in Budapest zu sehen. Anschließend wandert sie nach Berlin-Gatow. Aktueller Ausstellungs-ort: Ungarisches Militärgeschichtliches Institut und Museum, 1014 Budapest, Kapisztrán tér 2-4.

Mehr unter: www.mhm-gatow.de/wanderausstellungen/von-weltkrieg-zu-weltkrieg

KURZ INFORMIERT**Wissenswertes vom Konsulat der Deutschen Botschaft Budapest****Geänderte Besuchszeiten im Winter – Online-Terminvergabe**

Die Deutsche Botschaft in Budapest informiert Sie, dass ab dem 1. September für Besucher des Rechts- und Konsularreferats wieder die Winterbesuchszeiten gelten: Montag - Freitag 9.00 - 12.00 Uhr; Donnerstag auch 13.30 - 15.30 Uhr. Es ist wichtig zu wissen, dass das Konsulat für folgende Bereiche ein Online-Terminvergabesystem eingeführt hat:

- Beantragung eines biometrischen Reisepasses
- Beantragung eines Personalausweises
- Beantragung von Visa
- Personenstandsangelegenheiten
- Führungszeugnisse
- Staatsangehörigkeit.

Das bedeutet, dass es notwendig ist, einen Termin für o.g. Bereiche online auf der Homepage (www.budapest.diplo.de) zu buchen. Für alle anderen konsularischen Dienstleistungen (z.B. Lebensbescheinigungen, Kfz-Abmeldungen) können Sie wie bisher zu den allgemeinen Öffnungszeiten auch ohne Termin im Konsulat vorstellig werden.

Welches Scheidungsrecht gilt?

Niemand hat die Absicht, sich scheiden zu lassen! Aber was, wenn das Thema „Scheidung“ doch im Raum steht? Wissen Sie, welches Recht dann auf Ihre Scheidung anwendbar ist? Wenn Sie jetzt spontan sagen: „Na, deutsches!“, liegen Sie seit Juni 2012 möglicherweise falsch: seit dem 21. Juni 2012 gilt eine EU-Verordnung („Rom III“), nach der sich das auf Scheidungen anwendbare Recht teilweise neu bestimmt. Haben die Ehegatten diesbezüglich keine einvernehmliche Rechtswahl getroffen, unterliegen Scheidung und Trennung nunmehr „dem Recht des Staates, in dem die Ehegatten zum Zeitpunkt der Anrufung des Gerichts ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben“. Dies ist eine wichtige Änderung zur bisherigen Regelung des deutschen Rechts, denn bisher galt: waren beide Ehegatten Deutsche, galt auch deutsches Scheidungsrecht.

Umtauschpflicht von EU-Führerscheinen

Sollte der Führerscheinbesitzer / die Führerscheinbesitzerin alleinigen Wohnsitz in Ungarn haben, so ist er/sie verpflichtet, einen unbefristet ausgestellten Führerschein innerhalb von 2 Jahren nach Wohnsitznahme in Ungarn umschreiben zu lassen. Dieses gilt nicht, wenn der Führerscheininhaber/die Führerscheininhaberin noch einen Wohnsitz in Deutschland hat und dieses nachweisen kann (z.B. durch einen gültigen Personalausweis). Der Führerscheininhaber / die Führerscheininhaberin ist nicht verpflichtet, einen in Deutschland ausgestellten Führerschein (z.B. den deutschen EU Führerschein im Scheckkartenformat) in einen ungarischen Führerschein umzutauschen, wenn dieser eine Befristung enthält (i.d.R. Gültigkeit beschränkt auf 15 Jahre). Dieses gilt auch bei alleinigem Wohnsitz in Ungarn.

INFORMATIONEN

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
1014 Budapest, Üri utca 64-66.
Telefon: 0036 (1) 488-3500
www.budapest.diplo.de

Ärzte

Dr. med. dent. Zoltán Komáromi – Die preisgünstigste Zahnarztpraxis Nähe Tamási mit günstiger Ü-Möglichkeit, modernste Behandlungsmethoden und Technik nach DIN EN ISO 9001, Tel. 0036 (06) 20 5414347, www.komaromi-zoltan.npage.eu – Mail: komaromizoltan@t-online.hu (10-09-14)

Zahnarztpraxis in Dombóvár – Ihr Facharzt für Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde erwartet Sie! Montag, Donnerstag 13.00 - 19.00 Uhr, Dienstag, Mittwoch, Freitag 7.30 - 13.00 Uhr. Am Wochenende nach Vereinbarung. Dr. Szabó Attila, 7200 Dombóvár, III. u. 35. Tel.: 0036 (70) 311-5723 oder 0036 (74) 465-059, E-Mail: szaboata64@gmail.com (04-11-14)

Zahnarztpraxis in Zamárdi

Dr. Ferenc Ledermayer (deutschspr.)
Honved ut. 2, 8621 Zamárdi
TERMINABSPRACHE UNTER
Tel. 06 (84) 348-936 od. (30) 959-8258
Öffnungszeiten: Mo., Do. 13.00 - 18.00 Uhr
sowie Di., Mi. und Fr. von 8.00 - 13.00 Uhr

Auto

Top-Profil - Ihr professioneller Reifenservice in Siófok, Fö u. 30, Telefon: 06 (84) 314-794 oder 06 (30) 936-2916, Geöffnet: Mo. - Fr. 8.00 - 17.00 Uhr, Sa. 8.00 - 14.00 Uhr (05-12-13)

Ankauf von KFZ / Moped / Motorräder / Wohnwagen / Wohnmobile / LKW / Traktoren mit ungarischer sowie deutscher Zulassung, Tel.: 0049 157 8196 1285 oder 0036 (70) 213-0381 (08-02-14)

BARANKAUF VON GEBRAUCHTWAGEN ALER ART! Zuverlässiger und unkomplizierter Ankauf von Gebrauchtwagen. Sie wollen Ihr Auto verkaufen? Da sind Sie bei uns richtig! Wir kaufen fast alle Fahrzeuge, unabhängig von der Marke. Tel.: 0036 (30) 7155-144 oder E-Mail: auto8636@gmail.com (07-02-14)

moor auto
Markenunabhängige Autowerkstatt
Autovermietung
8800 Nagykanizsa, Petöfi u. 116.
Tel. 0036 (93) 313-270 od. 06 (20) 429-7010
Ausführliche Informationen unter:
www.moorauto.hu
E-Mail: ugyintezo@moorauto.hu

Bauausführung

Fenster-Aktionspreise! Wir schenken Ihnen die Mwst! Für Fenster und Türen aus Kunststoff, Holz, Holz-Alu, Fliegengitter u. Rollläden. Jetzt neu: Sektionale Garagentore und Wintergärten. Alles mit Anlieferung und Einbau. Beratung in Deutsch, Tel.: 06 (20) 461-2122 oder per E-Mail: fenster.tueren@yahoo.com (07-06-14)

Abdichtungen von Wänden, Balkonen, Dachterrassen u. Flachdächern, Beschichtungen von Garagen-, Treppen u. Kellerböden, www.balaton-konzept-studio.com - Tel. +49 (0)157 759 58105 oder 0036 (30) 388-2180, E-Mail: info@balaton-konzept-studio.com (12-13)

Neubauten in Ungarn erstellt ungarisches Unternehmen unter deutscher Leitung seit über 14 Jahren, komplett schlüsselfertig, ab ca. 600 EURO / m², alle Leistungen komplett aus einer Hand! Fragen Sie einfach an: Tel. 0036 (20) 910-9813, E-Mail: bsch@gmx.com (10-02-14)

Sie können uns anrufen bei Abriss oder Renovierung für all Ihre anfallenden Arbeiten an Haus, Anbau, Dacharbeiten, Wasseranschluss, Elektrikerarbeiten. Wir denken mit, und sehr wichtig ... wir sind sehr preiswert! Info in Deutsch oder Englisch unter Tel. 0036 (30) 652-8305 (04-02-14)

Hausbau, Umbau, Renovierung: Alles aus einer Hand. Wir arbeiten nach westlichem Standard zu fairen Preisen. Rufen Sie uns einfach an, deutschsprachige Beratung, Tel. 06 (30) 727 27 99, E-Mail: hausbau.renovierung@yahoo.com (07-06-14)

Abriss, Bau, Renovierung, Dacharbeiten, Schornsteine, Wärmedämmung, Ein- und Ausbau von Fenstern, Türen, Fliesen-, Gipskarton-, Ytong-Arbeiten, Wasser, Gas, Heizung, Elektrikerarbeiten, Blitzanlagen, Klima, Automatiktore, Zaunbau, Pflasterungen, Asphaltarbeiten. Lassen Sie sich beraten! Infos unter Telefon 06 (30) 2958-826 oder 06 (83) 777-075 (04-02-14)

Zimmermann-, Dachdecker- und Klempnerarbeiten, Dachrinnen, Fallrohre bis zur kompletten Ausführung Ihres Daches vom vertrauenswürdigen Fachmann, Infos unter Tel. 06 (30) 530-1819 (10-12-13)

Anbau, Umbau, Renovierung, Ausbau in Ungarn führt seit über 14 Jahren ungarisches Unternehmen unter deutscher Leitung, zuverlässig zu Festpreisen aus. Fragen Sie bitte unverbindlich an: Tel.: 0036 (20) 910-9813 - E-Mail: bsch@gmx.com (10-02-14)

Handwerkerempfehlung im Raum Süd-West-Balaton: Nach vielen schlechten Erfahrungen fand ich einen seriösen, zuverlässig arbeitenden ungarischen Baubetrieb (alle Gewerke), Herrn KUN LÁSZLÓ aus Zalazabar, Útelep utca 3, Tel.: 0036 (30) 621-1971, 06 (93) 389-080 (beide Nr. nur ung.). Er hat eine deutsche Übersetzerin und bietet korrekte u. saubere Arbeiten zu ung. Preisen ohne Provision für Vermittlung u.ä. Ich (privat) empfehle ihn aus Dankbarkeit ohne finanzielle Interessen. Kontakt in Deutsch: 0036 (93) 540-123, Fax: 0036 (93) 540-123, E-Mail: rehama@fonline.de (02-12-13)

Zaunbau in Eisen, Holz, Aluminium, Beton, Maschendraht, Gartenmauer, Gartentüre, Schiebetor auch mit elektrischen Antrieb sowie Einbruchschutz- und Pflasterarbeiten. Bis zu 80 km um Keszthely. Info in Deutsch: Telefon 06 (30) 7272-799 oder einfach per E-Mail: zaunbau.torteknik@yahoo.com (06-07-14)

8749 Zalakaros, Gyöngyvirág sor 55
J-TERV Mobil: 0036 (30) 281-9631
ÉPÍTÉSZ KFT www.jterv.hu - jtervkft@gmail.com

Generalausführung, Renovierung von Gebäuden, Abriss- und Bauarbeiten - Architektenplanung von Gebäuden, Innenarchitektur, Kostenaufstellung - verantwortliche technische Bauleitung, techn. Kontrolle, Bauabwicklung

Hoch-, Tief-, Garten-, Landschaftsbau, Abbruch, Bauschuttrecyclinghof, Baumaterial

8638 Balatonlelle
realbeton Ipartelep (Industriegebiet)
Tel. 06 (85) 554-321 - Fax: (85) 554-323
eMail: info@realbeton.hu - www.realbeton.hu

Baumschulen

Rosen, Zierpflanzen, Bäume, Hecken, immergrüne Gehölze, Geranien und einjährige Pflanzen in reicher Auswahl! Wir garantieren die Qualität aller Pflanzen. Unser Kaffee- und Teehaus bietet Frühstück in reicher Auswahl und im Ofen gebackenen Flammkuchen. Dekorationsartikel, ländlich Schönes finden Sie in unserem Nostalgiegeschäft. **Négy évszak Kertészeti** (Gärtnerei vier Jahreszeiten), 8600 Siófok-Sóstó, am Kilometer 105 der Landstraße 7, www.silvania.hu (07-06-14)

Bestattungen

BESTATTUNGSINSTITUT

Kompletter Bestattungsdienst - landesweit
Büro: Siófok, Semmelweis utca (gegenüber dem Krankenhaus)
Ständiger Bereitschaftsdienst (0-24 Uhr): 06 (30) 336-6468
E-Mail: poostem@t-online.hu - www.nemetkozmetekeszes.hu
Tel./Fax: 06 (84) 313-678 und 06 (84) 318-523
oder 06 (30) 226-4073 sowie 06 (30) 936-6090
Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns, wir helfen Ihnen!

Botschaften / Konsulate

Republik Österreich – 1068 Budapest, Benczúr u. 16, Tel.: 0036 1 / 479 70 10, Fax: 0036 1 / 352 87 95

Bundesrepublik Deutschland – Úri u. 64-66, 1014 Budapest, (I. Bez., Burgviertel), Tel. 06 (1) 488-3500

Schweizerische Eidgenossenschaft – Stefánia út 107, H-1143 Budapest, (XIV. Bezirk), Tel. 06 (1) 460-7040

Königreich der Niederlande – Füge utca 5-7, H-1022 Budapest, (II. Bezirk), Tel. 0036 (1) 336-6300

Brennereien

Lohnbrennen beim Profi in Ungarns bekanntester Brennerei am Balaton in Zamárdi. Wir fertigen auch aus Ihrer Maische einen edlen Tropfen. Zimek Manufaktur, Termine & Infos: Tel. 06 (84) 545-034 o. (30) 661-5005 (11-12-13)

Computer

Internetauftritt vom Profi ab 125,- EUR: Modern, flexibel erweiterbar, leicht zu pflegen, auf kleine und mittelständische Unternehmen zugeschnitten und optimiert um höhere Besucherzahlen zu erreichen. Zahlreiche Referenzen vorhanden (Zusammenarbeit mit der Balaton Zeitung seit 2006). Infos und Preise unter www.codable.de (03-12-13)

PSYGNIS +49 3722/88 3 66
www.psygnis.de +49 3722/605456

- Neue Kunden durch eigene Homepage gewinnen
- Präsentieren Sie Ihre Objekte mit einer eigenen Homepage
- Wartung & Pflege inklusive

auch mehrsprachig

Dekorationen

*Old Sandman
Garden & More*



by **TRZEBIN Kft.**
Szent István u. 66, 8313 Balatonyörök
Mo. - Do. 9.00 - 16.00, Fr. 9.00 - 15.00
Tel.: 06 (83) 546-944
Mail: info@oldsandman.eu
www.oldsandman.eu

NEU: www.oldsandman-shop.eu

Elektriker

Deutscher Elektriker führt am Balaton Elektroarbeiten aller Art gem. VDE 0100 aus. Lieferung und Montage von kompl. Sat-Anlagen, nähere Informationen unter Telefon 0036 (30) 546-9136 oder per E-Mail: pnuxoll20@gmail.com (12-13)

Ferienunterkünfte

Privat von deutschem Besitzer zu vermieten: Ferienhaus in Ungarn - BALATON - KIS BALATON - Thermalbad HEVIZ, größter Thermalsee von Europa, Bauernhaus bis 6 Pers., Erstvermietung Ostern 2014 ab 150 Euro / Woche. Gut geeignet für Familien mit Kindern, da eingezäuntes Grundstück in ruhiger Seitenstr. (Sackgasse, kein Durchgangsverkehr) und einfache aber praktische Einrichtung. Die Gegend ist ideal für Angler (Angelsee nur 200 m entfernt), Radfahrer und Gäste mit Haustieren. Haus hat 3 Schlafz., Bad, Heizung, Küche und Sommerküche. Grundstück ist größtenteils nicht einsehbar. Mehr Infos u. Bilder finden Sie auf meiner Webseite: www.buechercharly.com - Tel. aus Ungarn 06 (30) 913-0382 oder International 0036 (30) 913-0382 (12-13)

Kleines Haus in Balatonújlak, 3 km zum See für maximal 4 Personen, ab 25,- EUR / Tag zu vermieten, Sat-TV, vorm Haus großer überdachter Freisitz inmitten von Weinreben! Auch als Dauermiete zu vergeben. Miete kalt 200,- EUR / Monat + Kautio, Tel.: 0036 (30) 364-6286 oder 0049 176 / 961 222 13 (10-02-14)

Ferienhaus in DOMBÓVÁR-GUNARAS (THERMALBAD) ab März - Oktober zu vermieten, in der Nähe vom Thermalbad-Eingang (ca. 20 m), 3 Zimmer, Küche, Bad, Toiletten und Wohnzimmer mit Gasheizung, Sat-TV, schöne Aussicht, nähere Informationen unter Telefon: 0036 (74) 465-652, Mobil: 0036 (30) 348-9448, E-Mail: szilviagerber@gmail.com (08-07-14)

Gas / Wasser / Heizung

Uwe Möbius, Sanitär - Heizung - Sonnenenergie - Kanalisation - Gas - Installation - Reparatur v. Siófok bis Zalakaros von Keszthely bis Barcs, Tel. 06 (20) 9470-314 (01-02-14)

Reparaturen und Montagen: Wasser, Gas und Heizung, Kanalisationsanschlüsse, Wärmepumpen und Fußbodenheizungen. Prajda Károly, Cserszegtomaj - Telefon: 06 (83) 330-084 oder Mobil: 06 (30) 9823-058 - E-Mail: prajdak118@gmail.com - im Raum Hévíz und Keszthely. Ich spreche Deutsch. (04-02-14)

Bio Natursteinheizung - Eurotherm! Gesunde Strahlungswärme, wie bei einem Kachelofen, schöne elegante Optik, günstige Anschaffung, sehr einfache Montage, 1/3 der Heizkosten sparen. Jetzt Prospekt anfordern! Nähere Informationen auf Deutsch und Ungarisch bei der Viva Locs Kft., Arany J. u. 17, 9634 Locs (deutsche Firma, Nähe Bük), Mobil: 06 (70) 612-3064, E-Mail: vivalocs@gmail.com (06-05-14)

Planung, Genehmigung, Ausführung Ihres eigenen – für Haushalte gedachten – **Sonnenkraftwerks!** Schnell, sicher, mit eigener Referenzanlage. Rufen Sie an, wir kommen zu Ihnen! **Telefon: 06 (30) 768-0367**
Zu besichtigen in Balatonszepezd!

Sie frieren in Ihrem Bad? Hier die „Übergangslösung“: eine INFRAROT-SPIEGEL-HEIZUNG! Beschlägt nicht, ist schnell montiert und günstig im Verbrauch. ERHÄLTICH BEI INFRAHEH Kft., Telefon: 0036 (30) 687-5921 (10-12-13)

INFRAROT WÄRMEWELLENHEIZUNG
Unabhängig von GAS und ÖL
Made in Germany – TÜV geprüft – 5 Jahre Garantie
Infos über: INFRAHEH Kft.
Telefon: 0036 (30) 687-5921
oder 0049 / 151 523 97 337

Gartenhäuser

Ihr Fachgeschäft für Holzprodukte
Gerätehäuser, Carports, Ferienhäuser, Blockbohlenhäuser und Pavillons
Seit 1992 in Ungarn!
Große Auswahl, hohe Qualität
individuelle Beratung
faires Preis-/Leistungsverhältnis
Kertvilág, Zsöllehti u. hrsz. 043/14, 8313 Balatonyörök (vorm Ortseingang, links von Keszthely kommend, an der B71)
Tel. 06 (83) 546-016, info@bauforum-international.hu
Geöffnet: Mo.-Fr. 8.00 - 17.00, Sa. 8.00 - 15.00 Uhr
www.kertvilag.com

Gesuche

Exklusive Adresse in Berlin sucht Erotikmodelle und Hostessen zwischen 21 und 28 Jahren. Top-Verdienst + freie Zeiteinteilung. Gern auch als Neueinsteigerin. Weitere Informationen unter www.royalgirl.de oder Telefon: 0049-30-857 31 688 (09-12-13)

Wer hat Lust mit uns 1x wöchentlich in Veszprém zu Kegeln? Tel. 06 (88) 265-639 (12-02-14)

Übersetzer Ung./Deutsch bei Zalaegerszeg/Bak gesucht. Ich wohne in Szentkozmadombja. Tel. 0049 / 176 / 85 08 32 70 oder 0049 / 69 / 469 25 92 (12-13)

71jähriger Mann aus Igal, bei guter Gesundheit, finanziell unabhängig, bietet sein Haus in Igal für einen Unterhaltsvertrag an. Gesucht wird eine vertrauenswürdige, alleinstehende Person oder ein junges Ehepaar (auch mit Kind), die in das Haus nach Igal in einen getrennten, selbständigen Wohnbereich ziehen und zur Betreuung des Mannes zur Verfügung stehen. Schriftliche Bewerbungen mit Lebenslauf bitte an: Balaton-régió Ingatlaniroda, H-8600 Siófok, Fö tér 5 (12-13)

Wir, deutsches Ehepaar mittleren Alters, wohnhaft in Zala, nahe Keszthely, würden uns über zwanglose Bekanntschaft freuen, für Spaziergänge, Grillen, Spielabende und Unternehmungen usw. Wir leben das ganze Jahr in Ungarn. Tel. 06 (83) 349-821 oder 06 (70) 300-5322, E-Mail: e.p.geiger@hotmail.de (12-13)

Österreichische Baumeister- und Personalleasing-Firma sucht Subfirmen und Arbeitskräfte-Vermittler aus Ungarn, Tschechien und der Slowakei für Zusammenarbeit und Arbeits-einsätze in Österreich. Bitte kontaktieren Sie uns unter Telefon: 0043 676 / 670 6786 oder 0043 7473 / 30 303 bzw. einfach per E-Mail: office@fortuna-personal.at (12-13)

40jährige Frau sucht lang- oder kurzfristige Stellung als Zimmerfrau, Küchenhilfe in Pension, Hotel in der Schweiz oder in Deutschland. Ich habe ausgezeichnete Referenzen und spreche fließend Deutsch und Englisch. Informationen per E-Mail: erika.debrecceni@gmail.com (12-13)

Suche ungarische Fahrer für kleine Reisegruppen (max. 8 Personen) in Österreich, aus dem Grenzgebiet zu Österreich mit Deutschkenntnissen. Fahrzeug wird zur Verfügung gestellt. Infos unter Tel. 0049 44 74 94 15 245 (12-04-14)

Tanzpartner für privaten Tanzklub von einer 70jährigen deutschen Witwe im Großraum Heviz gesucht. Er sollte zwischen 65 - 70 Jahre alt sein und wie ich Spaß und Freude am Tanzen haben. Vielleicht gibt es Dich im Umkreis von Heviz (ca. bis 20 km), dann melde Dich bitte. Alles weitere unter Tel.: 0036 (30) 691-2523 (12-13)

Exklusiver Club in Köln sucht nette junge Frauen als Hostessen und Bardamen zwischen 20 und 30 Jahren. Angenehmes Arbeitsklima und gute Bezahlung sind garantiert. Infos in deutscher Sprache unter Tel. 0049 2323 993 9711 (12-13)

Freunde und Bekannte gesucht! Wir, 2 M., 45/46 mit Kleinpudel suchen nette Menschen im Raum Keszthely für Gespräche, Spaziergänge, Grillen, Unternehmungen...Wir leben das ganze Jahr in Ungarn. Zuschriften bitte per E-Mail an: waldkirchen@web.de (10-12-13)

Frau im mittleren Alter übernimmt Betreuung und / oder Altenpflege in der Schweiz oder in Deutschland. Ich spreche fließend Deutsch und gute Bezahlung sind garantiert. Infos in deutscher Sprache. Nähere Informationen per E-Mail: erika.dobreceni@gmail.com (12-13)

Ich möchte einen Stammtisch gründen im Raum Kaposvár, Dombóvár und Pécs. Ein Club mit etwas mehr Flair und Organisation. Sie spielen gerne Schach, Billard, oder lieben das Zusammensein mit Freunden zum Plaudern über alles was das Leben in Ungarn so angenehm wie möglich macht? Wir könnten gerne Grillabende und noch mehr organisieren. Treffen uns regelmäßig in einem Stammlokal wo man gut essen und trinken kann. Um dies alles gut zu organisieren bitte ich 2 Leute sich zu melden die Zeit und Wille haben zusammen mit mir aus diesem neuen Club etwas Besonderes zu machen. Bitte ruft mich an, oder schreibt mir eine E-Mail: johnvanhouten@tolna.net - Handy 06 (20) 420-2891 (12-13)

Österreichische Baumeister- und Personalleasing-Firma sucht Bauarbeiter jeder Art, Elektriker, Tischler, Fliesenleger, Schlosser und Schweißer für Arbeitseinsätze in Österreich und Deutschland. Bewerbung bitte unter Tel. 0043 7473 / 30 303 oder per E-Mail: office@fortuna-personal.at (12-13)

Escort Agentur Edes Angel! Wir suchen immer nette Damen und Girls. Bitte melden unter Tel.-Nr. +41 7928 90271 oder per E-Mail: baracuda57@gmx.ch (10-02-14)

Wer bringt uns (D) Ungarisch bei? Keine Vorkenntnisse, ca. 1350 HUF pro Std., sind ganzjährig in Balatongyörök, Zuschriften bitte an: waldkirchen@web.de (10-12-13)

Junger Deutscher, 20 Jahre, kräftig, in Ungarn aufgewachsen, spreche perfekt Ungarisch und Deutsch und biete meine Hilfe rund ums Haus, im Garten oder bei Behörden auf Tageslohn-Basis an. Tel.: 06 (30) 731-6701 (09-02-14)

Familie sucht Wohnwagen oder Wohnmobil zu kaufen, Tel.: 0049 157 8196 1285 oder 0036 (70) 213-0381 (08-02-14)

Hausverwaltung

Baumfällarbeiten! Haben Sie einen Baum zu stutzen oder zu fällen? Dann sind Sie bei uns richtig, rufen Sie einfach an und wir helfen Ihnen. Info Deutsch Tel. 0036 (20) 461 21 22, E-Mail: baumfaellen@yahoo.com (02-07-14)

Für sorgenfreie Gartenanlagen: Installation und Wartung von automatischen Sprinkleranlagen, garantiert hohe Qualität und günstig, Info-Tel.: 0036 (20) 392-1232, E-Mail: gary@hungary.org (10-12-13)

Mein Freund Josef (50) betreut seit 3 Jahren mein Ferienhaus, Rasenflächen, Obst- und Weingarten und beherrscht jedes Handwerk. Er betreut mich bis hin zu Amts-Angelegenheiten und das zu ungarischen Bedingungen. Er spricht fließend Deutsch und soll jetzt nicht auswandern. Deshalb suche ich gleichgelagerte Auftraggeber aus dem Raum Keszthely, Heviz und nahe Balaton-Gemeinden, damit ein kleines Unternehmen für Hausbetreuung entstehen kann, das uns alle freut. Ich bitte Sie mit mir Kontakt aufzunehmen, Kfm. Hans Seidl, Tel. 0043 463 513 127 oder direkt mit Herrn Josef unter 0036 (70) 360-9804 (10-12-13)

HAUSMEISTERSERVICE LOCHMANN - Ihr Hausmeister für alle Fälle: Grundstücksbetreuung, Gartenpflege, Innenreinigung, Management bei Vermietungen, Winterfestmachung, regelmäßige Überprüfung von Haus und Garten, Brennholzherstellung, kleinere Reparaturen u.v.m. GANZJÄHRIGE BETREUUNG GARANTIERT! Für Sie vor Ort im Umkreis von 30 km rund um Savoly, Info-Tel. 06 (85) 420-232 (10-02-14)

Dauernd in Ungarn lebendes, deutsches Paar übernimmt Gartenarbeit, Rasenmähen, Bäume schneiden, im Raum Fonyód bis Kaposvár, auch Baubetreuung, Tel. Festnetz 06 (85) 337-062 (Deutsch), Mobil: 06 (20) 925-3085 (Deutsch) (10-02-14)

IMMOBILIEN-MARKT

Baugrundstücke

Wunderschönes Grundstück (2.361 m²) in Nemesbük, mit Blick auf den Balaton, in herrlicher Lage zwischen Heviz und Kehida (2 berühmte Heilbäder) zu verkaufen. VB 25.000 Euro, Anfragen unter E-Mail: ingrol@hotmail.com (09-12-13)

Balatonszepezd: gute Geldanlage, verkaufe sehr schönes Rasengrundstück, 1080 m², Strom- und Wasseranschluss, leichte Hanglage, Panoramablick zum Balaton, eingezäunt, Obstbäume, großer Wohnwagenanhänger, Preis: 20.000,- EUR, Tel. in D: 07741 / 80 70 709 oder in H: 0036 (20) 353-4292 (Monika Keller) (09-12-13)

Baugrundstück in Buzsák (Balaton), schön gelegenes Eckbaugrundstück mit 605 m² direkt in der Ortsmitte, alles ist zu Fuß erreichbar (ABC, Arzt, Post, Restaurant), Grundstück ist 30% bebaubar, Nähe Thermalbad Csizstapuszta, Kaufpreis: 3.500,- Euro, Tel. 0036 (20) 9340-737 (07-02-14)

Grundstück zu verkaufen, 6 km von Balaton-Südseite in Kerek, 6321 m², sofort bebaubar, Gas, Wasser, Strom an der Strasse, Preis VB 12.000,- EUR, Tel. 0036 (30) 346-0021 oder 0049 9717 857 050 (07-02-14)

Gewerbeobjekte

Fischgartenrestaurant in Balatonföldvár (Zentrum) in der Nähe vom Balaton zu verkaufen, Platz für 150 Personen, Preis VHB, bei Interesse Tel. 0036 (30) 620-4329 (12-02-14)

Immobilienangebote

Rentnerhepaar sucht ab 1. Mai 2014 eine 2-3 Raum-Wohnung oder kleines Haus zur Miete in Vonyarcvashegy, Gyenesdias, Héviz oder Keszthely (Balaton-Westseite). Zuschriften mit Fotos bitte an: K. Lehmann, St. Georgplatz 3a, D-83043 Bad Aibling (12-04-14)

Kleines Ferienhaus in Vonyarcvashegy (möglichst Vashegy) zu kaufen gesucht, alternativ auch Gyenesdias oder in Balatongyörök, ruhige Lage. Angebote bitte per E-Mail an: heidi.bergmann@web.de (09-12-13)

Haus zu verkaufen? Alteingesessenes Immobilienbüro „Paradies 99“ sucht für vorwiegend ausländische Käufer neuwertige Objekte in Keszthely / Heviz und 20 km Umkreis! Büro: 0036 (83) 510-779 oder Tel.: 0036 (30) 204-1611, E-Mail: info@realestate-hungary.eu - Web: www.realestate-hungary.eu (09-12-13)

Rentner suchen ab April/Mai 2014 in Héviz, Keszthely, Vonyarcvashegy oder Gyenesdias (nur Balaton-Westseite) eine 2-Raum-Wohnung mit Balkon oder kl. Haus mit Heizung ganzjährig zur Miete. Angebote mit allen Kosten und Fotos bitte an: K. Lehmann, St. Georgplatz 3a, D-83043 Bad Aibling (12-02-14)

Wir suchen in Siófok und im Umkreis von 30 Kilometern am Balaton Wohnhäuser, Sommerhäuser, sowie in Siófok Wohnungen und im Komitat Somogy Bauernhäuser zum Verkauf an unsere ungarischen und ausländischen Bargeldkunden. Vermittlungsprovision: 2,9% + MwSt, Immobilienbüro Balaton-Régió, Adresse: 8600 Siófok, Szabadság tér 2, Erdg./6, nähere Informationen erhalten Sie unter Telefon: 06 (84) 314-640 oder 0036 (30) 641-3502 sowie im Internet auf www.balaton-regio.hu (08-12-13)

Vermietung

Ferien-Apartment am Balaton-Nordwestufer (Nähe Badacsony), ruhige Lage, 10 Min. zum Strand, langfristig an netten Pensionisten zu vermieten, Monatsmiete: 200,- EUR + NK, Tel.: 0036 (30) 389-5301 (09-12-13)

In Keszthely-Kertvaros: modernes, neuwertiges Wohnhaus in sehr schöner Lage zwischen Keszthely und Heviz langfristig zu vermieten, 120 m² Wohnfläche und Keller, 3 Schlafzimmer, großes Wohnzimmer, 2 Bäder, Einbauküche, 2 Terrassen, gepflegter Garten 1000 m², Gaszentralheizung und Schwedenofen, Info deutsch Tel.: 0036 (30) 204-1611 oder E-Mail: boysen@t-online.hu (09-12-13)

Wohnung in Keszthely (Zentrum), neu renoviert, 3 Zimmer, Küche, 2 Bäder, WC, 3 Terrassen, ein Stock, Garage, Stellplatz, Gaszentralheizung, Kaminofen, langfristig nach Wunsch möbliert oder als Ferienwohnung zu vermieten, Tel. 0036 (30) 716-2982, E-Mail: Meinart@gmx.de (02-12-13)

Weinberge

Weinkeller mit 5035 m² Grundstück, teilweise renoviert, vom Klein-Balaton 5 km, z.B. als Anglerhütte geeignet, von Heviz, Zalakaros 20 km, 500 Tannenbäume, Strom und Wasser + Schlafzimmer mit Dusche zu verkaufen, Preis: 8.000,- EUR, Telefon: 06 (70) 379 79 05 (10-02-14)

Für Naturliebhaber! 100 Jahre alter Weinkeller zu verkaufen, renoviert, in Balatonberény, 2 km vom Balaton, mit Reet-Dach, Strom und Wasser, für Sommerurlaub geeignet, mit Schlafzimmer, Wohnzimmer, Küche, Dusche, WC, beheizbar, Preis: 20.000,- EUR, Telefon: 06 (70) 379-7905 (10-02-14)

Wohnungen

Verkaufe Apartment in Kroatien (Insel Vir), ca. 37 m² Wohnfläche, Küche, Wohnzimmer, 2 Schlafzimmer, Dusche mit WC, komplett eingerichtet mit Klimaanlage und Terrasse (8 m²), Meer 30 m von Ap., Preis: 65.000,- EUR, Tel.: 0036 (30) 556-8092 oder 0036 (30) 892-0145, Internet: www.zimmerinfo.hu/adria/vir/Zoltan (12-13)

Ein großes Haus mit zwei abgeschlossenen Wohnungen, gesamte Wohnfläche 115 m² und 3000 m² Gartenfläche zu verkaufen, eine Wohnung 4 Zimmer, Küche und Bad, zweite Wohnung 2 Zimmer, Küche, Bad. Das Haus ist von innen neu renoviert, Strom, Wasser und Wasserboiler neu. Preis VB, E-Mail: schmidmonika2013@gmail.com (12-04-14)

Wohnhäuser

Aus familiären Gründen verkaufen wir ein schönes Einfamilienhaus in Galambok, 2001 gebaut, 4000 m² Grundstück, 120 m² Wohnfläche, Garage, Nebengebäude, Terrasse, Balkon, Erker, 2 Bäder, 3 Zimmer, oben großes Wohnzimmer, Kamin, Fußbodenheizung, Tel.: 0049 3571 416 887 oder E-Mail: s.csepregi@gmx.de (09-12-13)

Aus Altersgründen wunderschöne Villa und zwei extra Baugründe in Vonyarcvashegy zu verkaufen, herrliches Panorama, alles eingefriedet und asphaltierte Zufahrt, Wasser, Strom und Kanal auf dem Grundstück, weitere Informationen unter Telefon: 0036 (83) 348-163, E-Mail: wolfgang.doettl@t-online.hu oder Handy: 0650-415 8588 (12-04-14)

Kleines Haus Nähe Székesfehérvár, 4 Zi., Bad, Wfl. 88 m², teilrenoviert, 3 Garagen, Gartenhaus, Grundstück 932 m² zu verkaufen, Preis: VB 16.000 EUR, Tel. 0036 (30) 4445-449, Fax: 0036 (88) 446-110 (12-04-14)

Haus in Marcali-Boronka, 120 m² Wfl., Grund 2600 m², 4 Zimmer, offene Küche, 2 Bäder/Wanne / Dusche, Garage, Abstellraum u.v.m., Preis: 79.000,- EUR, weitere Infos unter Telefon: 0049 9256 960 8325 (12-04-14)

Schöner Senioren-Wohnsitz in West-Ungarn, 50 km von der Grenze, Nähe Thermalbäder, gepfll. Fischteich-Anlage (10 Min.), Reitmöglichkeiten, renov. Landhaus, Wfl. 140 m², 3 1/2 Zi., Kü., Wohnz., Veranda, ZHg. (Holz), gr. Schwedenofen, neues Bad (Eckwanne, Doppel W.B., Bidet, WC), Nebenraum mit Wellness-Runddusche + sep. Gäste WC mit DU, WB, 2 Gartenhäuser (18 m²) + Nebengeb., 1 ehem. Pferdestallung sowie 2 Garagen, Werkstatt, Holzschuppen, ca. 1400 m² Eckgrundstück, Wiese, Ziersträucher, überdachte Terrasse, Gartengrill, VB 59.000,- EUR, Tel.: 0043 664 / 272 1677 (12-13)

In Cserszegtomaj: modernes Wohnhaus in sehr schöner Panoramalage weit unter Realpreis zu verkaufen! Baujahr 2007, Wohnfläche 125 m², großes Wohnzimmer mit integrierter Küche, 3 Schlafzimmer, 2 Bäder, Carport, Terrasse, Gartenhaus, hochwertige Einbauküche mit allen Geräten, ebenes, eingezäuntes Rasengrundstück, 1725 m², 3 km zum Plattensee und Heviz, nur 60.000,- EUR, Info deutsch Tel.: 0036 (30) 204-1611, E-Mail: boysen@t-online.hu (09-12-13)

Kleines Haus in Lengyeltóti zu verkaufen, Wfl. 70 m², 2 Zimmer, Küche, Bad, Terrasse, nicht renoviert, aber in gutem Zustand, Grund 500 m², sehr gute Lage, gute Infrastruktur, Balaton nur 10 km, Thermalbad Csizstapuszta in der Nähe, Preis: 20.000,- EUR, weitere Infos unter Telefon: 0036 (30) 647-1319 (09-02-14)

Somogydöröcske, Einfamilien-Landhaus, Wfl. 86 m², 3 Zimmer, offene Küche, Diele, Bad (Dusche), Sat-TV, Grundstück 3500 m², Garage, über Garage ausgebauter Raum, mit eigenem Brunnen im Garten, komplett renoviert, mit Inventar und möbliert von Privat zu verkaufen, Thermalbad Igal in der Nähe, Preis: VB 34.000,- EUR, Infos unter Telefon: 0049 (0)2227 / 926 118 oder 0036 (84) 377-781, Handy: 0049 (0)160 3835 120 sowie per E-Mail: dl1ekq@t-online.de (09-05-14)

Gepflegtes Landhaus Nähe Pecs, Parkett- und Fliesenböden, 220 m² Wohnfl., 9122 m² Grund, Kachelöfen, Gaszentralheizung, Schwimmbad (60 m²), eigener Brunnen, neue Isolierfenster und -Türen, Garage, Nebengebäude, Preis VB, Infos unter Telefon 0049 7524 974 1187 oder per E-Mail: claire-geyer@web.de (09-12-13)

Großes Einfamilienhaus mit Pool, Wintergarten und Garagenbau 265 m² Wfl. + Wintergarten u. Loggia, gehobene Ausstattung, Einbauküche Wohnz., Essz., 4 Schlafz., 2 Bäder, Gaszentralheizung und Kachelofen, Grund 1.503 m², alle Anschlüsse! **Angebot/VB: 189.000,- Euro!** **Balaton Bau Team Kft. Keszthely Bauunternehmen & Immobilien**

Vermittlung, Sanierung oder Neubauten - alles aus einer Hand! Dezső Farkas, Tel. 06 (30) 927-2745 oder Anschluss in Deutschland 0731-2620594 **Besuchen Sie auch unsere Homepage: www.balatonbauteam.de** **Viele attraktive Angebote zum Jahresende nochmals reduziert!**

Ház és kert szervic Szolgáltató KFT

HEIDE

Május-1 utca 37
8708 Somogyfajsz

Sie wollen am Süd-Balaton Wohnhäuser, Ferienhäuser, Bauernhäuser und Wohnungen kaufen, verkaufen oder auf Mietkaufbasis anbieten?

Tel. + Fax: 06 (85) 33 70 62
Mobil: 06 (20) 925-3085
E-Mail: ottmarheide@t-online.hu
www.immopool-europa.eu
www.wohnhaus-ungarn.de



Haus von Privat zum Sonderpreis zu verkaufen!
Schönes Haus, 85 m² Wfl., teilmöbliert, 6 m Pool, Erdgas, Klimaanlage, sehr gutes Dach, Grillplatz, Terrasse, Garage, Nebengebäude, Grundstück: 2.300 m², auf der Balaton-Südseite (4 Minuten zum Balaton, in Balatonlelle), Dachgeschoss mit 70 m² weiter ausbaubar. Preis: **nur 49.000,- EUR**
Infos unter Tel. 0036 (20) 435 60 19



Großes Einfamilienhaus mit Pool, Wintergarten und Garagenbau 265 m² Wfl. + Wintergarten u. Loggia, gehobene Ausstattung, Einbauküche Wohnz., Essz., 4 Schlafz., 2 Bäder, Gaszentralheizung und Kachelofen, Grund 1.503 m², alle Anschlüsse! **Angebot/VB: 189.000,- Euro!** **Balaton Bau Team Kft. Keszthely Bauunternehmen & Immobilien**

Vermittlung, Sanierung oder Neubauten - alles aus einer Hand! Dezső Farkas, Tel. 06 (30) 927-2745 oder Anschluss in Deutschland 0731-2620594 **Besuchen Sie auch unsere Homepage: www.balatonbauteam.de** **Viele attraktive Angebote zum Jahresende nochmals reduziert!**

Haus zu verkaufen? Alteingesessenes Immobilienbüro „Paradies 99“ sucht für vorwiegend ausländische Käufer neuwertige Objekte in Keszthely / Heviz und 20 km Umkreis! Büro: 0036 (83) 510-779 oder Tel.: 0036 (30) 204-1611, E-Mail: info@realestate-hungary.eu - Web: www.realestate-hungary.eu (09-12-13)

Bauernhaus in Repceszentgyörgy nahe Bük von Privat zu verkaufen, 86 m² Wohnfläche, großes Wohnzimmer, Küche inklusive Einbauküche mit Geschirrsp., Waschm. und Trockner, 2 Schlafzimmer, 2 Bäder, komplett eingerichtet, Terrasse, Garage, Wirtschaftsraum, 2700 m² Grund, VB 58.000,- EUR, Tel. +49 171 471 3283 (10-02-14)

Sárvár-Pápa-Region (West-Ungarn), Thermalbädernähe, renoviertes Fam.-Haus, 120 m² Wfl. (Holz-ZHg.), massives Steinhaus, Kunststoff-Fenster, neue Verfliegungen, Rundbogen (Vorzimmer, Wohnzimmer, Küche, Schlafzimmer, gr. Bad mit Wanne, Dusche, WC, WB), gr. Heizraum und Nebenräume (60 m²), Auto-Garage (20 m²), TV, Tel. und Internet-Anschluss, 14 m² Terrasse, 1200 m² Garten + Vorgarten, jetzt zum Superpreis: 39.000,- EUR, Tel.: 0043 664 / 178 9731 (12-13)

Felsőpáhok: Ehemaliges bäuerliches Anwesen, Wohntrakt renoviert, neuer Dachstuhl, alle Anschlüsse, schöner Garten, gesamt ca. 800 m², ruhige Lage, Balatonblick, 10 Min. Busfahrt zum Nachbarort Héviz (Bad Eingang), aus Altersgründen abzugeben, VB 50.000,- EUR, Tel.: 0043 / 2782 825 69 oder 0036 (83) 344-611 (04-02-14)

Sehr schönes Haus, 60 km von Sopron u. 6 km zum Thermalbad Sárvár, 5 Zimmer und Küche, Speis, Bad, Diele, Gäste-WC, Gasheizung, Kachelofen, Balkon, Alarmanlage, Wfl. ca 150 m², Garten ca 1800 m², aus Altersgründen für nur 42.000,- EUR zu verkaufen. Tel. in D: 06251 / 56 209 (09-12-13)

In Balatonberény, Wohnhaus, 300 m zum Balaton zu verkaufen, Bj. 82, Wfl. 110 m², Grundstück 411 m², renoviert, Fenster u. Rollläden neu, Heizung, EBK, 2 Bäder, Wohn-Esszimmer, 3 Schlafz., Dachstudio mit sep. WB u. WC, Garage, Schuppen, 2 Terrassen, möbliert, VB 75.000,- EUR, Tel. 0049 (0)4955 / 2267 (08-04-14)

Immobilienvermittlung

Qualitätsobjekte - kaufen Sie nicht das falsche Objekt am falschen Ort! Wir vermitteln Qualitätsobjekte - vorwiegend am West- und Nordufer des Balaton mit Seeblick - die wir vorgängig baulich prüfen und nach Kundenwünschen präsentieren. Wir beraten Sie in den Sprachen D, E, F, I, Ungarisch, Russisch. Unsere Vermittlung zielt auf Objekte (Kauf u. Verkauf), die man später auch wieder leichter verkaufen kann. E-Mail: kiburg@sunrise.ch (Hr. Burgener, Gyenesdias / Keszthely, Tel. 0036 30 5 68 68 77). Objektauswahl unter www.prima-immob.com (12-09-14)

Wir verkaufen Ihr Haus! BalatonHome inseriert Ihr Haus kostenlos in Holland, Belgien, Deutschland und Russland. In 30 km Umkreis von Keszthely. E-Mail: balatonhome77@gmail.com - www.balatonhome.com - Tel. 0036 (70) 526-1126 oder 0036 (83) 330-108 (12-09-14)

Wir, ein seriöses, langjähriges und erfolgreiches deutsches Immobilienunternehmen suchen ständig Häuser Nähe Balaton zur Vermittlung. Infos unter Telefon: 0036 (20) 327-5428 oder unter www.immobilien-am-balaton.de (07-02-14)

Bece-Immo Bt. - Ihr Immobilienbüro in Balatongyörök! www.bece-immo.de - E-Mail: plattensee-immobilien@t-online.de - Mobil: 0036 (30) 214-3827 (Immobilienverkauf) (05-02-14)

Kontakte

Rentner, 70 / 185, gut zu Wege und mit Ausdruck. Welche veränderungsbereite Sie strebt in die Zweisamkeit mit Harmonie im gepflegten RAHMEN? E-Mail: guentermalon@gmail.com (12-13)

Eine liebe Frau zwischen 60-65 Jahre bis 1,60 gr. wird gesucht, die bereit ist mit einem „Löwen“ zusammen zu leben. Sie sollte den Führerschein haben, Deutsch und Ungarisch sprechen. Bin Rentner und Witwer ohne Anhang. NR, NT, ohne Altlasten. Bitte nur ernstgemeinte Anrufe unter Tel. 06 (20) 267-8727 (12-04-14)

Siggi, 193, schlank, volles Haar, Haus in der Puszta, Rentner mit Auto, Garten, Pool, Hunde, sucht Frau die zu ihm zieht, möglichst bald, der Winter wird kalt. Tel. 0036 (76) 702-832 oder Handy: 0036 (70) 355-6252 (12-13)

Jungebliebener, gut erhaltener Rentner, Nichtraucher und Nichttrinker, sucht nette schlanke, deutschsprachige 50- bis 60-jährige Frau für Freundschaft oder auch mehr. Meine Freizeit verbringe ich meistens im Garten, auf dem Motorrad, bei Treffen, beim Thermalbaden oder ganz einfach beim Kochen. Wohne in D. bei Würzburg und in Ungarn am Süd-Balaton, nahe Balatonföldvár. Bitte melden Sie sich unter E-Mail: carlo.11@web.de - Ich verbringe Weihnachten und Neujahr am Balaton! (12-13)

Ich freue mich über nette Nachrichten! Willst Du mich näher kennenlernen, dann musst Du jetzt aktiv werden! Ich bin Ungarin, Ende 50 und gespannt was mich hier erwartet ...! Telefon: 0036 (30) 265-2236 oder per E-Mail: almika0910@gmail.com (12-13)

Ein Schneeflöckchen kommt! Liebevolle, gepflegte, attraktive Frau, 53/165/58 sucht einen intelligenten, unternehmungslustigen Österreicher oder Bayern ab 53 J. für eine gemeinsame Beziehung. Meine Hobbys: Lesen, Tanzen, Wandern, Reisen, Sport. Ich habe alles was man in Ungarn haben kann, nur Du fehlst mir noch! Tel. 0036 (30) 394-9372 (12-13)

Sie, 177 cm, 61 Jahre, schlank, ein bisschen weise, lebensfroh und unabhängig. Ich suche keinen Mann zum Pferde stehlen. Ernähren könnte ich sie zwar, aber wohin damit! Ich suche die Power eines Porsches, die Ausstattung eines Mercedes, die Dynamik eines BMWs und das Understatement eines VW Golfs, vereint in einem Mann. Beeindrucken kann Mann mit Herz, Hirn, Humor, Ehrlichkeit und Flexibilität! Erste Kontaktaufnahme unter: fixstern0123@gmail.com (10-02-14)

Er, 170 cm, 70 Jahre sucht Sie für ein gemeinsames Miteinander. Haus, Hof und Hund vorhanden. Zu Zweit wird das Leben schöner sein. Selbstgespräche sind auf Dauer nicht berauschend. Nichts muss, alles kann. Keine Angst, Haushalt kann ich auch alleine. Weiteres dann am Telefon: 0036 (70) 230-8655 oder Postfach 13, 8649 Balatonberény (10-02-14)

Sind Sie zwischen 18 und 80 Jahre alt und wünschen Sie sich einen deutschen Lebenspartner? WIMMER-ENTERPRISE - Internationale Partnervermittlung, Postfach 0251, D-94302 Straubing (10-02-14)

Netter Deutscher, 64 Jahre, 167 groß, sucht nette Sie mit etwas Deutschkenntnissen, lebe meistens in Ungarn westlich vom Balaton, nur 20 km von Héviz. Melde dich bitte unter E-Mail: be.ru.hu@gmail.com (10-02-14)

Notrufnummern

- Polizei - 107
Feuerwehr - 105
Krankentransport - 104
Allgemeiner Notruf - 112
Telefonauskunft - Inland: 198, Ausland: 199

Optiker

Gerber Optika, kostenlose computerbasierte und fachärztliche Untersuchung in 7200 Dombóvár, Hunyadi tér 22/b, Tel. 06 (74) 565-235 und in 8900 Pápa, Márton I. 5., Tel. 06 (89) 310-516 sowie in 9500 Celldömölk, Szentháromság tér 6/a, Tel. 06 (30) 9943-734, Web: www.gerberoptika.hu - E-Mail: info@gerberoptika.hu - Unser Sonderangebot: Leser der Balaton Zeitung erhalten beim Kauf von Gleitsichtgläsern einen Rabatt von 10.000 Ft (Angebot gilt bei Vorlage dieser Anzeige) (08-07-14)

Rechtsberatung

Rechtsanwalt Dr. Szász, 8600 Siófok, Szabadság tér 2-3 fsz. 6, Telefon: 0036 (84) 314-640, Fax: 06 (84) 506-509, eMail: info@drrszasz.hu (06-12-13)

Sanitärprodukte

Advertisement for TRZEBIN Kft. featuring products from Villeroy & Boch, HUPPE, saunalux, unipool, and Judo. Text: Ihr kompetenter Partner seit 1994 für Bauen und Renovieren - Sanitär und Fliesen - 3D Badplanung und Pool Sauna und Wärmekabinen Trinkwasseraufbereitung. Szent István u. 66, 8313 Balatongyörök. Mo. - Do. 8.00 - 17.00 Uhr, Fr. 8.00 - 15.00 Uhr Sa. gern nach Vereinbarung. Tel. 06 (83) 546-949 - E-Mail: info@trzebin.hu www.trzebin.eu - www.trzebin-shop.eu

Schlüsseldienst

SCHLÜSSELDIENST - KEY SERVICE in neuem Geschäft! Montage, Reparatur von Schlössern, Autozündschlössern (auch Spezialschlösser und Zündschlösser mit Startperre), Wohnungsschlüsselnachfertigung, Türöffnung von Wohnungen, Autos, Schlüsselnachfertigung für Autos anhand von Autoschlössern, Vereinheitlichung der Schlosszylinder, Neukodierung, Schließsysteme - Szalay László, 8600 Siófok, Fő u. 45 (hinter Vodafone), Tel.: 06 20 941-26-25, 06 20 994- 94-76 oder 06 84 703-153 (04-02-14)

Schneiderei

„LENA“ Änderungs- u. Maßschneiderei, Änderungen, Reparatur neuer u. gebrauchter Kleider, Neuanfertigungen nach Maß, Wohnungstextilien, Änderungen von Lederwaren, Gardinen, zuverlässige, fachgerechte und schnelle Arbeit in Keszthely, weitere Informationen unter Telefon: 06 (83) 313-948 (05-12-13)

Gitta Haus-Textilien in Keszthely! Wir nähen und schneiden nach Maß: Kissen-, Liegestuhl-Überzüge, Tischdecken, Vorhänge, Schaumgummi nach Maß. Bei uns finden Sie Qualitäts-Bettwäsche, Daunens- und Antiallergie-Decken / Kissen, Meterwaren. Auf Ihren Besuch freuen wir uns in der Csapás Str. 3 (hinter der Shell-Tankstelle) und auf www.gittabt.hu (12-09-14)

Schwimmbäder / Pools

Advertisement for Kertvilág featuring pool covers and overhangs. Text: Ihr Fachgeschäft für Pools und Poolüberdachungen. Seit 1992 in Ungarn! Hohe Qualität individuelle Beratung faires Preis-/Leistungsverhältnis. Kertvilág, Zsölleháti u. hrsz. 043/14., 8313 Balatongyörök (vorm Ortsseingang, links von Keszthely kommend, an der B71) Tel. 06 (83) 546-016, info@bauforum-international.hu Geöffnet: Mo.-Fr. 8.00 - 17.00, Sa. 8.00 - 15.00 Uhr www.kertvilag.com

Sonstiges

Biete Haushaltsauflösung, eventuell Vermittlung von Umzügen nach Österreich / Deutschland. Telefon: 0036 (70) 213-0381 oder 0049 157 819 612 85 (10-02-14)

Gesund abnehmen! Ich zeige Ihnen, wie Sie dauerhaft und gesund abnehmen. Vorab 7 Tipps per Video unter: www.abnehmen-mit-der-easy-formel.de - Rufen Sie mich an! Weitere Infos unter Telefon: 0036 (30) 517-8956 oder 0049 (0)1577-595 8105 (12-13)

Coupon für private Kleinanzeigen

Anzeigenannahmeschluss für die Februarausgabe der Balaton Zeitung ist am 13. Januar 2014

Einträge in den Kleinanzeigenmarkt sind unter folgenden Rubriken möglich: Erscheinungsweise: 1 Ausgabe 2 Ausgaben 3 Ausgaben
Verkäufe Gesuche Kontakte Sonstiges Immobilien Ferienunterkünfte Zutreffendes bitte ankreuzen.

Private Kleinanzeigen werden mit 2000 Ft für 8 Druckzeilen pro Ausgabe berechnet. Die Zahlung kann in bar per Vorauskasse bzw. durch Zahlschein oder Banküberweisung erfolgen. Chiffre-Anzeigen werden nicht mehr angenommen! Infos und Anzeigenannahme im Balaton Zeitung Servicebüro, Tel. 06 (84) 506-716, Mo. - Fr. von 10.00 - 16.00 Uhr, Fax: 06 (84) 506-717 oder Fax in D: 0355 / 526 400 04, eMail: anzeigen@balaton-zeitung.info sowie unter www.balaton-zeitung.info bzw. Telefon: 06 (30) 346-0021 und in den Anzeigenannahmestellen.

Form area for submitting ads with a grid for 2000 Ft (8 EUR) and fields for Name, Vorname, Straße, Nr., PLZ, Ort.

Sie vermissen in Ungarn einige deutsche Lebensmittel (z.B. Rouladen) und vieles mehr? Kein Problem, wir haben in Deutschland einen Supermarkt und da ich einmal im Monat nach Ungarn fahre, kann ich Ihnen gerne Lebensmittel ohne Aufpreis mitbringen. Im Raum Marcali, Nagykanizsa und Zalakaros. Anfragen unter Tel. 0049 172 823 16 13 oder einfach Wunschzettel schicken per E-Mail: Eurospar.Pischzan@t-online.de (12-09-14)

Erfahrene ung. Krankenpflegerin bietet liebevolle Pflege älterer Personen in Deutschland, Österreich oder in der Schweiz an. Tel.: 0036 (30) 439-8649 (10-12-13)

Gesund und fit bis ins hohe Alter! www.ratgeber-gesund-leben.de - ich berate Sie gern. Rufen Sie mich an! Tel. 0036 (30) 517-8956 oder 0049 (0)1577-595 8105 (12-13)

HILFE FÜR RENTNER beim Einkaufen, im Haus, im Garten, und Fahrten im bequemen Auto wohin Sie wollen, vertrauensvoll vom deutschen Ehepaar (Balaton-Nordufer), Tel. 0036 (83) 950-780 (10-12-13)

Betreutes Wohnen in der Familie, deutsche Familie unweit vom Balaton, Teilselbstversorger (Pferde, Esel, Schafe, Ziege, usw.) bietet betreuungsbedürftigen Menschen Wärme und Geborgenheit in ländlicher Idylle. Angesprochen sind Senioren, Menschen mit Behinderung sowie Naturfreunde. Infos unter Tel.: 06 (85) 420-076 (08-04-14)

http://chick-mit-strick.blogspot.com - handgestrickte Mützen, Schals und mehr! (12-13)

Hilfe bei allen amtlichen Stellen, Arztbesuchen, Krankenhaus, Einkäufen und Beratung bei allen ung. Angelegenheiten für Deutschsprachige bietet älterer, seriöser, gebildeter Herr, Ungar mit perfekten Deutschkenntnissen und PKW im Raum Nagykanizsa / Keszthely. Auch ein Computerfachmann wird vermittelt, ung. Preise(!), Übersetzung von ung. Schreiben usw. Ich (privat) habe beste Erfahrungen mit ihm und gebe Aufträge ohne eigenen Profit nur weiter. Tel. 0036 (93) 540-123, Fax: 0036 (93) 540-126 in deutsch, E-Mail: rehama@fonline.de (02-12-13)

LINIENBUS NACH DEUTSCHLAND: zweimal die Woche an der Südseite des Balatons entlang und aus Hévíz (min. 4 Personen). Zu unseren Dienstleistungen gehört ebenso die Autovermietung. Infos: Tel. 0036 (84) 705-009 oder 0036 (30) 281-7812, E-Mail: reisen@piroschka.hu (04-03-14)

Sprachunterricht

UNGARISCH FÜR DEUTSCHE IN FONYÓD! Wenn Sie Ungarisch lernen möchten, kommen Sie zu mir! Ich bin Deutschlehrerin mit großer Erfahrung im Unterricht des Ungarischen als Fremdsprache. Sie finden mich im Zentrum von Fonyód, aber ich unterrichte auch per Skype. Weitere Informationen und Anmeldung: Frau Ildikó Farkas, Tel. 0036 (30) 421 99 82, E-Mail: farkasildiko70@gmail.com - Webseite: www.farkasildiko.hu (05-02-14)

sprachstudio MOBILITAS
sprac HUN terricht

Sie können bei uns für den Alltag SPIELERISCH, UNTERHALTSAM und sehr EFFEKTIV einzeln oder in Gruppen lernen.

JAHRESPROGRAMM unter:
www.ungarischkurs-am-balaton.eu
studio.mobilitas@gmail.com - Reg. Numm.: 14-0100-04
Tel. 06 (20) 9841-391 - 8640 Fonyód, Mandulás u. 3
8372 Keszthely-Cserszegtomaj, Fenyő u. 12

MUSIKER KOLLEGEN AUFGEFASST!
„Silver Generation“
Country Music and More

Suche neue Bandmitglieder (Alter egal) im Großraum **Keszthely / Tapolca**.

Wenn du auch gerne Musik machst, aus Freude daran und nicht unbedingt jede Menge Kohle und Auftritte im Vordergrund stehen, dann melde dich doch ganz einfach mal bei mir!

Bevorzugt sind: Bass, Fidel, Steelgitar, Keyboard aber auch alles andere. Kompl. Equipment und Proberaum sind vorhanden. Ok?

Wir warten auf dich - Howdy - und bis dann ... Janos!

Tel. 06 (20) 523 73 74 oder
E-Mail: janoscsiga@gmail.com

Tierärzte

TIERKLINIK +

Szombathely, Bartók Béla krt. 9/b Telefon: 00 36 94/310-034
www.allatorvos-szombathely.hu

- Fachordination für innere Medizin (EKG, Ultraschalluntersuchungen)
- Chirurgische Versorgung
- Knochenoperationen, Röntgen
- Mikrochip-Implantation
- Laboruntersuchungen
- Tierpassport

TIERAPOTHEKE – HUNDEKOSMETIK

Dr. Gábor Varjú	00 36 30/9295-849
Dr. Zoltán Tóth	00 36 20/482-9285
Dr. Attila Peresztegi	00 36 30/9295-848
Dr. Imre Horváth	00 36 30/530-6379

Ordinationszeit: NON-STOP

TIER-HOSPITAL, Klinik und Apotheke in Garabonc, Dr. Virág Zsolt - Fachtierarzt für Kleintiere und Dr. Virág Ernő - Hauptstraße - bitte das Schild mit blauem Kreuz: „Allatklinika“ beachten. Wir sprechen deutsch und englisch und bitten um telefonische Terminvereinbarung unter der Nr. 0036 (30) 5200-467. Hilfe auch bei Notfällen. Impfungen, Kastrationen, Labordiagnostik, Mikro-Chip, EU-Pass, Medikamente gegen Flöhe und Zecken. Vertrieb von Tiermedizin usw. Wir übernehmen auch Tierbestattungen. **NEU:** Tierkosmetik! (06-05-14)

Sümegei Kleintier-Praxis in 8330 Sümege, Bosnyák u. 4-1. Wir sprechen Deutsch! Praktikum in Deutschland absolviert. Röntgen und Ultraschall-Labor, Blut-, Harn- und Kotuntersuchungen, Inhalations-Anästhesie, Elektrochirurgie mit Radioschallwellen, Zahnsteinentfernung mit Ultraschall, **Weichteilchirurgie**, Unfallspital, ambulante Versorgung, **Zahnbehandlungen**, Versorgung und Unterbringung im Krankenhaus, Tierpension, Schutzimpfungen, Parasitenprophylaxe, EU-Pass und Tierkennzeichnung (Mikrochip), Vorsorgeuntersuchungen, Hausapotheke, Diätfutterverkauf. Für neue Patienten: **20% Rabatt** bei der ersten Visite gegen Vorlage dieser Anzeige. Handy: 0036 (20) 421-5893, Web: www.sumegikisallatrendelo.hu (08-07-14)

Tierklinik in Teskánd direkt bei Zalaegerszeg und in Fonyód, Dr. Szilvássy Levente, Fachtierarzt für Kleintiere und Pferde. Dr. Szilvássy György, Fachtierarzt für Tierhygiene. Röntgen, Ultraschall, Praxislabor, Orthopädische Operationen, Akupunktur, Magnetfeldtherapie, 8991 Teskánd, Petőfi u. 0120/8, 8640 Fonyód, Kupa Vezér u. 60, Infos unter Telefon 06 (20) 956-4370 oder 06 (20) 961-3224 (07-06-14)

Dr. Fendrik Péter, klinischer Fachtierarzt, komplette Innere Medizin, Chirurgie, Dermatologie, Beratung und Geburtenhilfe, Entwurmung, Kleintierspezialist. Vor Ort: Ultraschall-, Labor- und Röntgendiagnostik, EKG, Tollwutimpfungen, Tiermedikamente - Dr. Fendrik Péter, 8900 Zalaegerszeg, Botfa u. 91, Tel.: +36 30 994-2507, Sprechstunde: Mo. - Fr. 9-11 Uhr und 17-18 Uhr, außerhalb dieser Zeiten und Notfälle nach telefonischer Vereinbarung (07-06-14)

Tiermarkt

1/2-jährige Widderhasen von dt. Ehepaar aus Hobbyzucht ganzjährig im Raum Balatonmáriafürdő abzugeben, Tel. 0036 (85) 375-343 (06-01-14)

Hundehilfe Nordbalaton e.V., Hunde aus dem Tierheim in Balatonfüred suchen ein warmes Sofaplätzchen. Tel. 0036 (30) 509 35 64, www.hundehilfe-nordbalaton.eu

DOGGY-RANCH - erstklassige, gesunde Welpen und Junghunde aus eigener Zucht. Gut sozialisiert, geimpft mit Gesundheitsgarantie, z.B. Chihuahua in Lang- + Kurzhaar, Yorkshireterrier (auch in Mini), Toy- + Zwergpudel, Papillon, Pekinesen, Havanaser, Shih-Tzu, Lhasa, Zwerg- + Kleinspitz, Zwergpinscher, Zwergschnauzer, Mops (auch in schwarz), Beagle, Parson- und Jack-Russel-terrier, engl. Miniaturterrier (Nordfolk) und klein bleibende Designer-Mischlinge, Siam-, Perser-, Angora- und BKH-Kätzchen, Besichtigung täglich nach telef. Vereinbarung unter 0036 (30) 441-0749 (10-02-14)

Datenbank herrenloser Hunde in Ungarn - auch vermisst und gefunden! www.allatok.info auch in deutscher Sprache! Vielleicht finden Sie hier ihren neuen oder evtl. vermissten, treuen Wegbegleiter oder unter www.ungarn-tierhilfe.eu - Lesen Sie mehr über liebe 4-Beiner die dringend ein Zuhause suchen! Oder rufen Sie mich an: Andrea +36 30 412 99 13 - Wir brauchen immer Hilfe! Vielen Dank. (03-12-13)

Liebe Tierfreunde, wir, das Tierheim in Zalaegerszeg, freuen uns sehr über Ihre rege Anteilnahme u. Hilfe. Danke an alle. Etliche große und kleine Wauzis haben über diese Anzeige schon ein schönes Zuhause gefunden. Aber, wir brauchen leider auch weiter Ihre Hilfe: Unterlagen, Decken, Hütten, Körbchen etc. praktisch alles für Hund u. Katz. Und wir suchen dringend für unsere Schützlinge gute Plätze, auch Pflegeplätze bis zur Vermittlung u. Helfer jeder Art. Deutschsprachiger Kontakt: Tamás Németh, Tel.: 06 (30) 491 66 52

Tischler

Tischler-, Drechsel- und Schnitzarbeiten, auch Reparaturen, sowie Maßanfertigung von Türen, Fenster, Treppen oder Holzläden übernimmt zuverlässig und preiswert Tischlermeister im Raum Hévíz, dtsp. Kontakt: Tel. 06 (30) 667 63 68 (07-12-13)

Tischlerarbeiten: Möbelfertigung, Wohnungseinrichtungen: Küchen, Wohnz., Schlafz., Gesundheitsbetten, Gesundheitsmatratzen, Schiebetüren, Geschäftseinrichtungen, Treppen, Polstermöbel, Sitzecken. **Schlosserarbeiten:** Zäune, Tore, Schiebetore, Treppen, Geländer, Gitter, Stege, Vordächer. Alle Arbeiten mit Lieferung, Montage in Komplettausführung. Wir übernehmen auch internationale Umzüge. SZIKO KFT. (gegründet 1987), E-Mail: info@szikobutor.hu - Tel. 0036 (84) 446-714 oder 0036 (30) 9940-193 - www.szikobutor.hu (07-09-14)

Transporte & Umzüge

Umzüge und Möbeltransporte! Kleinförmige und Beiladung. Nach Ungarn aus Westeuropa, preisgünstig mit Ladungversicherung, Infos unter Tel.: 06 (30) 3227-727 (05-02-14)

Holländischer Abschleppdienst von Ungarn nach Deutschland, Holland und zurück, auch Umzüge oder Transport möglich, Tel. 06 (70) 414-7954, E-Mail: vanrijnhongarije@online.nl (07-02-14)

Sie wählen das Ziel - wir fahren: Do: D-Balaton, Sa: Balaton-D. bis 8 Pers. von Haustür zu Haustür, ausr. Gepäckraum, auch größere Gruppen, Einstiege und Ziele auf Anfrage, Termine nach Vereinbarung, Tel.: 0049 7311 / 453 2166, E-Mail: wunschziel-koegler@gmx.de (07-12-13)

Transporte aller Art nach Ungarn aus deutschsprachigem Raum (A-CH-D-L-Lichtenstein) im geschlossenen Kastenwagen, Zuladung ca. 1 Tonne bzw. 10 m³, ab Raum München-Salzburg, Infos unter Telefon: +49 (0)171 426 1681, Fax: +49 (0)8071-5972 450, Tel. +49 (0)8071-524 3660 (07-06-14)

Umzüge und Möbeltransporte in Ungarn, Österreich, Deutschland, bis 2000 km Entfernung ab 750,- Euro, Umzugskartons in verschiedenen Größen auf Bestellung in Keszthely erhältlich. Kontakt und nähere Infos in Keszthely unter Tel. 0036 (30) 571-2520

Abonnement-Bestellung

Ja, ich bestelle hiermit ein Jahresabonnement (9 Hefte) der „Balaton Zeitung“. Bitte senden Sie mir fortan die aktuellen Ausgaben an folgende Anschrift:

Name, Vorname

Straße, Nr.

PLZ, Ort

- Ich möchte das Jahresabonnement (9 Hefte) der „Balaton Zeitung“ in Ungarn beziehen. Der Abopreis **inklusive Versand** beträgt 4.680 HUF
- Ich möchte das Jahresabonnement (9 Hefte) der „Balaton Zeitung“ außerhalb Ungarns beziehen. Der Abopreis **inklusive Versand** beträgt 18,- Euro

Sofern das Abonnement der Balaton Zeitung nicht vor dessen Ablauf gekündigt wird, verlängert es sich automatisch um ein weiteres Jahr. Die Zahlung leiste ich wie folgt:

- bar V-Scheck Zahlschein Überweisung

Die Ausstellung von Schecks kann nur in Euro erfolgen. (Zutreffendes bitte ankreuzen)

Datum, Unterschrift

ausfüllen, ausschneiden, abschicken an:

Hungaropress Kft., 1097 Budapest, Táblás u. 39

E-Mail: balatonzeitung@hungaropress.hu - Info-Tel. 06 (1) 348-4052 (Mo.-Do. 10-15 Uhr)

Ofenfertiges Brennholz (25, 33, 50 cm): gemischt Eiche, Zerreiche, Hagebuche mit Akazie oder nur Akazie: 14.000 Ft/m³ – so lange der Vorrat reicht, Buche auf Bestellung: 14.000 Ft/m³ jeweils plus Transport. Außerdem: Natursteine, Gartensteine, Betonziegel, alte Ziegel, Tischlerei, Informationen: www.keszthelyiko.hu - Telefon 06 (30) 530-1819 (deutsch), Bestellung per E-Mail: belovari.sandor@freemail.hu - Neuer Standort! KERCA Bt., Keszthely, Ecke Tapolcai út / Semmelweis utca (neben Oázis Gartencenter) (10-12-13)

Holzofen, weiße Emaille in gutem Zustand (30 x 45 x 90 cm), 20.000 Ft, brauner Holzofen in gutem Zustand (30 x 55 x 70 cm), 15.000 Ft, 50 Jahre alter abgebauter weißer Kachelofen mit 120 Kacheln, 50.000 Ft, 50 Jahre alte braune Ofenkacheln (20 Stück), 10.000 Ft, Gasherd für Flaschengas, älteres Modell, 10.000 Ft, Simson Schwalbe in orange, Bj. 1970, also 43 Jahre alt, komplett in gutem Zustand, 600,- Euro, weitere Informationen unter Telefon: 06 (30) 913-0382 (12-13)

Verk. Elektro Therapie „Schöndorfstrom“, USA + EURO Patent + Anleitung, Typ: Set1 mit diversen Pads + Anschlüssen. Für Schmerz-Therapie z.B. der Bewegungsapparate, des Nervensystems / Durchblutung / Lymphe od. bei Sportverletzung, jetzt für 790.000 Forint, Tel.: 06 (84) 696-686 oder 06 (30) 711-4435 (12-13)

Ungarn: Briefmarken und Münzen kaufen Sie günstig unter www.europhila-coins.com. Fehlenden Bearbeitung ab 1913 bis Neuheiten, Neuheiten Abo, FDC Münzen, Fehlenden Bearbeitung und Neuheiten Abo. E-Mail: phila@t-online.hu (12-13)

Verk. Behandlungsliege, modern, stabil, elektrisch höhenverstellbar mit Fußpedal, auf Rollen, weiß / bordeaux Farbe, sehr gute Polsterung (fast neu) Neupreis: 5.600,- EUR (1.624.000 Forint) jetzt für 2800,- EUR (812.000 Forint), Tel.: 06 (84) 696-686 oder 06 (30) 711-4435 (12-13)

Festbrennstoffherd Elektra Bregenz Tirolia HZ 404 W/B, Neupreis 700 Euro, preiswert zu verkaufen, Beschreibung: Großer Feuerraum, 26 cm Tiefe, 3 Kaminanschlussmöglichk., Nennwärmeleistung: 6,0 kW, Gerätegröße: 85 x 40 x 60 (in cm, H x B x T), emailierte Abdeckhaube, Nachverbrennung durch Sekundärluft-zuführung, staubfreie Rostreinigung, Dauerbrand möglich, weitere Infos: 06 (30) 913-0382 (12-13)

Elektr. Garagen-Tor, Sektionaltor von Hörmann, 3100 x 2500 mm mit Handsender für 300,- Euro zu verkaufen, Tel.: 06 (70) 510-7745 (09-12-13)

Deutsche Bücher, ca. 1000 Stück aus Haushaltsauflösungen, noch in Kisten verpackt, jedes Buch nur 100 Forint, Info-Tel. 06 (30) 913-0382 (12-13)

Verk. gebr. Tisch (75 cm / 1,20 m) mit 3 Stühlen zus. 8.000 Forint, 2 Elektro-Radiatoren (44 cm / 55 cm) zus. 7.000 Forint, Fitness Stepper mit Widerstandsregler + dig. Anzeige (Puls, Geschw., Km und Kalorienverbrauch): 25.000 Forint, große Tischtennisplatte auf Rollen, zusammenklappbar (2,80 m / 1,55 m) inkl. Schlägerhalterung mit Schläger und Netz und Bällen zus. 85.000 Forint, Tel. 06 (84) 696-686 (12-13)

Holzbricketts zu verkaufen! Preis: 55 Ft/kg, beim Kauf von mindestens 1 Tonne kostenlose Anlieferung im 50 km Umkreis von Nagykanizsa, Informationen: 06 (30) 214-7725 oder in Nagykanizsa, Liszt F. utca 2/C (09-08-14)

„Tekom“ Kaminofeneinsatz, neu, für Zentralheizung, 30 KW mit Sichtfenster oder offener Kamin, 14 KW Luftwärme, 14 KW Wasseraufbereitung, wurde zum Großhandelspreis erworben! Tel.: 06 (30) 685-3200 (08-12-13)

Brennholz: ofenfertig (25-33-50 cm), Héviz/Keszthely und Umgebung, gemischt: Eiche, Zerreiche, Hagebuche mit Akazie oder nur Akazie: solange Vorrat: 13.500 HUF/m³ (1 x 1 x 1 m) plus Transport. Auf Bestellung kann auch Buche 14.500 HUF/m³ (1 x 1 x 1 m) plus Transport geliefert werden. Menge und Qualität garantiert! Péter FA / Álsópáhok – Infos unter Tel. 06 (30) 374 26 63 (06-12-13)

Brennholz, ofenfertig geschnitten, 25 / 33 cm im Raum Heviz, Zalaegerszeg, Nagykanizsa, Marcali, Balatonmáriafürdő, Vonyarcvasegy, Sümeg und Umgebung, Akazie 14.000 Ft, Weissbuche 13.500 Ft, Buche 14.000 Ft, Eiche 13.000 Ft, alle Preise pro Kubikmeter, zzgl. Transport, Stand: 1. Juni 2013, Preisänderungen vorbehalten. Telefonische und deutschsprachige Bestellannahme: 06 (30) 913-0382 (07-12-13)

Versicherungen
Versicherungen rund um Ihr Haus
Gebäude - Haftpflicht - Hausrat
Geschäfts- und Betriebsversicherungen
Kompetente deutschsprachige Beratung - schnelle Hilfe auch im Schadensfall - wir kommen zu Ihnen
SIGNAL BIZTOSITO RT.
Tel. Terminvereinbarung unter 06 (30) 3780-579

Werbung
Anzeigenannahme für die Balaton Zeitung unter Tel. 06 (84) 506-716, Mo.-Fr. von 10.00-16.00 Uhr, Fax: 06 (84) 506-717, eMail: anzeigen@balaton-zeitung.info und auf www.balaton-zeitung.info



tv14 – das moderne TV-Magazin – jetzt in Ungarn erhältlich!

Bestellen Sie das exklusive Kombi-Abonnement!

tv14, das moderne TV-Magazin ist Europas meistverkaufte Publikumszeitschrift und verbindet als einzige Programmzeitschrift die große Themenvielfalt wöchentlicher TV-Titel mit dem modernen Layout und der Kompaktheit vierzehntäglicher Zeitschriften. Neben einem übersichtlichen TV-Programm auf acht Seiten pro Sendetag bietet tv14 eine abwechslungsreiche Themenmischung in 14 Rubriken.

tv14 – das moderne TV-Magazin jetzt in einem Paket mit der Balaton Zeitung erhältlich! Sparen Sie sich den lästigen und oftmals vergeblichen Weg zum Zeitungskiosk und ordern Sie einfach das preisgünstige Kombi-Jahresabonnement von „tv14 und Balaton Zeitung“

zum Kombi-Sparpreis von 15.750 Ft inklusive Lieferung frei Haus.

Mit diesem exklusiven Kombi-Jahresabonnement sichern Sie sich aktuelle Infos aus Ungarn und die große Themenvielfalt von Europas meistgekaufter Publikumszeitschrift auf mehr als 250 Seiten pünktlich und bequem per Post zugestellt! Wenn Sie bereits die Balaton Zeitung im Abo beziehen, können Sie die „tv14“ selbstverständlich auch zusätzlich bestellen.

Infos unter Telefon 06 (1) 348-4052 (Montag - Donnerstag von 10.00 - 15.00 Uhr)

Abonnement-Bestellung

Ja, ich bestelle hiermit das Kombi-Jahresabonnement „tv14 + Balaton Zeitung“. Der Abopreis inkl. Versand beträgt 15.750 Ft.

Senden Sie mir fortan regelmäßig die aktuellen Ausgaben an:

Name, Vorname
Straße, Nr.
PLZ, Ort
E-Mail

Ich möchte weitere Angebote per E-Mail von Hungaropress bekommen.

Das Kombi-Jahresabonnement „tv14 + Balaton Zeitung“ kann nur in Ungarn bezogen werden. Sofern das Abonnement nicht vor dessen Ablauf gekündigt wird, verlängert es sich automatisch um ein weiteres Jahr. Die Zahlung leiste ich wie folgt:

Zahlschein Überweisung

Datum, Unterschrift

ausfüllen, ausschneiden, abschicken an:

Hungaropress Kft., 1097 Budapest, Táblás u. 39
E-Mail: balatonzeitung@hungaropress.hu

Weitere deutschsprachige Zeitschriften finden Sie unter:

www.hungaropress.hu

Anzeigenannahmestellen am Südbalaton!

Inserieren Sie in der Balaton Zeitung, der meistgelesenen, deutschsprachigen Zeitung Ungarns! Folgende Anzeigenberater nehmen Ihr Inserat sowie private Kleinanzeigen entgegen:

BALATON RÉGIÓ KFT.
8600 Siófok, Fő tér 5, fsz. 6 (gegenüber dem Wasserturm)
Telefon/Fax: 0036 (84) 314-640, E-Mail: info@balaton-regio.hu

Balaton Zeitung – Ungarns deutschsprachige Monatszeitung
www.balaton-zeitung.info

GROSSES FREISTEHENDES ECKHAUS IN WESTUNGARN

Wfl. 200 m², 2000 m² Grund, eingezäunt, trocken, mit Scheune, Garage und Carport, Sommerhaus mit Terrasse und Vorbau, 4 große hohe Zimmer, 1 Wohnküche, Speisekammer, Bad, 3 Vorräume, neue ISO-Fenster, begehbare Kleiderschrank, isolierte Fassade mit Lotos-Effekt (unteres Drittel Kalksteine), mit Gasöfen, Kacheln und Laminat. West-Ungarn nahe Nagykanizsa, Thermalbäder in 5 km, ebenso die Autobahn M7, Grenze Kroatien/Slowenien in wenigen Minuten zu erreichen, Ärztin und Zahnärztin sind deutschsprachig, Apotheke und Coop-Laden in Sichtweite, aus gesundheitlichen Gründen zu verkaufen, Bilder können per E-Mail zugesandt werden. Besichtigung jederzeit nach Absprache. Preis: 60.000,- EUR (VHB)

Kontakt per E-Mail: erikagr@web.de oder Tel. 0036 (93) 346-056, Mobil: 0036 (30) 282-8739

Weihnachtsmarkt in Vörs
Die Kinder der Villa Kunterbunt stellen ihre künstlerischen Werke aus!
8. Dezember 2013 von 12 - 18 Uhr
8711 Vörs, Ady Endre u. 27 bei Kristina und Franci
Genießen sie den Nachmittag bei gebrannten Nüssen, heißen Getränken, und feinen Leckereien.
Der Erlös des Weihnachtsmarktes geht an die Kinder der Villa Kunterbunt für Farben, Werkzeug und neue Kreationen.
Sehenswert ist auch die Weihnachtskrippe in der St. Martinskirche in Vörs!

Der Garten im Dezember und Januar: Was liegt an im Ziergarten?

Laubdecke für den Winterschutz

Trübe Tage und Schneeschauer künden vom nahen Winter. Gut, wenn liegen gebliebenes Herbstlaub den Boden bedeckt und ihn vor scharfem Frost und austrocknenden Winden schützt.

Unter Gehölzen und im Staudenbeet ist eine Laubdecke besonders wichtig, denn sie bietet Bodenorganismen, keimenden Samen und Nützlingen Schutz. Marienkäfer, Laufkäfer, Florfliegen, Spitzmäuse, Igel und viele andere können sich in aufgeschichtetem Schnittholz verstecken, das beim winterlichen Rückschnitt von Ziersträuchern und Obstbäumen anfällt.

Rosen anhäufeln nicht vergessen!

Rosen können jetzt noch bis weit über die Veredelungsstelle hinaus angehäuelt werden. Die Triebe schneidet man jetzt nur wenig oder gar nicht zurück, dazu ist im Frühjahr noch genügend Zeit. Hohe Stämmchen- und Kaskadenrosen schützen Reisig oder Hauben aus Vlies oder Lochfolie vor zuviel Sonne.

Das wuchtige Pampasgras ist in unseren Breiten eher durch Nässe als durch Kälte gefährdet. Der dichte Blattschopf wird daher jetzt hochgebunden, und der Fuß der Pflanze bekommt eine dicke Laubpackung.

Winterschutz für empfindliche Gehölze

Empfindliche Gehölze kommen unter luftdurchlässigem Vlies oder Schilfmatten und einer dicken Laubdecke am Wurzelbereich gut über den Winter. In milden Klimazonen überstehen so geschützt auch Kamelien (Camellia) und Mittelmeergehölze wie Orangenblume (Choisya ternata), Hanfpalme (Trachycarpus fortunei), Feige (Ficus carica), Aukube (Aucuba japonica) oder Rosmarin (Rosmarinus) die kalte Jahreszeit im Freiland.

Farbkleckse im Wintergrau

Schneeheide sorgt mitten im Winter für farbenprächtige Blütenteppiche in – je nach Sorte – Lila, Weinrot, Rosa und Weiß. Besonders attraktiv ist sie in Vorgärten, Steingärten und in Heidegärten. Pflanzen Sie Schneeheide in größeren Gruppen. Frisch Gepflanztes friert im Winter leicht hoch, dabei reißen die Wurzeln ab. Kontrollieren Sie ab und zu und treten Sie die Pflanzen gelegentlich wieder an.

Permakultur & Bio-Landwirtschaft

Garten-Ratgeber von Permakultur-Designer Walter Schneider (86)

Reizvoller Winter

Auch der Winter hat seinen Reiz. Glitzernder Raureif überzieht filigrane Gräser, Schneehäubchen zieren Zäune und Hecken. Immergrüner Buchsbaum lässt sich z.B. in kugelige, kegelige oder phantasievolle Formen wie Vögel, Spiralen oder Stämmchen schneiden. Mit Schnee bedeckt gibt er dem Garten einen besonderen Zauber.

Echter Jasmin macht das Rennen

Winterjasmin (Jasminum nudiflorum) erfreut mit seinen hellgelben Blüten ab Dezember. Er blüht in milden Wintern nach und nach üppig bis März. Das stark verzweigte Gehölz mit 2 m langen, dünnen, überhängenden Trieben benötigt ein Klettergerüst. Breiten Sie die Triebe fächerförmig aus und binden Sie sie dann an. Nachwachsende peitschenartige Triebe hält man durch Rückschnitt nach der Blüte in gefälliger Form. Die dunkelgrünen lanzettlichen Blättchen erscheinen erst nach der Blüte im Frühling.

Zaubernüsse auch schon in den Startlöchern

Kaum sind die Festtage vergangen, öffnen sich die je nach Sorte goldgelben, zitronengelben oder rostroten Blüten der Zaubernuss (Hamamelis mollis). Ihre lange Blütezeit reicht von Januar bis Anfang April und passt damit besonders gut zu Lenzrosen und Schneeheide (Erica carnea).

Laubschluckende Bodendecker

Sie können sich viel Arbeit ersparen, indem Sie Bodendecker pflanzen, die das Laub den Winter über festhalten. Besonders attraktive „Laubschlucker“ sind Immergrüne wie Elfenblume (Epimedium), Balkanstorchnesseln (Geranium macrorrhizum 'Spessart', Golderdbeere (Waldsteinia ternata) und Immergrün (Vinca).

Wertvolles Laub

Im Naturgarten wird nicht gefegt und auch nicht mit dem Laubblasgerät geblasen. Vielmehr dient herabfallendes Laub mit seinen vielen darin gespeicherten Nährstoffen als sanfte Düngung.

Terrassen-Töpfe sicher überwintern

Viele schöne Sukkulenten wie Hauswurz (Sempervivum), Steinbrech (Saxifraga), Fetthenne (Sedum) oder

auch Stauden haben sich im Laufe des Jahres in Töpfen auf der Terrasse angesammelt. Sie sind zwar winterhart, vertragen aber keine Nässe.

Verwenden Sie Kisten, in denen Sie die Töpfe dicht aneinander stellen. Die Lücken können Sie mit Laub oder Zeitungspapier zustopfen. So macht das Ganze einen ordentlichen Eindruck und kann leicht im Freien unter einem schützenden Dachüberstand oder dicht an einer Mauer überwintern.

Der Mondkalender im Dezember:

Fruchttag: 4, 5, 13, 14, 22, 23, 24. An Fruchttagen im zunehmenden Mond ist das Säen, Pflanzen und Ernten von fruchttragenden Pflanzen besonders begünstigt. Bei abnehmendem Mond Schnittarbeiten.

Wurzeltage: 6, 7, 15, 16, 17, 25, 26, 27. Die Wurzeltage sind besonders günstig zur Aussaat, Pflanzung und Pflege von Wurzel- und Knollengemüse.

Blütentage: 1, 8, 9, 18, 19, 28, 29. Blütentage wirken positiv auf Pflegearbeiten und Aussaat von Blumen und Blütenpflanzen, sowie Heil- und Küchenkräutern bei denen die Blüten Verwendung finden aus.

Blatttag: 2, 3, 10, 11, 12, 20, 29, 30, 31. An Blatttagen sollten Salate, Blattgemüse und Kräuter bei denen das Blattwerk Verwendung findet gesät und gepflanzt werden.

Der Mondkalender im Januar:

Fruchttag: 1, 9, 10, 18, 19, 20, 28, 29, 30. An Fruchttagen im zunehmenden Mond ist das Säen, Pflanzen und Ernten von fruchttragenden Pflanzen besonders begünstigt. Bei abnehmendem Mond Schnittarbeiten.

Wurzeltage: 2, 3, 11, 12, 13, 21, 22, 23, 24, 31. Die Wurzeltage sind besonders günstig zur Aussaat, Pflanzung und Pflege von Wurzel- und Knollengemüse.

Blütentage: 4, 5, 14, 15, 25. Blütentage wirken positiv auf Pflegearbeiten und Aussaat von Blumen und Blütenpflanzen, sowie Heil- und Küchenkräutern bei denen die Blüten Verwendung finden aus.

Blatttag: 6, 7, 8, 16, 17, 26, 27. An Blatttagen sollten Salate, Blattgemüse und Kräuter bei denen das Blattwerk Verwendung findet gesät und gepflanzt werden.

Stammtisch in Kehidakustany:

Der Stammtisch für Hobbygärtner und Naturfreunde im Restaurant Mediterrán Ételbar in Kehidakustany findet vom 15. Dezember bis 28. Februar wegen Winterschlaf nicht statt.

Markttag:

Seit 6.1.2013 sind wir mit unseren Produkten wieder jeden Sonntag auf dem Ökomarkt in Káptalantóti von 8 bis 13 Uhr vertreten. Jeden Donnerstag von 12.00 bis 18.00 Uhr, sowie Dienstag und Samstag von 8.00 bis 13.00 Uhr sind wir in Héviz auf dem neuen Ökomarkt am großen Parkplatz mit unseren Produkten zu finden.

Neue Produkte im Dezember:

Johanniskraut-Öl zur Behandlung von Muskelschmerzen, Zerrungen, Stichverletzungen, Quetschungen und anderen Verletzungsfolgen. Auch leichte Verbrennungen, infizierte Wunden, Geschwüre und Neuralgien können durch Johanniskraut-Öl gelindert werden. Aufgrund seiner Vielfältigkeit gehört das Johanniskraut-Öl in jede Hausapotheke. Achtung, Nebenwirkungen und Wechselwirkungen: Johanniskraut macht empfindlich gegen Sonneneinstrahlung. Nicht vor Sonnenbädern einnehmen oder einreiben.

Schwedenbittertropfen nach dem von Maria Treben überlieferten Rezept: Schachtelhalmtinktur zur Stärkung von Haut, Haar und Bindegewebe sowie zur Linderung von Gicht und rheumatischen Beschwerden. Kamillentinktur, Schafgarbentinktur zur Stärkung von Magen, Darm und Leber, Rosskastanientinktur zur Behandlung von Venenproblemen sowie Lavendeltinktur und Sirup bei Magen- und Schlafproblemen.

Aktuelles aus dem Tomatenparadies:

Unser Hofladen ist 2013 nur nach telefonischer Vereinbarung unter 06 (30) 914-2456 geöffnet. Im Angebot sind naturbelassene Marmeladen aus Wild- und Kulturfrüchten, Frucht- und Gewürzessig auf Apfel-Kombucha Basis, Knoblauch-, Ingwer-, Bärlauch-, Brennessel- und Weißdorn-Elixier, Holunder-, Spitzwegerich-, Fichtennadel- und Löwenzahn-Sirup, Holunderbeer-, Hagebutten-, Aprikosen-, Aronia-, Sanddorn- und Sauerkirsch Sirup ohne Zucker, mit Stevia gesüßt. Gelee und Säfte sowie weitere Gesundheits-Lebensmittel aus der Apotheke Gottes. Natürliche Pflanzenstärkungs- und Hilfsmittel, Mulchfolie und Verfrühungsvlies. Die Lebensmittel können ohnehin auf den Märkten probiert und gekauft werden. Die Pflanzenstärkungs- und Hilfsmittel, Mulchfolie und Verfrühungsvlies, getrocknete Brennesseln, Schafgarbe und Schachtelhalm als Tee und als Pflanzenhilfsmittel bringe ich gerne nach telefonischer Absprache zum jeweiligen Markt mit.

INFORMATIONEN

Walter Schneider
Paradicsom - Kert Almásháza
8935 Almásháza, Béke ut. 23
Telefon: 0036 (30) 914-2456
eMail: tomatenparadies@vollbio.de
www.tomatenparadies.gmxhome.de



KERTFOK Kft.

Zierpflanzenanbau und Verkauf
Gartengestaltung & Gartenpflege

Siófok, direkt an der Hauptstraße 70, km 110
Telefon: 06 (84) 310-345, Fax: 06 (84) 315-681
eMail: kertfok@kertfok.hu



Ihr Fachgeschäft für Holzprodukte

Gerätehäuser, Carports, Ferienhäuser, Blockhohlhäuser und Pavillons

Seit 1992 in Ungarn!

Große Auswahl, hohe Qualität
individuelle Beratung
faires Preis-/Leistungsverhältnis

Kertvilág, Zsöllehdűti u. hrsz. 043/14., 8313 Balatonyörök (vorn Ortseingang, links von Keszthely kommand, an der B71)
Tel. 06 (83) 546-016, info@bauforum-international.hu
Geöffnet: Mo.-Fr. 8.00 - 17.00, Sa. 8.00 - 15.00 Uhr
www.kertvilag.com

Verbot für Tierquäler

Tierschützer konnten Hund in Zalalövö vor dem Verhungern retten

Zu acht Jahren Tierhaltungsverbot verurteilte das Gericht Zalaegerszeg jenen Mann aus der Újmajori utca in Zalalövö, der im Februar dieses Jahres einen seiner Schäferhunde verhungern lassen und anschließend vollkommen gefühllos entsorgt hatte. Tierschützer konnten den anderen Hund des Mannes vor dem Verhungern retten und brachten ihn in ein Tierheim.

Der Mann wurde wegen Tierquälerei angezeigt und vor Gericht gestellt. Der Justizsachverständige stellte anhand des

Zustandes der Muskulatur und der Leber des verstorbenen Hundes fest, dass dieser lange Zeit gehungert haben muss und schließlich verstorben sei. Der Hund war bis auf 40-50% des Normalgewichts abgemagert.

Das Gericht folgte dem Antrag des Staatsanwaltes und verurteilte den Mann zu acht Jahren Tierhaltungsverbot, weil er eine derartige Gleichgültigkeit in Bezug auf die erlittenen Qualen des Hundes an den Tag legte, dass ihn das Gericht für unfähig erklärte, Tiere zu halten.

Modernisierung der Büffelfarm

Umbau der Ställe in der Fenépuszta

Der Direktor des Nationalparks Balatoner Oberland, Zoltán Puskás, eröffnete mit einer Pressekonferenz im Forschungshaus „Vönöczy-Schenk Jakab“ in der Fenépuszta bei Keszthely das Projekt Büffelfarm in Zalavár.

Über das so genannte KEOP-Programm hat der Nationalpark als Betreiber der einzigartigen Farm EU-Fördermittel in Höhe von 248,1 Millionen Forint zur Modernisierung der Farm erworben. Diese dienen der Erhaltung der Büffelfarm und werden vor allem zum Umbau der Ställe und für die Erweiterung des Maschinenparks verwendet. Die Büffelfarm von Zalavár hat nicht nur eine

hervorgehobene Stellung in der Zucht der seltenen und einst in Ungarn weitverbreiteten Tiere, sondern stellt auch eine wichtige touristische Attraktion in der Region Kis-Balaton dar.

Parlamentsabgeordneter Manninger berichtete, dass alle zehn Naturschutzgebiete des Landes, damit auch der Kis-Balaton mit seiner einzigartigen Fauna und Flora im nächsten Förderzyklus der EU besonderes Augenmerk erhalten: für Investitionen zur Erhaltung der wertvollen Natur stehen bereits jetzt sechs Milliarden Forint zur Verfügung, die im nächsten Zyklus mit weiteren Mitteln angestockt werden.

Schutz der Trinkwasserbasis

EU-Gelder zur Überwachung der Grundwasservorkommen

Die Gemeinde Murarátka am Grenzfluss Mur im Süd-Westen Ungarns erwarb EU-Fördermittel in Höhe von 33 Millionen Forint zum weiteren Ausbau des Schutzes ihres Grundwasservorkommens und damit der Basis für die Trinkwasserversorgung der Region. Darüber informierte die Bürgermeisterin der Gemeinde, Pál Józsefné, auf einer zur Vorstellung des Projektes einberufenen Pressekonferenz.

Sie betonte, dass die Region über ein Grundwasservorkommen ausgezeichneter Qualität verfüge. Durch die Tiefe der Brunnen und die Schichtung der Böden sei die Wasserbasis aber leicht verwundbar und bedarf eines erhöhten Schutzes und der fortlaufenden Beobachtung

durch Experten. Die Fördermittel dienen dazu, ein Netz von Grundwasser-Messstellen auszubauen, womit die Veränderlichkeit des Grundwasservorkommens erfasst und die Grundwasserqualität jederzeit überwacht werden können.

Das Programm zum Schutz der Trinkwasserbasis wurde bereits im Jahre 2010 mit EU-Mitteln gestartet und wird in den nächsten Monaten abgeschlossen. Das Projekt ist hundertprozentig gefördert. Von den oberirdischen Arbeiten besonders in Bezug auf den Umweltschutz sind auch die Nachbarorte Muraszemenye, Csörnyeföld, Szentmargitfalva, sowie die Landschaft am Berg Julian bei Letenye betroffen, so Bürgermeisterin Pál Józsefné.

Modernisierung im Stadtzentrum

Straßenbauprogramm in Zalaegerszeg geht voran

Auf einer Pressekonferenz kündigte der Verantwortliche für das Straßenbauprogramm in Zalaegerszeg, Tibor Cseke, im Beisein des Bürgermeisters, Csaba Gyutai, an, dass Ende November, Anfang Dezember die Straßen Stadion utca und Balatoni utca wieder dem Verkehr übergeben werden.

Die Modernisierung dieses wichtigen Knotenpunktes mit einem Investvolumen von 7,7 Millionen Forint wurde

Mitte Oktober begonnen und über das städtische Bauprogramm mit Hilfe von Fördermitteln ausgeführt. Bei den Arbeiten wurden nicht nur der sehr in Mitleidenschaft gezogene Straßenbelag, sondern auch die darunter verlaufenden Rohrleitungen ausgetauscht. Sämtliche Fußwege werden neu gepflastert, die Kreuzung wird zur Sicherheit der Verkehrsteilnehmer mit moderner Verkehrstechnik ausgestattet.

Verordnung verletzt EU-Normen

Geldbuße wegen des Fahrens mit ausländischem Kennzeichen

Einem Urteil des Europäischen Gerichtshofes zufolge verletzt die in Ungarn verabschiedete Verordnung zur Nutzung von Fahrzeugen mit ausländischen Kennzeichen durch Fahrer mit festem Wohnsitz in Ungarn auf dem Territorium Ungarns, sowie die Art der Sanktionierungen in diesem Zusammenhang EU-Recht, insbesondere das Recht auf ungehinderte Bewegungsfreiheit innerhalb der EU.

Anlass für das Urteil des EU-Gerichtshofes ist ein im Komitat Zala geführter Prozess. Dieser wurde von einem ungarischen Staatsbürger angestrengt, der in Österreich arbeitet. Bei einer Polizeikontrolle im Komitat Vas, als der Mann mit dem Auto seines österreichischen Arbeitgebers unterwegs war, wurde er als ungarischer Staatsbürger wegen des Fahrens mit ausländischem Kennzeichen mit einer Geldbuße von 200.000 Forint belegt. Der Mann konnte vor Ort nicht nachweisen, dass sein Arbeitgeber ihm das Auto zur Fahrt an seinen Arbeitsplatz zur Verfügung gestellt hatte. Einen nachträglichen Beweis dieser Tatsache

ließ die Polizei nicht zu, woraufhin sich der Mann an das Gericht wandte. Das Gericht von Szombathely bat den Europäischen Gerichtshof zur Klärung der Sachlage um Stellungnahme, ob dieser Fall gegen das Verbot der Diskriminierung und gegen das Recht auf ungehinderte Bewegungsfreiheit verstößt, und ob das einschlägige ungarische Gesetz gegen das Recht eines ordentlichen Verfahrens verstößt.

Der Europäische Gerichtshof entschied, dass die ungarischen Regelungen in Teilen, insbesondere bei unverhältnismäßigen Sanktionen und durch Abschneiden des Rechtes, auch im Nachhinein seine Berechtigung nachweisen zu können, gegen die Prinzipien der EU verstoßen.

Der Bescheid geht in seiner Begründung auch auf das verständliche Ziel der Regelung ein: die ungarische Regierung will mit ihrer gesetzlichen Regelung vermeiden, dass Personen und Firmen mit ständigem Wohnsitz bzw. Firmensitz in Ungarn die für ihre Fahrzeuge zu zahlenden Registrationssteuern und Fahrzeugsteuern umgehen.



optika
Kazinczy



ZEISS
PRÄZISION FÜR IHRE AUGEN

Öffnungszeiten:
Mo., Di., Do., Fr.
von 8.30 - 13.00 Uhr
und 14.30 - 17.00 Uhr
Mittwoch geschlossen!
Sa. von 8.30 - 12.00 Uhr

CARL ZEISS PARTNER

OPTIKERMEISTER KAZINCZY SÁNDOR

8640 Fonyód, József út 34., Telefon: 06 (85) 562-049

HÁRSFA DENTAL

In unserer Zahnarztpraxis behandeln wir die Patienten in ihrer leiblich-seelisch-geistigen Integrität. Ein wichtiges Ziel ist der Abbau von Behandlungstress durch eine schonende Behandlungsweise, entspannte Atmosphäre und den Gebrauch von diagnostischen und therapeutischen Methoden, die den Patienten möglichst wenig strapazieren.

Wir sind auf qualitative Prothetik, Kronen- und Inlayversorgung, Amalgamsanierung, Implantologie, Kieferchirurgie usw. spezialisiert. Wir arbeiten mit einem zahntechnischen Meisterlabor vom feinsten zusammen.

Dr. Peter Zergényi
Zahnarzt, Kieferchirurg



Unsere Praxis befindet sich in:
8700 Marcali, Hársfa u. 25
INFO UND TERMINVERGABE:
Handy: 0036-20 9666-508
eMail: harsfdental@dentimplant.hu



Wir suchen BETREUERINNEN

für gepflegte Haushalte in der Schweiz

Zu Ihren Aufgaben gehören: Betreuung der Hausbewohner
Führen des Haushalts

Sie wohnen 24 Stunden im Haus, haben Humor und gutes Einfühlungsvermögen, einige Erfahrungen mit Senioren und Haushalt gesammelt, evtl. eine pflegerische Ausbildung.

Wir bieten Ihnen: ein gutes Salär
Kost und Logis am Arbeitsort
Monatlich wiederkehrender fixer Arbeitseinsatz (ein Monat Arbeit / ein Monat Urlaub zu Hause, also 6 Monate Arbeit pro Jahr)

Wir setzen mündliche Deutschkenntnisse voraus (Damen mit deutschem Pass bevorzugt).

Fühlen Sie sich angesprochen? Dann senden Sie Ihre komplette Bewerbung mit Foto bitte an: renekorochnik@hotmail.com

Weitere Informationen finden Sie unter: www.heko-seniorenbetreuung.ch
Postfach 1666 – CH-8065 Zürich

Neuqualifizierung der Kurbäder

Tourismuskonzeption baut auf Kurtourismus

Das Ministerium für nationale Wirtschaft veröffentlichte kürzlich seine Tourismuskonzeption für 2014. Dem Kur- und Wellness-tourismus wird dabei eine wichtige Rolle zugewiesen.

Die Konzeption beruft sich auf die riesigen Thermalwasservorkommen des Landes, die mit gezielten Investitionen und einem professionellen Marketing auf dem internationalen Tourismusmarkt dank des weltweit eingesetzten Gesundheitstrends jetzt besonders gut verkauft werden können.

Dazu seien die Neuqualifizierung der 16 Kurbäder des Landes und die Festlegung einer mittel- bis langfristigen Strategie für die Entwicklung eines eigenen, für die Dienstleistungen spezifischen Profils in den einzelnen Kurstädten, sowie für die Anpassung an die ständig wachsenden Anforderungen und Bedürfnisse des Marktes notwendig.

Besonderes Augenmerk verdienen im Sinne der Kur-Konzeption vor allem die von ausländischen Kurgästen gut frequentierten und damit besonders förderwürdigen Bäder in Budapest, Hévíz, Bükfürdő, Debrecen, Eger, Gyula, Hajdúszoboszló, Harkány, Mezökövesd, Nyíregyháza-Sóstó, Sárvár und Zala-karos. In erster Linie soll hier mit Hilfe von EU-Fördermitteln die Qualität der Dienstleistungen weiter verbessert und ein für jedes Bad einzigartiges Angebot erarbeitet werden, um die ausländischen Kur- und Wellnessgäste nicht nur halten zu können, sondern ihre Zahl weiter zu erhöhen.

Neben den heilenden und regenerierenden Wassern spielen auch die Erlebnisgewässer eine wichtige Rolle, die in der Konzeption als Ergänzung zum Heil- und Wellness-tourismus angesehen werden.

Neugestaltung von Parkanlagen

Verschönerung der Innenstadt von Tapolca

Die Stadt Tapolca verwendet insgesamt 15 Millionen Forint auf die Neugestaltung der Parkanlagen am Hösök tér in der Innenstadt. Für die erste Umbauphase bis zum Jahresende stehen 5,2 Millionen Forint aus Fördermitteln vom Balaton Entwicklungsrat BFT und 2,1 Millionen Forint aus dem Budget der Stadt zur Verfügung. Damit werden sämtliche Grünflächen neu gestaltet, Wege angelegt, sowie Bäume, Sträucher und Blumen angepflanzt.

In der zweiten Bauphase sollen alle Fußwege rund um den Platz und Park neu gepflastert werden. Damit will die Gemeinde im nächsten Früh-

jahr beginnen und hat berechtigte Hoffnungen, weitere Fördermittel zu erwerben. Die Stadt Tapolca liegt unweit des Balaton und gehört mit ihrem einzigartig schönen Höhlensee und ihrem Mühlensee mitten in der Stadt zum Bakony-Balaton-Geopark. Tapolca hat sich in den letzten Jahren zu einem beliebten Kurort entwickelt, wo Patienten die hundertprozentig saubere Luft in der Seegrotte zur Heilung zahlreicher Krankheiten nutzen können. Schöne Unterkünfte und Restaurants, sowie Museen und Ausflugsziele stehen den Besuchern in der Stadt zur Verfügung.

Wilderer in Pusztamagyaród

Brutaler Angriff gegen einen Hirsch

Ein 42-jähriger Mann aus Pusztamagyaród hat sich wegen Tierquälerei vor Gericht zu verantworten. Ihm wird vorgeworfen, Anfang dieses Jahres einem noch lebenden Hirsch mit der Axt das Geweih abgeschlagen zu haben.

Wie die Polizei ermitteln konnte, war der Mann mit drei anderen Männern in den frühen Morgenstunden des 19. Februar zum Suchen von abgestoßenen Geweihen von Rothirschen aufgebrochen. Dabei entdeckten sie in der Nähe des Dorfes einen vor Erschöpfung im Schnee

liegenden Hirsch. Der Angeklagte lief daraufhin zurück ins Dorf und kam mit einer Axt zurück. Damit begann er, den Kopf des Hirsches zu bearbeiten, um das Geweih vom Kopf zu schlagen. Nachdem das gelungen war, brachten die Männer das Geweih ins Dorf und ließen das noch lebende Tier in seinen Qualen zurück.

Unbekannte kehrten an diesem Tag zum Tatort zurück, töteten das Tier, weideten es aus und raubten das Fleisch. Als der Angeklagte erfuhr, dass die Polizei Untersuchungen zur Aufdeckung des Vorfalls eingeleitet hat, gab er reumütig das Geweih beim zuständigen Förster ab. Die Verhandlung wegen Tierquälerei und Diebstahl findet vor dem Kreisgericht Nagykanizsa statt.



Großes Grundstück und möbliert: Einfamilienhaus mit Doppelgarage
140 m² Wfl. + überdachte Terrasse, 3 Schlafzimmer, Bad und Gäste-WC Gaszentralheizung und Holzofen; Grund 3.200 m², alle Anschlüsse
! Angebot / VB: nur 84.000,- Euro

Balaton Bau Team Kft. - Keszthely Bauunternehmen & Immobilien

Vermittlung, Sanierung oder Neubauten – alles aus einer Hand! Dezső Farkas, Tel. 06 (30) 927-2745 oder Anschluss in Deutschland 0731-2620594

**Besuchen Sie auch unsere Homepage: www.balatonbauteam.de
Viele attraktive Angebote zum Jahresende nochmals reduziert!**

Ertastbarer Stadtplan in Hévíz

„Braille-Landkarte“ wurde feierlich übergeben

Am internationalen Tag der Blinden und Sehbehinderten, am 15. Oktober, übergab die Stadt Hévíz unter der Bezeichnung „Braille-Landkarte“ der Öffentlichkeit einen ertastbaren Stadtplan, auf dem sowohl der See und die ihn umgebende Hügellandschaft, als auch die Gebäude und Straßen der Stadt sowie in Braille-Schrift Erklärungen und Informationen dazu mit Hilfe der Finger und Hände sichtbar werden.

Der Stadtplan am Festetics tér wurde mit Hilfe von EU-Fördermitteln verwirklicht und im Beisein der Honoratioren der Stadt mit Bürgermeister Gábor Papp an der Spitze feierlich eröffnet. Anschließend gab der blinde Harmonikaspieler, Ernő Weszely, im Saal der Stadtbibliothek am Deák tér ein Konzert.

Die Vereinten Nationen haben im Jahr 1969 den 15. Oktober zum „Internationalen Tag des Weißen Stockes“ erklärt.

„Wein der Region“ kreiert

Weinlese von Rieslingtrauben am Badacsony

Am 4. Oktober begann mit einer außergewöhnlichen Schifffahrt eine gemeinsame Weinlese von Rieslingtrauben am Badacsony. Vertreter von fünf Kellereien nahmen auf Einladung des Badacsonyer Winzerverbandes an der Fahrt teil und brachten Kostproben ihres frisch gepressten Traubenmostes mit. Auf See wurden die Moste symbolträchtig vereint, um daraus den diesjährigen „Wein der Region“ zu kreieren.

An Bord wurde des Weiteren das Ziel formuliert, im nächsten Jahr in der Weinregion Balaton einen Sortenwettbewerb für Welschriesling auszutragen.

Die Riesling-Traube gilt international als eine der wichtigsten Rebsorten. Welschriesling bringt auch in der Region Balaton sehr gute Weine hervor und hat Experten zufolge noch viele Möglichkeiten zur Verbesserung der Qualität und der Marktposition. Deshalb gründeten Winzer ein Gremium zur Überwachung des An- und Ausbaus der Trauben in den Weinregionen des Landes. Darüber hinaus soll in Zukunft der manchmal irreführende, in Ungarn aber übliche Name „Welschriesling“ geändert und damit der Erkennungswert der Rieslingweine verbessert werden.

Unterhaltung auf höchstem Niveau

Kiewer Staatsballett auf Ungarn-Tournee

Das hervorragende Ballett des Kiewer Nationalen Akademischen Theaters für Oper und Ballett hat mehr als 50 Stücke im Repertoire. In diesem Jahr gastiert das Ballett zur Adventszeit mit „Nussknacker“ und „Schwanensee“ von Tschaikowski im Nachbarland Ungarn.

Die Tournee beginnt Ende November in Budapest und führt mit 40 Auftritten durch das ganze Land: Miskolc, Eger, Százhalombatta, Győr, Székesfehérvár, Kecskemét, Cegléd, Szeged, Szombathely, Tatabánya, Keszthely („Nussknacker“ am 4.12., 19 Uhr im Balaton Theater), Kaposvár („Nussknacker“ am 5.12., 19 Uhr im Csiky Gergely Theater), Szekszárd („Nussknacker“ am 6.12., 19 Uhr im Babits Mihály Kulturzentrum), Zalaegerszeg, Békéscsaba, Pápa, Nagykanizsa („Nussknacker“ am 13.12., 19 Uhr im Hevesi Sándor Kulturzentrum), Vác, Salgótarján und Veszprém („Nussknacker“ am 28.12., 11 Uhr und „Schwanensee“ am 28.12., 19 Uhr in der Veszprém Arena). Alle Vorstellungen und Tickets gibt es im Internet unter www.jegy.hu.

Die 40 Mitglieder des Ensembles sorgen mit spektakulären Vorstellungen für Unterhaltung auf höchstem Niveau. In der Weihnachtszeit gehört das Ballett „Nussknacker“ einfach dazu, im Vortrag eines der besten Ensembles ist es ein besonderer Genuss. Das Stück erzählt vom Mädchen Mascha, das zu Weihnachten einen Nussknacker als Geschenk bekommt, mit dem es im Traum schöne Abenteuer erlebt. Auch der Klassiker „Schwanensee“ erfreut in der romantischen Winterzeit mit seinen zahlreichen märchenhaften Motiven.

**Sehtest & Beratung
unverbindlich in Deutsch
Augendruckkontrolle
Brillenfertigung**



Péter Nemes

Marcali, Sport u. 2, Tel. 85 / 313-533

E-Mail: info@nemesoptika.hu

Bei Sehtest bitte ich um Anmeldung!

Ich freue mich Sie kennenzulernen!

Montag - Freitag 8.00 - 17.00 Uhr

www.nemesoptika.hu

**FÜR ALLE
ALTERSGRUPPEN**

Olga
LEDER
PELZ
SALON

**Wir freuen
uns auch in
diesem Jahr
auf Ihren
Besuch in
unserem
Salon!**

Salon und Werkstatt
Tapolca,
Kossuth Str. 37.
Tel./Fax: 0036 87/411 537
Handy: 0036 20/456-7932

E-Mail: info@olgaszorme.hu
www.olgaszorme.hu

Silvesterparty im Heilbad

Den Jahreswechsel in Zalakaros genießen

Das Regionalzentrum und Viersterne-Heilbad Zalakaros, eines der meistbesuchten Kur- und Erlebnisbäder Ungarns, bereitet sich nun auf einen der traditionellen Höhepunkte des Veranstaltungsjahres vor: Wie immer freuen sich nämlich viele Ungarn und eine große Zahl Gäste aus anderen Ländern auf einen Weihnachts- und Silvesterurlaub in der Heilbadstadt. Die Hotels sind dann in der Regel ziemlich ausgebucht. Wer sich für die verschiedenen Weihnachts- und Silvesterarrangements im Bad und in den Hotels interessiert aber noch nicht angemeldet ist, sollte das jetzt bald nachholen.

Die seit Herbst durchgeführten großen Renovierungen im Bereich des muschelförmigen älteren Hallenbades werden rechtzeitig vollständig abgeschlossen sein und haben dort auch eine ganz neue Erholungs- und Liegenlandschaft entstehen lassen.

Das bekannte und beliebte große Restaurant im Untergeschoss entsteht völlig neu. Die Highlights des Veranstaltungskalenders zum Jahresende haben besondere Schwerpunkte an den Wochenenden, wie der bekannte „Advent“ vom 6. bis 8. Dezember oder die „Sternmagie“ vom 27. bis 31. Dezember vor dem Bad. Am 6. und am 27. Dezember gibt es außerdem wieder Spa-Partys im Erlebnisbad.

Am 31. Dezember steigt dann heuer erneut die vom Heilbad selbst veranstaltete beliebte große Silvesterparty mit ausgiebiger Bademöglichkeit im Erlebnis-Bereich. Aber auch in den Hotels und Gaststätten der Kurstadt finden an Silvester traditionell wieder sehr begehrte festliche Abende mit viel Programm statt. Und zu mitternächtlicher Stunde gibt es auch heuer wieder die sich einander ablösenden vielen tollen Feuerwerke, für die Zalakaros berühmt ist.

Eberhard Basler

Ehrgeizige Projekte in Hévíz

Umstellung der Straßenbeleuchtung auf Energiesparmodus

Der Bürgermeister von Hévíz, Gábor Papp, stellte Anfang November auf einer Pressekonferenz die mit Hilfe von EU-Fördergeldern und eigenen Mitteln in Angriff genommenen Projekte der Stadt vor.

Er führte aus, dass die Stadt über eine Ausschreibung 158,5 Millionen Forint für die Umstellung der Straßenbeleuchtung auf Energiesparmodus erworben hat. Den Eigenanteil von 28 Millionen Forint steuert die Stadt aus dem eigenen Budget bei. Insgesamt sollen damit 860 Lampen auf Straßen und Plätzen ausgetauscht werden.

Für den Umbau des Gymnasiums „Bibó István“ stehen der Stadt bei einem Eigenanteil von 7,5 Millionen Forint 42,7 Millionen Forint EU-Fördermittel zur Verfügung. Das Schulgebäude erhält neue Türen und Fenster, Wärmedämmung und neue Elektrik. Im Souterrain des Rathauses

wird ein öffentlicher Fahrradkeller eingerichtet, wofür 10,1 Millionen Forint Fördermittel zur Verfügung stehen. Ebenfalls mit Fördermitteln wird die Parkanlage um die Hl. Geist Kirche neu gestaltet. Hier entsteht des Weiteren ein größerer Parkplatz. 38,5 Millionen Forint verwendet die Stadt für die Sporteinrichtungen.

Die Sugár utca wird neu gemacht und in einigen Stadtteilen werden Fußwege neu gepflastert. Einige Gelder stehen für die Verbesserung der Dienstleistungen im Rathaus zur Verfügung.

Der Vorsitzende der Abgeordnetenversammlung des Komitates, Jenő Manning, betonte, dass Hévíz mit seinen international gut bekannten Kuranlagen ein Aushängeschild für das gesamte Komitat ist. Das Komitat hat sich deshalb zum Ziel gesetzt, in Hévíz eines der wichtigsten Heil- und Rekreationszentren Mitteleuropas zu schaffen.

EU-Mittel für Balatonyörök

Zentrum der Gemeinde und Promenaden werden modernisiert

Das romantische Weindorf Balatonyörök am Nordufer des Balaton plant seit langem den Umbau seines Zentrums. Bei der Planung wurden von den Architekten auch zahlreiche Ideen und Vorschläge der Einwohner aufgegriffen. Mit dem Projekt nahm die Gemeinde an einer Ausschreibung teil und erwarb Anfang des Jahres 200 Millionen Forint EU-Fördermittel, teilte der Bürgermeister von Balatonyörök, Róbert Biró, mit.

Die Ausführung des Projektes wurde im Herbst in Angriff genommen und rief nicht nur Zustimmung hervor. Einwohner reichten beim Bürgermeisteramt massiv Beschwerden wegen eines ihrer Meinungen nach sinnlosen Fällen von Bäumen und eines zu starken Eingriffes in die Natur ein.

In einer Stellungnahme beschwichtigte der Bürgermeister die Einwohner und beteuerte, dass ausschließlich kranke, alte und landschaftsfremde

Bäume gefällt werden. Sämtliche anderen Bäume und Alleen bleiben – wie das bereits in der Planungsphase öffentlich bekannt und zur Diskussion gestellt worden war – erhalten. „Die vorhandene Natur in der Gemeinde wurde in die Baukonzeption hervorragend einbezogen“, stellte auch der Vorsitzende der Abgeordnetenversammlung des Komitates Zala, Jenő Manning, bei einem Besuch in Balatonyörök fest.

Innerhalb des Projektes werden nicht nur das Zentrum und die Promenaden modernisiert, sondern auch der Eingang zum Strandbad und der Platz vor dem Bad umgebaut. Dadurch entstehen neue Räume und eine schönere Aussicht auf den Balaton. Zusätzliche Grün- und Blumenflächen, sowie junge Baumreihen rund um das Veranstaltungszentrum werden das neue, frische Bild des Zentrums abrunden.

Notar von Balatonyörök verurteilt

Bewährungsstrafe wegen Amtsmissbrauch

Das Gericht von Zalaegerszeg verurteilte den ehemaligen Notar der Selbstverwaltung Balatonyörök wegen Amtsmissbrauchs, Urkundenfälschung und Betrugs zu einer Gefängnisstrafe von einem Jahr und zehn Monaten. Die Strafe wurde zur Bewährung ausgesetzt, die Bewährungszeit dauert vier Jahre. Das Urteil ist noch nicht rechtskräftig.

Der Notar hatte laut Anklageschrift höhere Einnahmen bei der Kurtaxe verbucht, als tatsächlich eingenommen worden waren. Auf der Basis der gefälschten Zahlen konnte die Gemeinde höhere Normativen in Anspruch nehmen. Der ebenfalls angeklagte ehemalige Bürgermeister von Balatonyörök wurde von den Vorwürfen frei gesprochen.

In der Klageschrift heißt es, dass der Notar mit den Betreibern der zwei großen Campingplätze eine Vereinbarung getroffen hatte, dass die Pachtkosten

gesenkt werden, wenn die Betreiber eine höhere Kurtaxe zahlen. Ziel war, für die Gemeinde mehr Gelder vom Staat abzurufen. Denn der Staat ergänzt das Budget von Gemeinden in Urlaubsregionen dahingehend, dass er für jeden durch die Kurtaxe eingenommenen Forint zwei Forint Fördermittel dazulegt. Der Anklageschrift zufolge waren das in Balatonyörök im betreffenden Zeitraum 13,6 Millionen Forint.

Der Notar hatte während der Untersuchungen stets bestritten, dass es eine solche Vereinbarung gegeben hat. Im Verlaufe der Verhandlung konnte dem Notar insbesondere auf der Grundlage der Aussage eines Campingbetreibers, sowie laut Gutachten der Justizsachverständigen nachgewiesen werden, dass er bei der Steuererklärung der Kurtaxe in den Jahren 2004-2007 gefälschte Zahlen angegeben hat und der Gemeinde damit einen unberechtigten Vorteil verschafft hat.

Der eine Campingbetreiber wurde ebenfalls wegen Betrugs und Urkundenfälschung zu einer Bewährungsstrafe von acht Monaten verurteilt. Trotz Unregelmäßigkeiten bei der Abrechnung zwischen Campingbetreiber und Bürgermeisteramt konnten dem anderen Campingbetreiber kein Betrug und die Teilnahme an einer Straftat nachgewiesen werden. Er wurde frei gesprochen.

Anzeigenannahmestellen am Westbalaton!

Inserieren Sie in der **Balaton Zeitung** – Ungarns meistgelesene deutschsprachige Zeitung! Folgende Anzeigenberater nehmen Ihr Inserat sowie private Kleinanzeigen entgegen:

Reisebüro Ingrid Poldauf – 8380 Hévíz, Rákóczi u. 8
Zalathermal (in der Fußgängerzone), Tel./Fax: 0036 (83) 342-865
 eMail: info@zalaturheviz.hu

Balaton Zeitung – Ungarns deutschsprachige Monatszeitung

Für Ausländer in Ungarn! AUFENTHALTSGENEHMIGUNGEN FÜR GANZ UNGARN!

Nationalität egal! Sie sparen bis zu 60% Steuern!
 Sie können ein Handy sowie ein ungarisches
 KFZ kaufen! Sie können kostenlos Bus/Bahn
 fahren (als Rentner)! UND VIELES MEHR!

ACHTUNG! JETZT NEU:
 Auch für Nicht-Eigentümer von Immobilien möglich (Mieter)!
 Alles kein Problem! Wir übernehmen die kpl. Abwicklung
 für Sie! Schnell und zuverlässig. Wir beraten Sie gerne!
 Fa. E.I.H., Hévíz, Jókai u. 14, Tel./Fax: 06
 (83) 340-883, Mobil: 06 (30) 901-9366



SENIOREN- UND PFLEGEHEIM
 „Kapernaum“
 DER UNG. LUTHERANISCHEN KIRCHE

Adresse:
 8315 Gyenesdiás, Béke Str. 43.
 Tel: 06-20-8243799

Das modern eingerichtete Altenheim liegt in der Nähe von Hévíz, am Ufer des Plattensees, in der Mitte einer traumhaften Parkanlage.

BALATON-DENT

Zahnarztpraxis in Keszthely
Dr. med. dent. Róbert Horváth
 Berufserfahrung seit 30 Jahren!

Gut ausgestattete Zahnarztpraxis und zahntechnisches Labor an einem Ort, was die Garantie für die schnelle, präzise Anfertigung von **Zahnersatz** ist. Das hoch qualifizierte, erfahrene Team bietet eine breite Skala an zahnmedizinischen Leistungen, dazu gehören auch **Implantate** und Zahnersatz mit Zirkonkronen.

Sprechstunden: Mo., Mi., von 13-19 Uhr. Di., Do., Fr. von 8-14 Uhr nach telefonischer Anmeldung

Park Str. 1, 8360 Keszthely, Tel./Fax: 0036 (83) 311-776 – <http://balaton-dent.fw.hu>



Unser Weihnachtsangebot für Balaton Zeitung-Leser



Sie können alle deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften in unserer Auswahl **15% billiger** abonnieren und unser ganzes deutsches Buchsortiment **20-25% ermäßigt** bestellen.

Bitte füllen Sie den Coupon aus und schicken Sie bitte an unsere Postadresse, Email-Adresse oder Faxnummer zurück. Für Preisinformationen über weitere Titel treten Sie bitte mit uns in Kontakt!

Frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr wünscht Ihnen das Hungaropress-Team!

Das Angebot gilt innerhalb Ungarns bis 31.12.2013 und kann mit anderen Promotionen oder Rabatten nicht kombiniert werden.



hungaropress

die erste adresse für presse & bücher

H-1097 Budapest, Táblás utca 39 balatonzeitung@hungaropress.hu

Telefon: +36 1 3484052 Fax: +36 1 3484065 www.hungaropress.hu

Hiermit bestelle ich (bitte geben Sie die Bestellmenge in den Quadraten an)

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Die Aktuelle 3 Monate jetzt nur 7680 Ft | <input type="checkbox"/> Die Rache trägt Prada jetzt nur 2663 Ft |
| <input type="checkbox"/> Bild der Frau 3 Monate jetzt nur 6851 Ft | <input type="checkbox"/> Das goldene Ufer jetzt nur 2768 Ft |
| <input type="checkbox"/> Freizeit Spass 3 Monate jetzt nur 5194 Ft | <input type="checkbox"/> Das Komplott jetzt nur 5888 Ft |
| <input type="checkbox"/> Sport Bild 3 Monate jetzt nur 11050 Ft | <input type="checkbox"/> Die Larve jetzt nur 3143 Ft |
| <input type="checkbox"/> Landlust 3 Monate jetzt nur 2856 Ft | <input type="checkbox"/> Doppelspiel jetzt nur 2618 Ft |
| <input type="checkbox"/> DA Preis-Rätsel 3 Monate jetzt nur 1836 Ft | <input type="checkbox"/> 1813 Kriegsfeuer jetzt nur 6668 Ft |
| <input type="checkbox"/> Das Goldene Blatt 3 Monate jetzt nur 7680 Ft | <input type="checkbox"/> Die folgenden Bücher interessieren mich: |
| <input type="checkbox"/> Anna 3 Monate jetzt nur 3800 Ft | <input type="checkbox"/> Ich möchte eine komplette Preisliste |
| <input type="checkbox"/> Essen & Trinken 3 Monate jetzt nur 4437 Ft | <input type="checkbox"/> per Post / <input type="checkbox"/> per E-Mail erhalten |
| <input type="checkbox"/> Neue Post 3 Monate jetzt nur 7680 Ft | |

Name, Vorname

Straße, Nr.

PLZ, Ort

E-mail ich möchte weitere Angebote per E-mail von Hungaropress Kft bekommen

Die Abonnements und Bücher können nur in Ungarn bestellt werden. Die Zahlung leiste ich wie folgt:

- Zahlschein Überweisung

Datum, Unterschrift



Günstige Kontoführung Individuell abgestimmte Kontopakete

Bezahlen Sie Ihre Rechnungen mit
Hilfe von Einzugsermächtigungen!

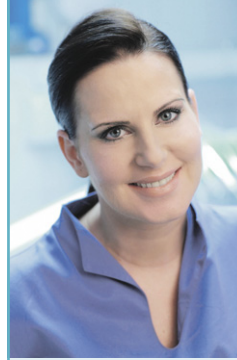
KESZTHELY, Rákóczi u. 3., Tel.: +36 83/515-090
BALATONFÜRED, Arácsi út 16., Tel.: +36 87/581-120
VESZPRÉM, Szabadság tér 8., Tel.: +36 88/620-400

 www.sopronbank.hu

**Gratis
Onlinebanking**

Weitere Informationen und die aktuellen Konditionen
finden Sie in unseren Filialen und auf unserer Website.

10 Gründe, warum Sie die Zahnklinik Globe Dental wählen sollten!




1. Einfache und **schnelle** Verwaltung, **kostenlose Konsultation**
2. **Schnelligkeit**: festsitzende Zähne innerhalb von 5 Tagen
3. Mehrjährige **berufliche Erfahrung**
4. Spezialisten für Zahnimplantate
5. Für Ihre Behandlung können Sie **Dämmerschlaf** verlangen, Sie werden sich garantiert nicht an den Eingriff erinnern.
6. **Schriftliche Langzeit-Garantie**
7. Globe Dental nutzt nur **modernste** Einrichtungen, Mittel, Materialien und arbeitet unter Einhaltung strengster Hygienevorschriften.
8. **Sie können 50 – 70% zu westeuropäischen Preisen sparen, ohne dass das Niveau der Behandlung gemindert wird.**

Neues bei Globe Dental:

9. **Praxislabor im Haus** – Garantie für die effektivste Zusammenarbeit zwischen Arzt und Zahntechniker
10. Zahnarztpartner in Deutschland

Vereinbaren Sie noch heute einen Termin unter Tel. 0036 (88) 574-865 oder einfach per E-Mail: info@globedental.eu

Falls Sie ein Röntgenbild machen lassen haben, das nicht älter als ein Jahr ist, schicken Sie es uns zu und wir senden Ihnen einen Heil- und Kostenplan per E-Mail.

Globe  **Dental**
8174 Balatonkenese
Táncsics Mihály utca 6
Infos unter Telefon: 0036 (88) 574-865 www.globedental.de
Zahnklinik

Pflege- und Rehabilitationszentrum Balaton


SeniorenCare

Hochwertiges Pflege- und Rehabilitationszentrum in Ungarn, exklusiv für deutschsprachige Senioren

SeniorenCare ist eine Tochtergesellschaft von Armonea Belgien (www.armonea.be).

Armonea ist der größte Betreiber von privaten Pflegeheimen in Belgien mit 30 Jahren Erfahrung:

62 Pflegeheime • 6200 Bewohner • 3600 Mitarbeiter

WIR BIETEN:

- Leistbare Langzeit-, Kurzzeit- und Urlaubspflege
- Übergangspflege für Überbrückung der Wartezeit auf einen Pflege- oder Rehabilitationsplatz im Heimatort
- Einen eigenen Deutsch sprechenden Hausarzt
- Hochqualifizierte, deutschsprachige Pflegekräfte und Therapeuten
- Viele Extraleistungen: Urlaub mit Alzheimerpatienten, Senioren-Animation, geriatrische Rehabilitation, Seniorenhotel für Angehörige und vieles mehr

